



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

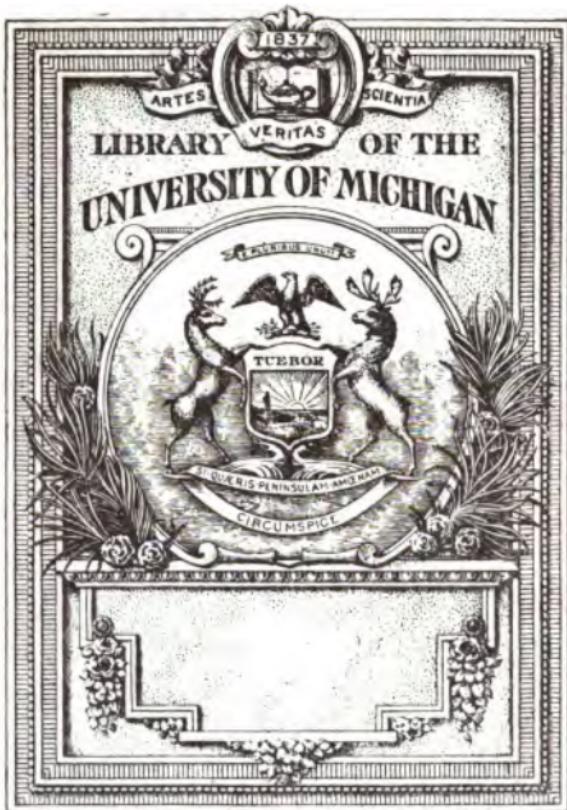
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

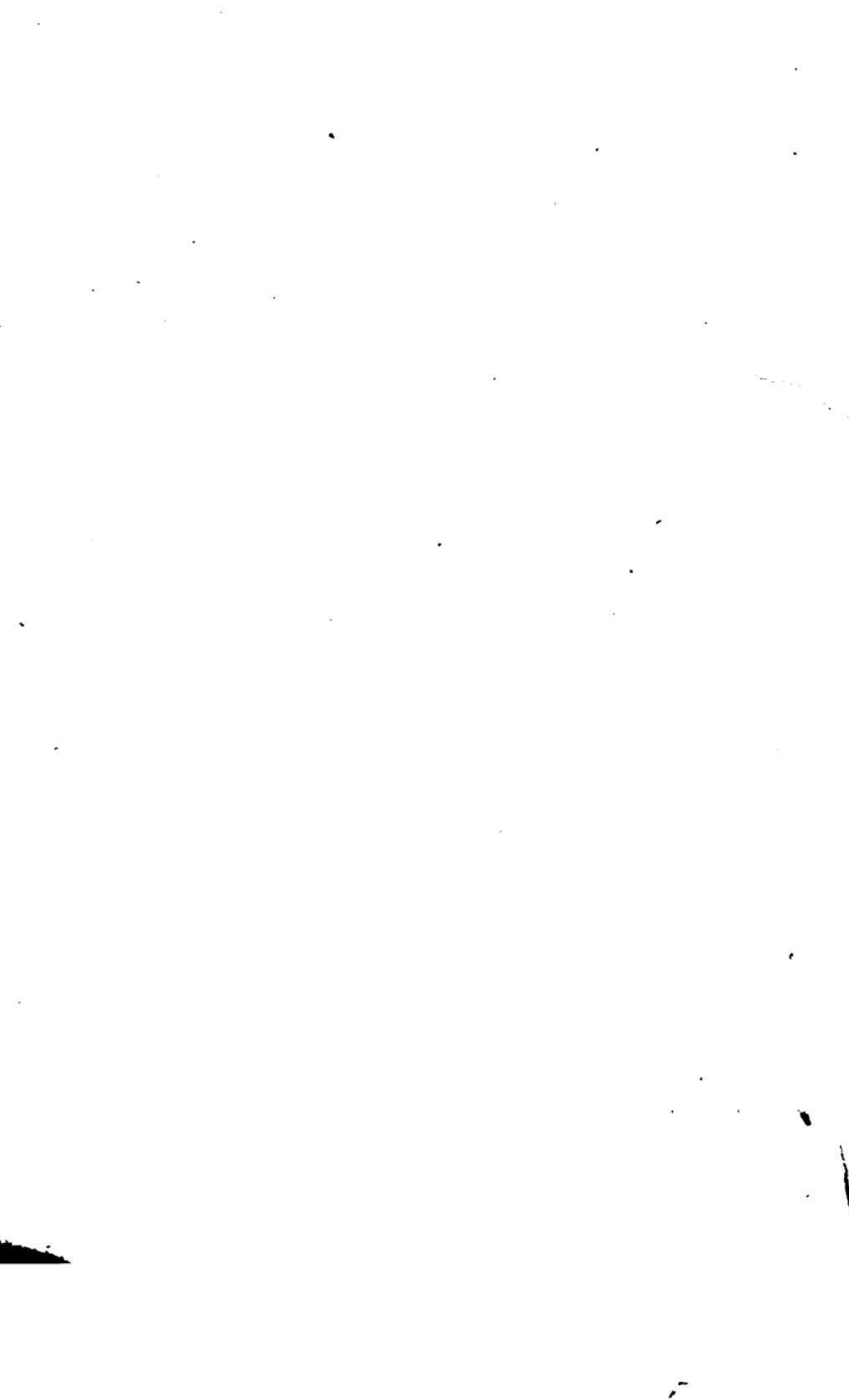
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



820.8  
295  
7886



820.8  
395  
1886



TEXT.

AN

207

OLD AND MIDDLE ENGLISH READER,

~~WITH A VOCABULARY.~~

BY

DR. JULIUS ZUPITZA,

PROFESSOR IN THE UNIVERSITY IN BERLIN.

THIRD EDITION.

EDITED WITH NOTES BY

GEO. EDWIN MACLEAN, PH.D. (LIPS.),

PROFESSOR OF THE ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE  
IN THE UNIVERSITY OF MINNESOTA.



BOSTON:

PUBLISHED BY GINN & COMPANY.

1886.

Entered, according to the Act of Congress, in the year 1886, by  
GEO. EDWIN MACLEAN,  
in the Office of the Librarian of Congress, at Washington.

PREFATORY NOTE.

---

MY honored teacher, Professor Zupitza, has given me his cordial permission to prepare his *Alt- und Mittelenglisches Übungsbuch zum Gebrauche bei Universitätsvorlesungen* for English-speaking students.

The text by itself is issued to meet the immediate demand of several professors in other institutions, and for use in my class-room. The text may be used in connection with grammars like those of Sievers-Cook, March, Morris, and others, and in connection with "Anglo-Saxon" lexicons (like that of Harrison-Baskervill) and Middle English vocabularies.

Efficient instructors will furnish their own "notes."

The text will appear later with a translation of the admirable vocabulary of Professor Zupitza, combining the Old, Middle, and Modern English forms, and with concise notes.

Teachers and pupils will observe that the text follows accurately the manuscripts in orthography, accents, punctuation, and use of capitals. Such a text, indispensable for the scientific study of our language, may prepare the way for some modern reforms. The additional labor required for the beginner will be diminished when the notes, with

the important variants of the manuscripts, and the vocabulary, with accents uniformly supplied, appear.

The circumflex accents of the German edition have been changed to acute accents.

MACLEAN.

UNIVERSITY OF MINNESOTA,

MINNEAPOLIS, Sept., 1886.

## CONTENTS.

---

### OLD ENGLISH.

I. CÆDMON'S HYMN . . . . .	1
II. BEDE'S DEATH-SONG . . . . .	1
III. VERSES FROM THE CROSS AT RUTHWELL . . . . .	2
IV. A RIDDLE . . . . .	4
V. FROM THE WEST SAXON GENESIS . . . . .	5
VI. FROM THE JUDITH . . . . .	8
VII. SPECIMEN OF A LEGAL DOCUMENT, A.D. 805-810 (806?).	11
VIII. ÆLFRED'S PREFACE TO GREGORY'S CURA PASTORALIS .	13
IX. BEDE'S ACCOUNT OF CÆDMON IN KING ÆLFRED'S TRANSLATION . . . . .	17
X. ÆTHELSTAN (A POEM FROM THE SAXON CHRONICLE) .	20
XI. MATTHEW, CHAP. XXVIII. . . . .	22
XII. JOHN, CHAP. XXI. . . . .	28
XIII. JACOB AND ESAU . . . . .	39
XIV. SAMSON . . . . .	42
XV. FROM THE LATER SAXON CHRONICLE . . . . .	45

### MIDDLE ENGLISH.

XVI. POEMA MORALE . . . . .	49
XVII. A HOMILY ON THE LORD'S DAY . . . . .	59
XVIII. FROM THE ORMULUM. . . . .	63
XIX. ON GOD UREISUN OF URE LEFDI . . . . .	69
XX. FROM þE WOHUNGE OF URE LAUERD. . . . .	75
XXI. FROM GENESIS AND EXODUS . . . . .	76
XXII. INCIPIT DE MULIERE SAMARITANA . . . . .	78

XXIII. A HOMILY ON THE MIRACLE AT CANA . . . . .	81
XXIV. FROM THE LEGEND OF GREGORY . . . . .	83
XXV. FROM THE HAVELOK . . . . .	85
XXVI. FROM THE CURSOR MUNDI . . . . .	91
XXVII. FROM RICHARD ROLLE DE HAMPOLE . . . . .	95
XXVIII. FROM DAN MICHEL'S AYENBITE OF INWYT . . . . .	97
XXIX. FROM 'PATIENCE' . . . . .	101
XXX. FROM THE DESTRUCTION OF TROY . . . . .	104
XXXI. THE BEGINNING OF THE V. BOOK OF BARBOUR'S BRUCE . . . . .	107
XXXII. FROM SIR FERUMBRAS . . . . .	111
XXXIII. FROM THE CRAFT OF DEYNG . . . . .	112
XXXIV. FROM JOHN LYDGATE'S GUY OF WARWICK . . . . .	114

# OLD ENGLISH.

---

## I.

### CÆDMON'S HYMN.\*

Zs. für d. alt. 22, 214. Facsimiles of Ancient MSS., Part IX., ed. by E. A. Bond and E. M. Thompson (London, 1879, for the Palæogr. Soc.), Plate 140. Ms. in the Cambridge University Library, Kk 5, 16 fol. 128.

Nu scylun hergan hefaenricaes uard,  
metudæs maecti end his modgidanc,  
uerc uuldrufadur, sue he uundra gihuacs,  
eci dryctin, or astelidæ.

5 he aerist scop aelda barnum  
heben til hrofe, haleg scepen :  
tha middungeard monecynnæs uard,  
eci dryctin, æfter tiadæ  
firum, fold', frea allmectig.

primo cantauit Caedmon istud carmen.

\* See *Ælfred's version under IX.*, p. 18.

---

## II.

### BEDE'S DEATH-SONG.

Denkmale des mittelalters gesammelt und herausgegeben von H. Hattemer I. (St. Gallen, 1844), p. 3. Venerabilis Bedae Historiae eccl. libri III. IV. edd. John E. B. Mayor and J. R. Lumby (Cambridge, 1878), p. 177. In the text, J. A. H. Murray's facsimile of the St. Galler Ms. is used.

Fore there neidfaerae naenig ni urthit  
 thoncsnottura, than him tharf sie  
 to ymbhyeggannae aer his hiniongae,  
 huaet his gastae godaes aeththa yflaes  
 aefter deothdaege doemid ueorthae.



## III.

## VERSES FROM THE CROSS AT RUTHWELL.

Hickes' Thesaurus (Icl. Gram. p. 4, Plate IV.). Gordon's: Itinerarium septentrionale (London, 1726), Plate 57. Plate L in: *Vetusta Monumenta, quae ad rerum Britannicarum memoriam conservandam societas antiquariorum Londini sumptu suo edenda curavit.* Vol. II. (London, 1789). Duncan's Narrative in the *Archæologia Scotica* (Edinburgh, 1833), Vol. IV. p. 313. G. Stephens': *The Old Northern Runic Monuments of Scandinavia and England*, I. (1866-67), 405. Cf. Kemble in the *Archæologia Britannica* (London, 1840), XXVIII. 327, XXX. 31, and Dietrich: *De cruce Ruthwellensi* (Marburg, 1865). The verses belong to the poem of the Holy Cross in Grein's: *Biblioth. der ags. poesie*, 2, 143.

a) = transliterations of the Runic characters.

## 1.

a) geredæ hinæ god almechttig  
 þa he walde on galgu gistiga  
 modig fore allæ men  
 bug

b) v. 39 ongyrede hine þá geong hæleð, þæt wæs god ælmihtig,  
 strang ond stiðmóð: gestáh hé on gealgan héanne  
 módig on manigra gesyhðe, þá hé wolde mancyn lýsan.  
 bifode ic, þá mé se beorn ymbelypte: ne dorste ic  
 hwæðre búgan tó eorðan.

## 2.

a) ic riicnæ kyninc  
 heafunæs hlafard  
 hælda ic ni darstæ  
 bismæradu unket men ha æt gadre  
 ic wæs miþ blodæ bistemid  
 bigoten of

b) v. 44 ród wæs ic áræred, áhóf ic ríene cyning,  
 heofona hláford : hyldan mé ne dorste.

48 bysmeredon híe unc bútú æt gædere : eall ic wæs mid  
 blóde bestémed,  
 begoten of þæs guman sídan.

## 3.

a) † Crist wæs on rodi  
 hweþræ þer fusæ  
 fearran cwomu  
 æþþilæ til anum  
 ic þæt al biheald  
 sare ic wæs miþ sorgum gidræfid  
 hnag

b) v. 56 Críst wæs on róde.  
 hwæðere þær fúse feorran cwóman  
 tó þám æðelinge : ic þæt eall behéold.  
 sáre ic wæs mid (sorgum) gedréfed, hnág ic hwæðre  
 þám secgum tó handa.

## 4.

a) miþ strelum giwundad  
 alegdun hiæ hinæ limwærignæ  
 gistolddun him æt his licæs heafdum  
 bihealdun hiæ þer heafun

b) v. 62 eall ic wæs mid strælum forwundod.  
 álédon híe ðær limwérgine, gestódon him æt his lices  
 héafdum,  
 behéoldon híe ðær heofenes dryhten.



## IV.

## A RIDDLE.

No. 16 in Grein's: Bibl. 2, 376, cf. Schipper Germ. 19, 334.

Hals is míni hwít ond héafod fealo,  
 sídan swá some; swift ic éom on féþe,  
 beadowépen bere; mé on bæce standað  
 hér, swylce swíne; on hléorum hlifjað tú

5 éaran ofer éagum; ordum ic steppe  
 in gréne græs. mé bið gynn witod,  
 gif mec onháele án onfindeð  
 waelgrim wíga, þær ic wíc búge,  
 bold, mid bearnum, ond ic bide þær

10 mid geoguðcnósle, hwonne gæst cume  
 tó durum mínum: him biþ déað witod.  
 forþon ic sceal of éðle eaforan míne  
 forhtmôl fergan, fléame nergan,  
 gif hé mé æfterweard ealles weorþeð:

15 hine berað bréost. ic his bídan ne dear  
 répes on gerúman (nele þæt ráed teale),  
 ac ic sceal fromlíce féþemundum  
 þurh stéapne beorg stræte wyrcan.  
 Éaþe ic mæg fréora feorh genergan,

20 gif ic mægburge móti míne gelædan  
 on dégolne weg þurh dúne þyrel  
 swáese ond gesibbe: ic mé siþpan ne þearf

wælhwelpes wíg wiht onsittan.  
 gif se níðsceaþa nearwe stíge  
 25 mé on swaþe séceþ, ne tósáleþ him  
 on þám gegnþaþe gúþgemótes,  
 siþpan ic þurh hylles hróf geréce  
 ond þurh hést hríno hildeþlum  
 láðgewinnum, þám þe ic longe fléah.



## V.

## FROM THE WEST SAXON GENESIS.

(THE SO-CALLED CÆDMON.)

Bouterwek's: Cæd. I. 108. Grein's: Bibl. I. 74. Ms. at Oxford,  
 Jun. 11, p. 137.

2845 þá þæs rinces se ríca ongan  
 cyning costigan, cunnode georne,  
 hwilc þæs æðelinges ellen wære,  
 stíðum wordum, spræc him stefne tó :  
 ' gewít þú ófestlice, Abraham, férان,  
 2850 lástas lecgan ond jé læde mid  
 þín ágen bearn : þú scealt Isáác mé  
 onsecgan, sunu ðínne, sylf tó tibre.  
 siððan þú gestígest stéape dúne,  
 hrícg þæs héan landes, þe ic þe heonon getæce,  
 2855 úp þínum ágnum fótum : þær þú scealt ád gegærwan,  
 þælfýr, bearne þínum ond blótan sylf  
 sunu mid sweordes ecge ond þonne sweartan líge  
 léofes líc forbærnan ond mé lác bebéodan.'

Ne forsæt hé þý sīðe, ac sóna ongann  
 2860 fýsan tó fóre : him wæs fréan engla  
 word ondrynsne ond his waldend léof.

já se éadga Abraham síne  
 nihtreste ofgeaf : nalles nergendes  
 híse wiðhogode, ac hine se hálga wer  
 2865 gyrdre gráegan sweorde, cýðde, þæt him gásta weardes  
 egesa on bréostum wunode. ongan já his esolas bátan  
 gamolferhð goldes brytta, heht hine geonge twegen  
 men mid síðjan : mæg wæs his ágen þridda  
 ond hé féorða sylf. já hé fús gewát  
 2870 from his ágenum hofe Isáác láedan,  
 bearn unweaxen, swá him bebéad metod.  
 éfste já swíðe ond onette  
 forð foldwege, swá him fréa tæhte  
 wegas ofer wésten, óð þæt wuldortorht  
 2875 dæges þriddan úp ofer déop wæter  
 ord áræmde. já se éadega wer  
 geseah hlifigan héa díne,  
 swá him sægde áer swegles aldon.  
 ðá Abraham spræc tó his ombihtum :  
 2880 ' rincas míne, restað incit hér  
 on þisum wicum : wit eft cumað,  
 siððan wit áerende uncer twega  
 gástcyninge ágifen habbað.'  
 Gewát him já se æðeling ond his ágen sunu  
 2885 tó þæs gemearces, þe him metod tæhte,  
 wadan ofer wealdas : wudu bær sunu,  
 fæder fýr ond sveord. Ȣá þæs fricgean ongann  
 wer wintrum geong wordum Abraham :  
 ' wit hér fýr ond sveord, fréa míni, habbað :  
 2890 hwáer is þæt tiber, þæt þú torht gode  
 tó þám brynegielde bringan þencest ?'  
 Abraham maðelode (hæfde on án gehogod,  
 þæt hé gedæde, swá hine drihten hét) :  
 ' him þæt sóðcyning sylfa findeð,  
 2895 moncynnes weard, swá him gemet þinceð.'  
 Gestáli já stíðhýðig stéape díne

úp mid his eaforan, swá him se éca bebéad,  
 þæt hé on hrófe gestód héan landes,  
 on þære stówe, þe him se stranga tó,  
 2900 wærfaest metod, wordum tæhte.  
 ongan þá ád hladan, feled weccan  
 ond gefeterode fét ond honda  
 bearne sínum ond þá on bæl áhóf  
 Isáac geongne ond þá ádre gegráp  
 2905 sweord be gehiltum: wolde his sunu cwellan  
 folnum sínum, fýre sencan  
 mæges dréore. þá metodes ðegn  
 ufan, engla sum, Abraham hlúde  
 stefne cýgde. hé stille gebád  
 2910 áres spráece ond þám engle oncwæð.  
 him þá ófstum tó ufan of roderum  
 wuldorgást godes wordum mælde:  
 ' Abraham léofa, ne sleah þín ágen bearn,  
 ac þú cwicne ábregd cniht of áde,  
 2915 eaforan þinne: him an wuldres god.  
 mago Ebréa, þú médum scealt  
 þurh þæs hálgan hand heofoncyninges,  
 sóðum sigorléanum, selfa onfón,  
 ginfæstum gifum: þé wile gásta weard  
 2920 líssum gyldan, þæt þé wæs léofre his  
 sibb ond hyldo, þonne þín sylfes bearn.'

Ád stód onfeled. hæfde Abrahame  
 metod moncynnes, mæge Lothes,  
 bréost geblíssad, þá hé him his bearn forgeaf  
 2925 Isáac cwicne. ðá se éadega bewlát  
 rinc ofer exle ond him þær rom geseah  
 unfeor þanon ȝenne standan,  
 brððor Arones, brémbrum fæstne.  
 þone Abraham genam ond hine on ád áhóf  
 2930 ófestum miclum for his ágen bearn:  
 ábrægd þá mid þý bille, brynegield onhréad,

réccendne wégi, rommes blóde,  
 onbléot þæt lác gode, sægde léana þanc  
 ond ealra þára sáelða, þe hé him síð ond fer,  
 2985 gifena drihten, forgisen hæfde.

—••—

## VI.

## FROM THE JUDITH.

Grein's: Bibl. I. 123. Ms. in the Brit. Mus., Vitell. A XV, fol. 202r.

Hæfde ðá gefohten foremærne blæd  
 Judith æt gúðe, swá hyre god úðe,  
 swegles ealdor, þe hyre sigores onléah.  
 125 þá seo snotere mægð snúde gebróhte  
 þæs herewæðan héafod swá blódig  
 on ðám fætelse, þe hyre foregenga,  
 bláchléor ides, hyra begea nest  
 ðéawum geðungen þyder on lædde,  
 130 ond hit ðá swá heolfrig hyre on hond ágeaf  
 higeðoncolre hám tó berenne  
 Judith, gingran sínre. édon ðá gegnum þanonne  
 þá idesa bá ellenþríste,  
 óð þæt híe becómon, collenferhðe  
 135 éadh éðige mægð, út of ðám herige,  
 þæt híe sweotollíce geséon mihten  
 þáre wlitegan byrig weallas blícan  
 Bethuliam. híe ðá báehrodene  
 fédeláste forð onettan,  
 140 óð híe glædmóde gegán hæfdon  
 tó ðám wealgate. wíggend sáeton,  
 weras, wæccende : wearde héoldon

130, *Letters in the text in italics are now wanting wholly, or in part, in the Ms.*



in ðám fæstenne, swá ðám folce fer-  
geónmormódum Judith bebéad,  
145 searoðoncol mægð, þá héo on síð gewát.  
ides ellenróf wæs ðá eft cumen  
léof tó léodum ond ðá lungre hét,  
gléawhýdig wíf, gumena sumne  
of ðáre ginnan byrig hyre tógeánes gán  
150 ond hí ófostlíc in forlætan  
þurh ðæs wealles geat ond þæt word ácwæð  
tó ðám sigefolce : ‘ic éow secgan mæg  
þonewyrðe þing, þæt gé ne þyrfen leng  
murnan on móde : éow ys metod blíðe,  
155 cyninga wuldor. þæt gecýðed wearð  
geond woruld wide, þæt éow ys wuldorblæd  
torhtlíc tóweard ond tir gifeðe  
þára læðða tó léane, þe gé lange drugon.’  
þá wurdon blíðe burhsittende,  
160 syððan hí gehýrdon, hú seo hálige spræc  
ofer héanne weall : here wæs on lustum.  
wið þæs fæstengeates folc onette,  
weras, wíf somod, wornum ond héapum,  
ðréatum ond ðrymmum þrungon ond urnon  
165 ongeán ðá þéodnes mægð þúsendléum,  
ealde gé geonge : áeghwylcum wearð  
men on ðáre medobyrig mód áréted,  
syððan híe ongeáton, þæt wæs Judith cumen  
eft tó éðle, ond ðá ófostlíc  
170 híe mid éaðmédum in forléton.  
þá seo gléawe hét golde gefrætewod  
hyre ðínenne þancolmóde  
þæs herewæðan héafod onwríðan  
ond hyt tó héhðe blódig aetýwan  
175 þám burhléodum, hú hyre æt beaduwe gespéow.  
spræc ðá seo æðele tó eallum þám folce :  
‘hér gé magon sweotole, sigerófe hæleð,

léoda ræswan, on ðæs láðestan  
 hæðenes heaðoriuces héafod starjan,  
 180 Holofernus unlyfigendes,  
 þe ús monna mæst morðra gefremede,  
 sárra sorga, ond þæt swýðor gyt  
 ýcan wolde : ac him ne úðe god  
 lengran lífes, þæt hé mid léeððum tis  
 185 eglan móste. ic him ealdor óðþrong  
 þurh godes fultum. nú ic gumena gehwæne  
 þyssa burgléoda biddan wylle,  
 randwiggendra, þæt gé recene éow  
 fysan tó gefeohte : syððan frymða god,  
 190 árfæst cyning, éastan sende  
 léohtne léoman, berað linde forð,  
 bord, for bréostum ond byrnhomas,  
 scíre helmas in sceáðena gemong  
 fyllan folctogan fágum sweordum,  
 195 fæge frumgáras. fýnd syndon éowere  
 gedémed tó déaðe, ond gé dóm ágon,  
 tír, æt tohtan, swá éow getácnod hafað  
 mihtig dryhten þurh míne hand.'

Þá wearð snelra werod sníðe *gegearewod*,  
 200 cénra, tó campe : stópon cynerófe  
 secgas ond gesíðas, báeron sigeþúfas,  
 fóron tó gefeohte forð on gerilhte  
 hæleð under helnum of ðére háligan byrig  
 on ðæt dægred sylf : dynedan scildas,  
 205 hlúde hlummon. þæs se hlanca gefeah  
 wulf in walde ond se wanna hrefn,  
 wælgífre fugel (westan begen,  
 þæt him ðá þéodguman þóhton tiljan  
 fylle on fágum), ac him fléah on lást  
 210 earn étes georn úrigfeðera,  
 salowigpáda, sang hildeléoð  
 hyrnednebba. stópon heaðorincas,

beornas, tó beadowe bordum beðealite,  
hwealfum lindum, þá ðe hwíle ær  
215 elðéodigra edwít þoledon,  
hæðenra hosp: him þæt hearde wearð  
æt ðám æscplegan eallum forgolden,  
Assyrium, syððan Ebréas  
under gúðfanum gegán hæfdon  
220 tó ðám fyrdwícum. híe ðá fromlíce  
léton forð fléogan flána scúras,  
hildenædran of hornbogan,  
strælas stedehearde: styrmdon hlúde  
grame gúðfrecan, gáras sendon  
225 in heardra gemang. hæleð wáeron yrre  
landbúende láðum cynne.  
stópon styrnmóde stercedferhðe,  
wrehton unsófte ealdgenfðlan  
medowérige: mundum brugdon  
230 scealcas of sceáðum scírmæled swyrd  
ecgum gecoste, slógon eornoste  
Assiria oretmæcgas  
níðhycgende, nánne ne sparedon  
þæs herefolces, héanne né rícne,  
235 cwicera manna, þe híe ofercuman mihton.

## VII.

SPECIMEN OF A LEGAL DOCUMENT,  
A.D. 805-810 (806?).

Facsimiles of Ancient Charters in the British Museum (1873). Original  
Cotton Ms., Augustus II. 79.

† Ic Osuulf, aldormonn mid godes gæfe, ond  
Beornþryð, min gemecca, sellað to Cantuarabyrg to  
Cristescirican ðæt lond æt Stanhamstede .XX. swu-

lunca gode allmehtgum *ond* ðere halgon gesommuncgæ  
 5 fore hyhte *ond* fore aedleane ðæs aecan *ond* ðæs towardon lifes *ond* fore uncerra saula hela *ond* uncerra bearna ond mid micelre eaðmodnisce biddað, ðæt wit moten bion on ðem gemanon, ðe ðaer godes ðiowas siondan *ond* ða menn, ða ðaer hlafordas wæron, *ond*  
 10 ðara monna, ðe hiora lond to ðaere cirican saldon, *ond* ðættæ mon unce tide ymb tuælfmonað mon geuueorðiae on godcundum godum *ond* aec on aelmessan, suæ mon hiora doeð.

IC ðonne Vulfred, mid godes gafe *aīc* eīpis, ðas  
 15 forecuædenan uuord fulliae *ond* bebeode, ðæt mon ymb tuælfmonað hiora tid boega ðus geuueorðiae to anes daeges to Osuulfes tide ge mid godcundum godum ge mid aelmessan ge aec mid higna suesendum. ðonne bebeode ic, ðæt mon ðas ðing selle ymb tuælfmonað of Liminum,  
 20 ðe ðis forecuædene lond to limpeð, of ðaem ilcan londe æt Stanhamstede: .CXX. huaetenra hlafa *ond* .XXX. clenra *ond* an hriðer dugunde *ond* .III. scēp *ond* tua flicca *ond* .V. goes *ond* .X. hennfuglas *ond* .X. pund caeses, gif hit fuguldaeg sie; gif hit ðonne festendæg  
 25 sie, selle mon uuäge cæsa *ond* fisces *ond* butran *ond* aegera, ðæt mon begeotan maege: *ond* .XXX. ombra godes uelesces aloð, ðet limpeð to .XV. mittum, *ond* mittan fulne huniges oðða tuægen uuines, suð hwaeder suæ mon ðonne begeotan maege. *ond* of higna gemēnum godum  
 30 ðaer aet ham mon geselle .CXX. gesufra hlafa to aelmes- san for hiora saula, suæ mon aet hlaforda tidum doeð. *ond* ðas forecuædenan suæsenda all agefe mon ðem reogolwarde, *ond* he brytniæ, swæ ligum maest red sie *ond* ðaem sawlum soelest. aec mon ðaet weax agæfe to  
 35 ciricican *ond* hiora sawlum nytt gedoe, ðe hit man fore doeð. aec ic bebeode minum aefterfylgendum, ðe ðaet lond hæbben aet Burnan, ðaet hiae simle ymb .XII. monað foran to ðære tide gegeorwien tenhund hlafa *ond* swæ

feola sufla, *ond* ðet mon gedele to aelmessan aet ðere  
 40 tide fore mine sawle *ond* Osuulxes *ond* Beornðryðe aet  
 Cristescirican, ond him se reogolweord on byrg gebeode  
 foran to, hwonne sio tid sie. aec ic bidde higon, ðette hie  
 ðas godcundan god gedon aet ðere tide fore hiora saw-  
 lum, ðaet ȝehwilc messepriost gesinge fore Osuulxes sawle  
 45 twa messan, twa fore Beornðryðe sawle, *ond* aeghwilc  
 diacon arede twa passione fore his sawle, twa fore hire,  
 ond ȝehwilc godes ȝiow gesinge twa fiftig fore his sawle,  
 twa fore hire, ðaette ge fore ueorolde sien geblitsade  
 mid ðem weoroldcundum godum *ond* hiora saula mid ðem  
 50 godcundum godum. aec ic biddo, higon, ðaet ge me  
 gemynen aet ðere tide mid suilce godcunde gode, suilce  
 iow cynlic ȝynce, ic ȝe ðas gesettnesse sette gehueder ge  
 for higna lufon ge ȝeara saula, ȝe haer beforan hiora  
 namon auuriteue siondon. *VALETE IN DOMINO.*



## VIII.

### ÆLFRED'S PREFACE TO GREGORY'S CURA PASTORALIS.

King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care ed. by Henry Sweet, London, 1871, p. 3. The text follows chiefly the Hatton Ms. 20, formerly 88, in Oxford. Corpus Chr. Coll. Cambr. 12. Junius' transcript in Oxford of the almost entirely burned Cott. Tib. B XI. Trinity Coll. C., R 5. 22 (from l. 81). University Libr. Cambr. Ii 2, 4.

† ÐEOS BOC SCEAL TO WIOGORACEASTRE.

Ælfred kyning hâteð grétan Wærferð biscep his wordum  
 luflice ond fréondlice ond ȝé cýðan hâte, ðaet mé cóm  
 swíðe oft on gemynd, hwelce wiutan jú wáeron giond  
 Angelcynn ȝegðer gé godcundra háda gé woruldcundra,

5 ond hú gesæliglícia tída þá wáeron giond Angelcynn, ond  
 hú þá kyningas, ðe ðone onwald hæfdon ðæs folces, gode  
 ond his ærendwrecum híersumedon, ond híe ægðer gé  
 híora sibbe gé híora siðo gé híora onweald innanbordes  
 gehíoldon ond éac út híora éðel rýmdon, ond hú him þá  
 10 spéow ægðer gé mid wíge gé mid wísdóme; ond éac þá  
 godcundan hádas, hú giorne híe wáeron ægðer gé ymb láre  
 gé ymb liornunga gé ymb ealle þá ðíowotdómas, ðe híe  
 gode scoldon, ond hú man útanbordes wísdóm ond láre  
 hieder on lond sóhte, ond hú wé híe nú sceoldon úte  
 15 begietan, gif wé híe habban sceoldon. swáe cláene hío  
 wæs 6ðfeallenu on Angeleyne, ðæt swíðe féawa wáeron  
 behionan Humber, ðe híora ðéninga cúðen understandan on  
 englisc oððe furðum án ærendgewrit of ládene on englisc  
 áreccean; ond ic wéne, ðætte nóht monige begiordan Hum-  
 20 bre náeren. swáe féawa híora wáeron, ðæt ic furðum ánne  
 ánlepne ne mæg geðencean besúðan Temese, þá þá ic tó  
 ríce féng. gode ælmihtegum síe þonc, ðætte wé nú ȝenigne  
 onstal habbað láréowa; ond forðon ic ðé bebiode, ðæt  
 25 þú dó, swáe ic gelíefe, ðæt þú wille, ðæt þú ðé ðissa  
 woruldðinga tó ðáem geæmetige, swáe þú oftost mæge,  
 ðæt þú ðone wísdóm, ðe ðé god sealde, ðær ðær þú hiene  
 befæstan mæge, befæste. geðenc, hwelc wítu ús þá becó-  
 mon for ðissem worulde, þá þá wé hit nóhwæðer né selfe  
 30 ne lufodon né éac 6ðrum monnum ne léfdon: ðone naman  
 ánne wé hæfdon, ðætte wé cristne wáeren, ond swíðe  
 féawe þá ðéawas. þá ic þá ðis eall gemunde, þá gemunde  
 ic éac, hú ic geseah, ærðáemðe hit eall forhergod wáere  
 ond forbærned, hú þá ciricean giond eall Angelcynn  
 35 stódon máðma ond bóca gefyldæ, ond éac micel menigeo  
 godes ðíowa, ond þá swíðe lytle fiorme ðára bóca wiston,  
 forðáemðe híe híora nán wuht ongiotan ne meahton, for-  
 ðáemðe híe náeron on híora ágen geðiode áwritene;  
 swelce híe cwáeden: ‘úre ieldran, þá ðe ðás stówa ær  
 híoldon, híe lufodon wísdóm, ond ðurh ðone híe begeáton

40 welan ond ús læfdon. hér mon mæg giet gesíon hiora  
 swæð, ac wé him ne cunnon æfterspyrigean'; ond  
 forðæm wé habbað nú ȝegðer forlæten gé ȝone welan  
 gé ȝone wísdóm, forðæmðe wé noldon tó ȝæm spore mid  
 úre móde onlútan. ȝá ic ȝá ȝis eall gemunde, ȝá wundrade  
 45 ic swíðe swíðe ȝára gódena wiotona, ȝe giú wáeron giond  
 Angelcynn ond ȝá béc eallæ befullan geliornod hæfdon,  
 ȝæt híe hiora ȝá nánne dæl noldon on hiora ágen geðiode  
 wendan. ac ic ȝá sóna eft mé selfum andwyrde ond cwað:  
 híe ne wéndon, ȝætte ȝefre menn sceolden swá récceléase  
 50 weorðan ond sío lár swá óðfeallan. for ȝære wilnunga  
 híe hit forléton ond woldon, ȝæt hér ȝý mára wísdóm on  
 londe wáere, ȝý wé má geðéoda cíðon. ȝá gemunde ic, hú  
 sío ȝe wæs ȝerest on ebriscgeðiode funden, ond eft, ȝá  
 híe Créacas geliornodon, ȝá wendon híe híe on hiora ágen  
 55 geðiode ealle ond éac ealle óðre béc; ond eft Lædenware  
 swá same, siððan híe híe geliornodon, híe híe wendon  
 ealla ȝurh wíse wealhstódas on hiora ágen geðiode. ond  
 éac ealla óðræ cristnæ ȝioda sumne dæl hiora on hiora  
 ágen geðiode wendon. forðý mé ȝyncð betre, gif ȝow swá  
 60 ȝyncð, ȝæt wé éac sumæ béc, ȝá ȝe niedbeðearfosta sien  
 eallum monnum tó wiotonne, ȝæt wé ȝá on ȝæt geðiode  
 wenden, ȝe wé ealle gecnáwan mægen (ond gedón swá  
 wé swíðe éaðe magon mid godes fultume, gif wé ȝá  
 stilnesse habbað), ȝætte eall sío gioguð, ȝe nú is on  
 65 Angelcynne, fríora monna, ȝára ȝe ȝá spéda hæbben,  
 ȝæt híe ȝæm befeolan mægen, sien tó liornunga óðfæste,  
 ȝá hwíle ȝe híe tó nánre óðerre note ne mægen, óð ȝone  
 first, ȝe híe wel cunnen englisc gewrit árædan: lærer mon  
 siððan furður on lædengeðiode, ȝá ȝe mon furðor lærer  
 70 wille ond tó híeran háde dón wille. ȝá ic ȝá gemunde, hú  
 sío lár lædengeðiodes ȝer ȝissum áfeallen wæs giond An-  
 gelcynn, ond ȝéah monige cúðon englisc gewrit árædan,  
 ȝá ongan ic ongemang óðrum mislícum ond manigfealdum  
 bisgum ȝisses kyneríces ȝá bóc wendan on englisc, ȝe is

## 16 VIII. AELFRED'S PREFACE TO CURA PASTORALIS.

75 genemned on læden *Pastoralis* ond on englisc *Hierde-bóc*, hwílum word be worde, hwílum andgit of andgiete, swáe swáe ic híe geliornode æt Plegmunde, mínum ærcebiskepe, ond æt Assere, mínum biscepe, ond æt Grimbolde, mínum mæssepríoste, ond æt Johanne, mínum 80 mæssepríoste. siððan ic híe ðá gelornod hæfde, swáe swáe ic híe forstóð, ond swáe ic híe andgitfullícost áreccean meahte, ic híe on englisc áwende ; ond to áelcum biscepstóle on mínum ríce wille áne onsendan, ond on áelcre bið án 85 æstel, sé bið on fífegum mancessa. ond ic bebiode on godes naman, ðæt nán mon ðone æstel from ðære béc ne dó né ðá bóc from ðáem mynstre : uncúð, hú longe ðær swáe gelærede biscepas síen, swáe swáe nú (gode ðonc !) wel hwær siendon, forðý ic wolde, ðætte híe ealneg æt 90 ðære stówe wáeren, búton se biscep híe mid him habban wille oððe hío hwær tó láene síe oððe hwá óðre bí write.

Þis ærendgewrit Águstínus  
ofer sealne sáe súðan bróhte  
íegbúendum, swáe hit ærfore  
ádihtode dryhtnes cempa,

95 Róme pápa. ryhtspell monig  
Gregorius gléawmód gindwód  
ðurh sefan snyttro, searoðonca hord ;  
forðáem hé monncynnes mæst gestriende  
rodra wearde, Rómwara betest,

100 monna módwelegost, mærðum gefrágost.  
siððan mín on englisc Aelfred kyning  
áwende worda gehwele ond mé his wríterum  
sende stíð ond norð, heht him swelcra má  
brengan bí ðære bísene, ðæt hé his biscepum  
105 sendan meahte, forðáem hí his sume ðorfton,  
ðá ðe lædenspræce láeste cúðon.

## IX.

BEDE'S ACCOUNT OF CÆDMON IN KING  
ÆLFRED'S TRANSLATION.

Historiae ecclesiasticae gentis Anglorum libri quinque a venerabili Beda presbytero scripti, ab augustinissimo veterum Anglosaxonum rege Alvredo examinati eiusque paraphrasi saxonica eleganter explicati ed. A. Wheloc (Cantab. 1643), p. 327. Historiae ecclesiasticae gentis Anglorum libri quinque etc. cura et studio Johannis Smith (Cantab. 1722), p. 596. Ms. of the Bodleiana (Tanner 10), upon which the present text is based. Ms. of the Corpus Chr. Coll., Cambridge (41). Ms. of the Brit. Mus., London (Cotton. Otho B XI, for the most part burned). Ms. of the Corpus Chr. Coll., Oxford (279). Ms. of the University Library, Cambridge (Kk 3, 18).

In ðysse abbudissan mynstre wæs sum bróðor synderlīce mid godcundre gife gemæred ond geweorðad, forþon hé gewunade gerisenlīce léoð wyrcan, þá ðe tó ȝefæstnisse ond tó ȝarfæstnisse belumpon, swá ȝætte, swá hwæt swá 5 hé of godcundum stafum þurh boceras geleornode, þæt hé æfter medmiclum fæce in scogereorde mid þá mæstan swétnisse ond inbryrdnisse geeglengde ond in engliscege-  
reorde wel geworht forþ bróhte; ond for his léoþsongum monigra monna mód oft tó worulde forhogdnisse ond tó 10 geþéodnisse þæs heofonlīcan līfes onbærnde wáeron. ond éac swelce monige óðre æfter him in Ongelþéode ongunnon ȝefæste léoð wyrcan, ac nánig hwæðre him ȝæt gelice dón meahte, forþon hé nales from monnum né þurh mon gelæred wæs, þæt hé pone léoðcræft leornade, ac hé wæs godcundlīce gefultumod ond þurh godes gife ȝone song-  
cræft onféng, ond hé forðon náefre nóht léasunge né idles léoþes wyrcan meahte, ac efne þá án, þá ðe tó ȝefæstnesse belumpon ond his þá ȝefæstan tungan gedafenade singan.

Wæs hé, se mon, in weoruldháde geseted óð þá tíde,  
20 þe hé wæs gelyfedre yldo, ond hé náefre nánig léoð geleor-

nade. ond hé forþon oft in gebéorscipe, þonne þér wæs blísse intinga gedémed, þæt héo ealle sceolden þurh endebyrdnesse be hearpan singan, þonne hé geseah þá hearpan him néalécan, þonne árás hé for scome from þáem symble  
 25 ond hám éode tó his húse. þá hé þæt þá sumre tíde dyde, þæt hé forlét þæt hús þæs gebéorscipes ond út wæs gongende tó néata scypene, þára heord him wæs þære neahte beboden, þá hé ðá þér in gelimplíce tíde his leomu on reste gesette ond onslæpte, þá stód him sum mon æt  
 30 35 þurh swefn ond hine hálette ond grétte ond hine be his noman nemde: 'Cedmon, sing mé hwæthwugu.' þá ondswarode hé ond cwæð: 'ne con ic nóht singan, ond ic forþon of þyssum gebéorscipe út éode ond hider gewát, forþon ic náht singan ne cūðe.' eft hé cwæð, sé ðe mid him sprecende wæs: 'hwæðre þú mé meaht singan.' cwæð hé: 'hwæt sceal ic singan?' cwæð hé: 'sing mé frumsceaft.'

þá hé ðá þás ándsware onféng, þá ongon hé sóna singan in herenesse godes scyppendes 40 fers ónd þá word, þe him sprecende wæs: 'hwæðre þú mé meaht singan.'

\* 'nu sculan herigean heofonríces weard,  
 meotodes meahte ond his módgeþanc,  
 weorc wuldorfæder, swá hé wundra gehwæs,  
 éce drihten, ór onstealde.'

45 hé árest sceóp eorðan bearnum  
 heofon tó hrófe, hálíg scyppend:  
 þá middangeard moneynnes weard,  
 éce drihten, æfter téode  
 firum, foldan, fréa ælmihtig.'

50 þá árás hé from þáem slépe ond eal, þá je hé slépende song, fæste in gemynde hæfde ond þáem wordum sóna monig word in þæt ilce gemet gode wyrðes songes tó

\* See I. Cædmon's Hymn.

geþéodde. þá cóm hé on morgenne tó þáem túngeréfan, sé  
 55 þe his ealdormon wæs, sægde him, hwylce gife hé onféng,  
 ond hé hine sóna tó þáre abbudissan gelædde ond hire  
 þæt cýðe ond sægde. þá heht héo gesomnjan ealle þá  
 gelæredestan men ond þá leorneras ond him andweardum  
 hét secgan þæt swefn ond þæt léoð singan, þætte ealra  
 heora dóme gecoren wære, hwæt oððe hwonon þæt cumen  
 60 wære. þá wæs him eallum gesegen, swá swá hit wæs, þæt  
 him wære from driltne sylfum heofonlíc gifu forgiſen.  
 þá rehton héo him ond sægdon sum háligr spell ond god-  
 cundre láre word, bebudon him þá, gif hé meahte, þæt hé  
 65 in swinsunge léoþsongs þæt gehwyrfde. ðá hé ðá hæfde  
 þá wísar onfongne, þá éode hé hám tó his húse ond cwom  
 eft on morgen ond þý betstan léoðe geglenged him ásong  
 ond ágeaf, þæt him beboden wæs.

Ðá ongan seo abbudisse clyppan ond lufigean þá godes  
 gife in þáem men, ond héo hine þá monade ond lærde, þæt  
 70 hé woruldhád forléte ond munucháde onfénge. ond hé  
 þæt wel þafode, ond héo hine in þæt mynster onféng mid  
 his góðum ond hine geþéodde tó gesomnunge þára godes  
 þéowa ond heht hine lérana þæt getæl þæs hálgan stáeres  
 75 ond spelles. ond hé eal, þá hé in gehýrnesse geleornjan  
 meahte, mid hine gemyndgade ond, swá swá cláene néten,  
 eodorcende in þæt swéteste léoð gehwerfde. ond his song  
 ond his léoð wáeron swá wynsumu tó gehýranne, þætte þá  
 seolfan his láréowas æt his múðe writon ond leornodon.  
 song hé árest be middangeardes gesceape ond bí fruman  
 80 moncynnes ond eal þæt stáer Genesis (þæt is seo áreste  
 Moyses bóc), ond eft bí útgonge Israhéla folces of  
 Ægypta londe ond bí ingonge þæs gehátlandes ond bí  
 85 óðrum monegum spellum þæs hálgan gewrites canones  
 bóca ond bí Crístes mennisnesse ond bí his þrówunge  
 ond bí his úpástignesse in heofonas ond bí þæs hálgan  
 gástes cyme ond þára apostola láre ond eft bí þáem ege  
 þæs tóweardan dómes ond bí fyrhtu þæs tintreglican

wítes ond bī swétnesse þæs heofonlecan ríces hé monig  
 léoð geworhte, ond swelce éac óðer monig be þáem god-  
 90 cundum fremsumnessum ond dómum hé geworhte. on  
 eallum þáem hé geornlice gémde, þæt hé men átuge from  
 synna lufan ond mánðæda ond tó lufan ond tó geornful-  
 nesse áwehte gódra dæda. forþon hé wæs, se mon, swípe  
 áfæst ond regollecum þéodscipum éaðmódlíce under-  
 95 þeoded, ond wið þáem, þá ðe on óðre wísan dón woldon,  
 hé wæs mid welme micelre ellenwódnisse onbærned; ond  
 hé forðon fægre ende his líf betýnde ond geendade.



## X.

## ÆTHELSTAN.

## A POEM FROM THE SAXON CHRONICLE.

The text is based on *Corpus Christi Coll. (Cambridge) Ms. CLXXXIII.*  
 In the British Museum: Cott. Tib. A VI; Cott. Tib. B I; Cott. Tib. B IV.  
 Thorpe: *Anglo-Saxon Chronicle* (London 1861), I. 200. John  
 Earle: *Two of the Saxon Chronicles*, p. 112. Grein's *Bibliothek der  
 ags. poesie* ed. Wúlker I. 374.

An. DCCCC.XXXVII. Her æfelstan cyning. eorla dryhten.  
 beorna beahgifa. 7 his bropor eác. <sup>5</sup>eadmund æfelung. ealdor-  
 langne tír. geslogen aet sækce. sweorda écgum. ymbe brun-  
 anburh. <sup>10</sup>bordweal clufan. heowan heaþolinde. hamora lafan.  
 afaran eadweardes. swa him geæþele wæs. <sup>15</sup>from cneomægum.  
 þæt hi aet campe oft. wiþ laþra gehwæne. land ealgodon. hord  
 7 hámas. <sup>20</sup>hettend crungun. sceotta leoda. 7 scipflotan. fæge  
 feollan. feld dænnede. <sup>25</sup>sécgas hwate. siðhan sunne, úp. on mor-  
 gen tíd. mære tungol. glad ofer grundas. <sup>30</sup>godes condel beorht.  
 eces drihtnes. oð sio æfelung gesceaft. sah to setle. þær læg  
 secg mænig. <sup>35</sup>garum ageted. gumna norþerna. ofer scild scoten.  
 swilce scittisc eác. werig wiges sæd. <sup>40</sup>wesseaxe fórð. ond longne

dæg. eorod cistum. on last legdun. laþum þeodum. <sup>4</sup>heowan  
 here fleman. hindan þearle. mecum mylen scearpan. myrce  
 ne wyrndon. he eardes hondplegan. <sup>5</sup>hæleþa nanum. þæt mid  
 anlafe. ofer æra gebland. on lides bosme. land gesohtun.  
<sup>6</sup>fæge to gefeohte. fife lægun. ón þam campstede. cyninges  
 giunge. swordum aswefede. <sup>7</sup>swilce seofene eác. eorlas an-  
 lafes. unrim heriges. flotan 7 sceotta. þær geflemed wearð.  
<sup>8</sup>norðmanna bregu. nede gebeded. to lides stefne. little weorode.  
 cread cnea ren flot. <sup>9</sup>cyning ut gewat. ón fealene flod. feorh  
 generede. swilce þær eác se froda. mid fleame com. <sup>10</sup>on his  
 cyppæ norð. costontinus. hár hilde ring. hreman ne þorfti.  
 mæcan gemanan. <sup>11</sup>he wæs his mæga sceard. freonda gefylled.  
 ón folcstede. beslagen æt sæcce. 7 his sunu forlet. <sup>12</sup>on wæl-  
 stowe. wundun fergrunden. giungne æt guðe. gelpan ne  
 þorfti. beorn blanden feax. <sup>13</sup>bil geslehtes. eald inwidda. ne  
 anlaf þy ma. mid heora herelafum. llehhan ne þorftun. <sup>14</sup>þæt  
 heo beadu weorca. beteran wurdun. ón campstede. culbod  
 gehnades. gar mittinge. <sup>15</sup>gumena gemotes. wæpen gewrixles.  
 þæs hi ón wælfelda. wiþ eadweardes. afar an plegodan. <sup>16</sup>gewi-  
 tan him þa norþmen. nægled cnearrum. dreorig daraða laf.  
 ón dinges mere. ofer deop wæter. <sup>17</sup>difelin secan. 7 eft hira  
 land. æwisc mode. swilce þa gebroþer. begen ætsamne. <sup>18</sup>cyn-  
 ing 7 æþeling. cyppæ sohton. wessexena land. wiges hremige.  
 letan him behindan. <sup>19</sup>hræ bryttian. saluwig padan. þone swear-  
 tan hræfn. hyrned nebban. 7 þane hasewan padan. <sup>20</sup>earn  
 æftan hwit. æses brucan. grædigne guðhafð. 7 þæt græge  
 deor. wulf ón wealde. <sup>21</sup>ne wearð wæl mare. ón þis eiglande.  
 æfer gieta. folcesgefylled. beforan þisum. <sup>22</sup>sweordes écgum.  
 þæs þe us seccað héc. ealde uðwitan. sippian eastan hider.  
 engle 7 seaxe. <sup>23</sup>up becoman. ofer brad brimu. brytene sohtan.  
 wlance wigsmyþas. wealles ofercoman. <sup>24</sup>eorlas arhwate. eard  
 begeatan.

The Gospel according to Saint Matthew in Anglo-Saxon and Northumbrian

The Holy Bible in the Earliest English Versions made from the Latin

Oxford, 1850,

*Nero D IV.*

efern uut ȝiu oððe þa gelihteð in forma doeg cuom  
 1 Vespere autem sabbati, quae lucescit in prima sabbati, uenit  
 ȝiu magdalenesca 7 oðero to geseanne þæt byrgenn 7 heonu  
 maria magdalena et altera maria uidere sepulchrum. 2 et ecce  
 eorð hroernisse geworden wæs micil engel forðon drihtnes astág  
 terrae motus factus est magnus; angelus enim domini descendit  
 of heofnum 7 geneolecde eft awælte ȝone stan 7 gesætt ofer  
 de caelo et accedens reuoluit lapidem et sedebat super  
 hia wæs forðon megwlit his suæ leht 7  
 eum 3 erat enim aspectus eius, sicut fulgor, et  
 wéde his sua sná fore ego oððe fyrihto uut his alegd weron  
 uestimentum eius, sicut nix. 4 præ timore autem eius exteriti sunt  
 þa haldendo 7 aworden weron suelce for deado ondswaredo uut ȝe engel  
 custodes et facti sunt, uelut mortui. 5 respondens autem angelus  
 cuoð ȝæm wifum nallas gie ondréde iuh ic wat forðon þætte ȝe hælend  
 dixit mulieribus: 'nolite timere uos; scio enim, quod Iesum,  
 se ȝe ahongan wæs gie soecas ne is hér arás forðon suæ cueð  
 qui crucifixus est, quaeritis. 6 non est hic; surrexit enim, sicut dixit.  
 cymmas geseað þæt styd oððe ȝiu stou ȝer asetted wæs drihten 7 hræðe  
 uenite, uidete locum, ubi positus erat dominus. 7 et cito  
 eode cuoðas ȝegnum his þætte he arás 7 heonu foreliorað iwi in  
 eunte dicite discipulis eius, quia surrexit, "et ecce praecedit uos in

*Rushworth.*

1 on efenne þa þæs reste dagas þæm þe in lihte in forma dæg æfter reste  
 dæg cwom maria magdalenisca 7 oþer maria to sceawenne þa byrgenne 2 7  
 henu eorþ styrennis geward micelu ængel forþon dryhtnes astag of heo  
 funum 7 to gangende awælede þone (*from þoñ*) stan 7 gesett on þæm 3 wæs  
 þa his onseone swa leget 7 wæda oððe rægl his hwit swa snau 4 for his aegsa  
 þonne afirde werun þa weardas 7 geworden swa deade 5 andswarade þa se  
 engel cwæþ to þæm wifum ne forhtige eow ic wat forþon þæt git hælend  
 þone þe hongan wæs gesoecab 6 nis he her forþon þe he aras swa he cwæþ  
 cumab 7 geseoþ þa stowe þær aseted wæs dryhten 7 7 hræþe gangab sæcgab  
 discipulas his þæt he aras from deade 7 henu beforan gæþ eow in galilea

## CHAP. XXVIII.

Versions (edd. Kemble and Hardwick), Cambridge (1858), pp. 226-231.  
 Vulgate by John Wycliffe and his Followers edd. Forshall and Madden,  
 IV. 83.

*Bodl. 441.*

<sup>1</sup> Soðlice þam restedæges æfene, se  
 þe onlyhte on þam forman restedæge, com seo magdalenisce Maria and seo  
 oþer Maria, þet hig woldon geseon þa  
 byrgene. <sup>2</sup> and þær wearþ geworden  
 micel eorþbifung; witodlice dryhtnes  
 engel astah of heofonan and genea-  
 læhte and awylte þone stan and sæt  
 þær onuppan. <sup>3</sup> hys ansyn wæs, swylce  
 ligit, and hys reaf swa hwite, swa  
 snaw. <sup>4</sup> witodlice þa weardas wæron  
 afyrhte and wæron gewordene, swylce  
 hig deade wæron. <sup>5</sup> ða andswarode se  
 engel and sæde þam wifon: 'ne on-  
 dræde ge eow; ic wat witodlice, þet  
 ge seceað þone hælynd, þone þe on  
 rode ahangen wæs.

<sup>6</sup> nys he her; he aras soðlice, swa  
 swa he sæde. cumað and geseoð þa  
 stowe, þe se hælynd wæs on aled.  
<sup>7</sup> faraþ hrædlice and sæcgeað  
 hys leorningcnyhtum, þet he aras,

*Hatton 38.*

<sup>1</sup> Sodlice þam restesdaiges efene, se  
 þe onlihte on þam forme restedayge,  
 com syo magdalenissa Marie <sup>7</sup> syo  
 oðer Marie, þet hyo wolden gesyen  
 þa byrigenne. <sup>2</sup> 7 þær warð gewor-  
 ðen mychel eordbeflunge; witodlice  
 drihtenes ængel astah of heofene  
<sup>7</sup> geneahlacte ænd awelte þanne stan  
<sup>7</sup> sæt þær onuppon. <sup>3</sup> hys ansiene  
 wæs, swylce leyt, <sup>7</sup> hys reaf swa  
 hwit, swa snaw. <sup>4</sup> witodlice þa  
 weardes wæren afyrhte <sup>7</sup> wæron  
 geworðene, swylce hyo deade wæren.  
<sup>5</sup> ða andswerede se ængel <sup>7</sup> sayde  
 þam wifon: 'ne ondræde ge eow;  
 ic wat witodlice, þet ge secheð  
 þanne hælend, þane þe on roden  
 ahangen wæs.

<sup>6</sup> nis he her; he aras gewislice, swa  
 swa he sæigde. cumed <sup>7</sup> geseoð þa  
 stowe, þe se hælend wæs on aleigd.  
<sup>7</sup> fareð rædlice <sup>7</sup> cumed <sup>7</sup> seggeð  
 hys leorningcnihten, þet he aras, "7

*Wycliffe.*

<sup>1</sup> Forsothe in the euenyng of the saboth (or haliday), that schyneth in  
 the firste day of the woke, Marie Mawdeleyn cam and another Marie for  
 to se the sepulcre. <sup>2</sup> and, lo, ther was maad a greet erthe mouyng;  
 forsooth the aungel of the lord cam doun fro heuene and comynge to  
 turnide awey the stoon and sat theron. <sup>3</sup> sothli his lokyng was, as leyt,  
 and his clothis, as snow. <sup>4</sup> forsothe for drede of him the keperis ben afferid,  
 and thei ben maad, as deede men. <sup>5</sup> forsothe the aungel answeringe seide  
 to the wymmen: 'nyle ȝe drede; for i woot, that ȝe seken Ihesu, that is  
 crucified. <sup>6</sup> he is not here; sothli he roos, as he seide. come ȝe and seeth  
 the place, where the lord was putt. <sup>7</sup> and ȝe goyng sone seie to his disciplis  
 and to Petre, for he hath risun, "and, lo, he schal go bifore ȝou in to

## Nero D IV.

galilea 7er hine gé geseað (about four letters erased in the Ms.) oððe gesea galilaeam: ibi eum uidebitis."

magon heonu fore ic cueð oððe ær ic sægde iuh 7 eodun hreconlice  
 ecce praedixi uobis.<sup>8</sup> et exierunt cito  
 from byrgenne mið ege 7 mið micle glædnise iornende beada  
 de monumento cum timore et magno gaudio currentes nun-  
 oððe sægca 7egnum his 7 heonu hælend togægnes arn 7æm cueð  
 tiare discipulis eius. <sup>9</sup>et ecce iesus occurrit illis dicens:  
 wosað gie hal 7a uuð geneoledon 7 gehealdon foet his 7  
 'hauete.' illæ autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et  
 worðadun hine 7a cueð to 7æm 7ælend nallað gie ondreda gaað  
 adorauerunt eum. <sup>10</sup>tunc ait illis iesus: 'nolite timere. ite,  
 sægas broðrum minum þætte hea gæ in gæliornise 7er nec hia geseað  
 nuntiate fratribus meis, ut eant in galilaeam; ibi me uidebunt.'  
 7a ilco mið 7y eodon heonu summe of 7æm haldendum cwomun in  
 11 quæ cum abissent, ecce quidam de custodibus uenerunt in  
 7a ceastræ 7 sægdon 7æm aldon monnum sacerda alle 7a 7e  
 ciuitatem et nuntiauerunt principibus sacerdotum omnia, quæ  
 geworden weron 7 gesommad mið ældrum 7æhtung genumen wæs  
 facta fuerant. <sup>12</sup> et congregati cum senioribus consilium accepto  
 feh monigfald saldon 7æm cempum cueðende cuoðað gie þætte  
 pecuniam copiosam dederunt militibus <sup>13</sup> dicentes: 'dicite, quia  
 7egnas his on næht cuomun 7 forstelun oððe stelende weron hine us  
 "discipuli eius nocte uenerunt et furati sunt eum nobis  
 \* slependum 7 gif 7is gehered bið bið from 7en groefa we  
 dormientibus." <sup>14</sup> et, si hoc auditum fuerit a praeside, nos

Rushworth.

7ær ge hine geseoþ henu swa ic foresægde <sup>8</sup> 7 hiæ eodun hraþe of byrgenne  
 mið egas 7 mið gefea micel eornende secgan discipl. his <sup>9</sup> 7 henu hælend  
 quom heom ongægn cwæþende beoþ hale hiæ þa stopen forþ 7 genomen his  
 foet 7 gebedun to him <sup>10</sup> þa cwæþ heom to se hælend ne ondredeþ inc ah gæ,  
 sæcgaþ broðrum minum þæt hiæ gangan in galilea þær hic (so) me geseoþ,  
 11 þa hiæ þa awæg eodun henu sume þara wearda cwomun in cæstre 7  
 sægdun þa aldur sacerdum eall þæt þær gedóen werun <sup>12</sup> 7 hiæ gesom-  
 nade mið 7æm ældrum geþæhtunge in eoden onfengon feoh genyhtsum  
 saldun (u. from e. a.?) þæm kempum <sup>13</sup> cwæþende sæcgaþ þæt his discipl. on  
 næht cwomun 7 forstælen hinæ us slepende <sup>14</sup> 7 gcf þæt gehoered bið

\* Two letters rubbed out.

*Bodl. 441.**Hatton 38.*

"and soðlice he cymð beforan eow soðlice he cymð beforan eow on on Galileam: þær ge hyne geseoð." Galileam: þær ge hine geseoð." nu nu ic secge eow.' <sup>8</sup>þa ferdon hig ich segge eow.' <sup>8</sup>þa ferdon hyo hrædlice fram þære byrgene mid ege rædlice fram þære byrigenne mid eige and mid myclum gefean and urning 7 mid mychele gefean 7 urningen aend and cyðdon hyt hys leorningenyhton. kydden hyt hys leorningenihten. <sup>9</sup>and efne þa com se hælynd ongean <sup>9</sup>7 efne þa com se hælend ongean hig and cwæð: 'hale wese ge.' hig hyo 7 cwæð: 'hale wese ge.' hyo genealæhton and genaamon hys fet geneohlahten 7 genamen hys fét and to hym geeaðmeddon. <sup>10</sup>þa 7 to him geeadmeddon. <sup>10</sup>þa cwæð cwæð se hælynd to him: 'ne ondræde se hælend to heom: 'ne ondræde ge eow. farað and cyðað minum hyo 7 cwæð: 'ne ondræde ge eow. fareð 7 kyðeð mine gebroðre, gebroðrum, þæt hig faron on Galilea: þær hyo geseoð me.' <sup>11</sup>þa þa hig ferdon, þa comen sume þa weardas on þa cestre and cyðdun þæt sacerda ealdrun ealle þa þing, þe þær gewordene wærun. <sup>12</sup>þa gesamnudun þa ealdras hig and wortun gemot and sealdun þam þegenun micel feoh and cwædun: <sup>13</sup>'secgeaþ, þæt hys leorningenihtas comen nihtys mychel feoh 7 cwæðen: <sup>13</sup>'seggeð, and forstælan hyne, þa we slepun.' <sup>14</sup>and, gyf se dema þis geaxað, we <sup>14</sup>aend, gyf se dema þis geaxað, we

*Wycliffe.*

Galilee: there ȝe schulen se him." lo, i haue bifore seid to ȝou.' <sup>8</sup>and Marie Mawdeley and another Marie wenten out soone fro the buryel with drede and greet ioye rennyng for to telle his disciplis. <sup>9</sup>and, lo, Ihesus ran aȝens hem seyinge: 'heil ȝe.' forsothe thei camen to and heelden his feet and worschipiden him. <sup>10</sup>thanne Ihesus seith to hem: 'nyle ȝe drede. go ȝe, telle ȝe to my britheren, that thei go in to Galilee: there thei schulen se me.' <sup>11</sup>the whiche whanne thei hadden gon, loo, summe of the keperis camen in to the cytee and tolden to the princes of prestis alle thingis, that weren don. <sup>12</sup>and thei gedrid togidre with the eldere men a council takun ȝaue to the knyȝtis plenteuous money <sup>13</sup>seyinge: 'seie ȝe, for "his disciplis camen by niȝte and han stolen him vs slepinge." <sup>14</sup>and, if this be herd

*Nero D IV.*

getrewað him 7 sacleaso iwi h we gedoeð soð hia gefoen hæfdon  
 suadebimus ei et securos uos faciemus.' <sup>16</sup> at illi accepta  
 feh dedon suæ weron gelæred 7 gemersad wæs word ðis  
 pecunia fecerunt, sicut erant docti. et diuulgatum est uerbum istud  
 mið iudeum\* oðð ȝone longe dæge ællefne ȝonne ȝegnas  
 apud iudeaos usque in hodiernum diem. <sup>16</sup> undecim autem discipuli  
 foerdon in geliornise in mór ȝer gesette ȝæm se hælend 7  
 abierunt in galilæam in montem, ubi constituerat illis iesus, <sup>17</sup> et  
 gesegon hine worðadun sume ȝonne getwiedon 7 geneolecende  
 uidentes eum adorauerunt. quidam autem dubitauerunt. <sup>18</sup> et æcedens  
 ȝe hælend spreccend wæs to him cuoeðende asald is me alle mæhto  
 iesus locutus est eis dicens: 'data est mihi omnes potestas  
 in heofne 7 in eorðo gāð forðon lærāð alle cynno oððe hædno  
 in caelo et in terra. <sup>19</sup> euntes ergo docete omnes gentes  
 fulwande† hia in noma fadore 7 sunu 7 halges gastes lærende  
 baptizantes eos in nomine patris et fili et spiritu sancti <sup>20</sup> docentes  
 hia halda alle ȝa ȝe sua lñuelc ic bebead iuh 7 heonu ic iuh  
 eos seruare omnia, quaecumque mandaui uobis: et ecce ego uobis-  
 mið am allum dagum oðð to endunge woruldes sie soð oððe soðlice  
 cum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.' amen.

godspell æfter mathevs † saegde oððe asægd is  
 euangelium secundum mattheum explicit.

*Rushworth.*

from geroefe we getæcep oððe scyap him 7 orsorge eow gedoaþ (from  
 gedoeþ) <sup>16</sup> 7 hię onfengon þæm feo dydun swa hię werun gelærde 7 ge-  
 mæred wæs word þis mið iudeum oþ þisne ondwardan dæg <sup>16</sup> þa enlefæn  
 (autem disc. without a gloss) his þa eodun (in gal. without a gloss) on dune  
 þær gesætte ær heom se hælend <sup>17</sup> 7 geseonde hine to him bedun sume  
 þonne tweodun <sup>18</sup> 7 heom to gangende se hælend spræc to heom cwæþende  
 gesald is me æghwilc mæht on heofune 7 on eorþe <sup>19</sup> gæþ forþon nu læreþ  
 alle ȝeode dyppende hię in noman fæder 7 sunu 7 þæs halgan gastes  
<sup>20</sup> lærende hię to healdene eall swa hwæt swa ic bebead (one eow erased)  
 eow 7 henu ic mid eow eam ealle dagas oð to ende weorulde endeþ soþlice  
 endeþ soþ endeþ farman (man with a rune) preost (with an abbreviation  
 of the Lat. presbyter) þas boc þus gleosede dimitte ei dominus omnia  
 peccata sua si fleri potest apud deum

\* About four letters erased.

† fulwande with v above the line.

‡ mathevs with v above the line.

Bodl. 441.

Hatton 38.

lærað hyne and gedoð eow sorh- læreð hyne 7 gedoð eow sohrlease.'  
 lease.'<sup>15</sup> ða onfengun hig þæs feos and 15 ða onfengen hyo þas feos 7 dyden,  
 dydun, eallswa hig gelærede wærun. ealswa hyo gelærde wæren. 7 þis  
 and þis word wæs gewidmærsud mid word wæs gewidmærsod mid Iudeam  
 Iudeum oð þisne andwerdan dæg. oðð þisne andwearden dayg. 16 þa  
 16 þa ferdun þa endlufun leorning- fermen þa endlefan leorningnihtes  
 cnihtas on þone munt, þær se hælynd on þanne munt, þær se hælend heom  
 him dihle, 17 7 hine þær geseagen 7 hyo to dihle, 17 7 hine þær geseagen 7 hyo to  
 and hi to him geeaðmeddun: witud- hym geadmedoden: witodlice sume  
 lice sume hig tweonedon. 18 ða genea- hyo tweonoden. 18 ða geneohlacte  
 læhte se hælynd and spræc to him se hælend ænd spræc to heom þas  
 þas þing and þas cwæþ: 'me is geseald þing 7 þas cwæð: 'me ys geseald ælch  
 ælc anweald on heofonan and on eor- anweald on heofena 7 on eorðan.  
 þan. 19 faraþ witudlice and lærað fareð witodlice 7 lærð ealle þeode  
 ealle þeoda and fulligeað hig on 7 fullieð hyo on naman fæder 7  
 naman fæder and suna and þæs hal- sune 7 þas halgen gastes 20 7 læreð,  
 gan gastes 20 and lærað, þæt hig þæt hyo healden ealle þa þing, þe  
 healdun ealle þa þing, þe ic eow be- ich eow bebead; 7 ich beo mid eow  
 bead; and ic beo mid eow ealle ealle dages oððe worulde ændenge.'  
 dagas oþ worulde geendunge.' amen. amen.

## Wycliffe.

of the presedent (or iustise), we schulen conceile him and make ȝou sikir.'  
 15 and the money takun thei diden, as thei weren tauȝt. and this word is  
 pupplissid at the Lewis til in to this day. 16 forsothe enleuene disciplis  
 wenten in to Galilee in to an hil, where Ihesus hadde ordeyned to hem,  
 17 and thei seyng him worschipiden: sothli summe of hem doutiden.  
 18 and Ihesus comynge to spak to hem seyinge: 'al power is ȝouun to  
 me in heuene and in erthe. 19 therfore ȝe goynge teche alle folkis criste-  
 nyng hem in the name of the fadir and of the sone and of the hooly  
 gost 20 techinge hem for to kepe alle thingis, what euere thingis i haue  
 comaundid to ȝou; and, lo, i am with ȝou in alle dayes til the endyng of  
 the world.'

The Gospel according to St. John in Anglo-Saxon and Northumbrian  
The Holy Bible, etc., edd. Forshall

*Nero D IV.*

æfter ða \*aedeavde hine eftersona se hælend to sæ oððe æt tiberiades sæ  
1 Postea manifestauit se iterum iesus ad mare tiberiadis,  
eatdeavde vvt ðvs oððe svæ veron aedgeadre simon petrus 7 se ðeñn  
manifestauit autem sic. 2 erant simul simon petrus et thomas,  
seðe is acvoeden on grecisc 7 se ðeñn seðe væs of ðæm tývne †  
qui dicitur didymus, et nathanahel, qui erat a cana  
on gali. † megð 7 svnv zab. i. iacob. 7 ioh. 7 odro twoge of  
galilaeae, et filii zebedaei et alii ex  
his ðeñvnm cvoeð him simon petrus ic gæ fisciga oððe cvoedon  
discipulis eius duo. 3 dicit eis simon petrus: 'uado piscari.' dicunt  
him ve cvmas ec ðec mið oððe ve vailas ec ðec mið 7 eodun 7  
ei: 'uenimus et nos tecum.' et exierunt et  
astigon oððe § in þæt scip 7 4 ðær næht noht gifengon oððe ar morgen  
ascenderunt in nauem et illa nocte nihil praenderunt. 5 mane  
oððe árlice ða miððy þæt avarð stód se hælend on ðæm varðe hweðre ||  
autem iam facto stetit iesus in litore, non  
oððe svæðæh ne ongetton ða ðeñnas þætte se hælend væ cvoeð  
tamen cognouerunt discipuli, quia iesus est. 6 dicit  
forðon him tó se hælend cnæhtas ahne oððe hweðer mett oððe  
ergo eis iesus: 'pueri, numquid pulmentarium

*Rushworth.*

1 ær ðon æteowde him eftersona æt sæ tiberiades sæ ¶ æteowde wutudl.  
ðus 2 werun somen simon petrus 7 3 ðeñn se 3e wæs cweden didimus 7 3e  
ðeñn se 3e wæs from tune on galilea 7 suno \*\* zebedes 7 oððe of ðeñnum  
his twoege 3 cwað him simon petrus ic gæ fisciga cwedun him we cumas 7  
we fultumað 3e 7 eodun 7 astigun in þæt scip 7 3e næht noht on  
gefengun 4 ar morgen 3a wutudl. awarð stod 3e hælend on 3æm worðe  
hweðre oððe neh ne ongetun ðeñnas forðon 3e hælend wæs 5 cwað forðon  
him 3e hælend cnæhtas ahne hwæt mete †† habbas gee ondsworadun him

\* After ða a letter blotted out. † The second v above the line.

‡ Here and later the period is used often as a sign of abbreviation.

§ 7 ast. oððe over runt of exierunt and et, but nothing over ascenderunt.

|| ne over non erased. ¶ The second sæ over the 3ma of manifestauit.

\*\* Or sunu? †† Thus to Prof. Z. the Ms. appears to read.

## CHAP. XXI.

Versions ed. W. W. Skeat, Cambridge 1878, pp. 180-188.  
and Madden IV. 295.

## Otho 1 C.

## Hatton 38.

<sup>1</sup>Eft æfter þan se hælend hyne geswutelude þus æt ðære tiberiascan sæ. <sup>2</sup>Simón Petrus 7 Thomás, ætgædere 7 Nathanaél, se wæs of Chaná Galilæ, 7 Zebedéus suna 7 oðre twega øbre twegen þæra leorningenihta. <sup>3</sup>ða cwæð Simón Petrus to him: 'ic wylle gan on fixoð.' þa cwædon hi to him: '7 we wylloð gán mid þe.' 7 hi eodon út 7 eodon on scip 7 ne fengon nan þing on ðære nihte. <sup>4</sup>witodlice on ærnemergen se hælend stod on þam strande: ne gecneowon þe þa leorningenihtas, þæt hyt se hælend wæs.

<sup>5</sup>ða cwæð se hælend to him: 'cnapan, cweke ge, hæbbe ge sufol?' hig 7 swaredon him 7 cwædon: 'nese.'

swutolode þus æt þare tiberiadissan sæ. <sup>2</sup>Simon Petrus 7 Thomas, þe ys gecwæðen gelicust, wæren ætgædere 7 Nathanael, se wæs of Chana Galilæ, 7 Zebedeus sunu 7 oðre twega þæra leorningenihta. <sup>3</sup>ða cwæð Simon Petrus to heom: 'ic wille gan on fisisoð.' ða cwæðen hye to hym: '7 we willeð gan mið þe.' 7 hye geoden ut 7 geoden on scip 7 ne fengen nan þing on þare nihte. <sup>4</sup>witodlice on ærnemorgen se hælend stod on þam strande: ne gecneowen þe þa leorningenihtas, þæt hit se hælend wæs. <sup>5</sup>ða cwæð se hælend to heom: 'cnapen, cweðe ge, hæbbe ge sufel?' hye andswereden hym 7 cwæðen:

## Wycliffe.

<sup>1</sup>Aftirward Ihesu eft schewide him to his disciplis at the see of Tyberias, sothli he schewide thus. <sup>2</sup>ther weren togidere Symount Petre and Thomas, that is seid Didymus, and Nathanael, that was of the Cane of Galilee, and the sones of Zebedee and tweye othere of his disciplis. <sup>3</sup>Symount Petre seith to hem: 'i go for to fysche.' thei seyn to him: 'an we comen with thee.' and thei ȝeden out and stizeden in to a boot. and in that niȝt thei token nothing. <sup>4</sup>forsooth the morwe maad Ihesu stood in the brynde; nethelees the disciplis knewen not, for it was Ihesu. <sup>5</sup>therfore Ihesu seith to hem: 'children, wher ȝe han ony souþynge

## Nero D IV.

habbas gé giondveardon him næsi cveð him sendas on ðæs habetis?' responderunt ei: 'non.' <sup>6</sup>dixit eis: 'mittite in dæscippes sviðre half þæt nett oððe segna 7 gie gimoetas sendon forðon teram nauigii rete et inuenietis.' miserunt ergo gée ne mæhton þæt getea fore menigo ðara fiscana etiam non ualebant illud trahere a multitudine piscium. cvað forðon ðe ðeign ðone lvfade se hælend petre ðe hlaferd <sup>7</sup>dicit ergo discipulus ille, quem diligebat iesus, petro: 'dominus is simon petrus miððy geherde petrus þætte ðe hlaferd veri est.' simon petrus, cum audisset, quia dominus est, þætt cyrti oððe ymbsalde hine væs forðon nacod 7 sende hine on sæ tunicam succinxit se (erat enim nudus) et misit se in mare. oðri vuð ðegnas on scip oððe on roving oððe cvómon nærvn forðon <sup>8</sup> alii autem discipuli nauigio uenerunt (non enim fearr oððe from eorðv ah svelce elno\* tvv hýnd drogvn oððe gelonge erant† a terra, sed quasi cubitis ducentis) trahentes tvgvn ðara fisca ségni þætte oððe miððy † vvt ofstigvn on eorðv rete piscium. <sup>9</sup>ut ergo descenderunt in terram, geségon glóedi asetedo veron 7 done fisc ofersetted 7 þæt láf uiderunt prunas positas et piscem superpositum et panem.

## Rushworth.

(non *without a gloss*) <sup>6</sup>cwæð him sendes on ða swiðra halfe ðæs scipes nett 7 ge gimoetas cwæðan wutndl. ðerh alle næht (lab. *without a gloss*) noht gimoetun we in worde wutndl. ðine sendun we sendun forðon nett 7 swiðe ne wallað ge ðæt gitea fore menigo ðara fiscana <sup>7</sup>cwæð forðon § ðe ðeign he ðonne lufað ðoñ hælend drihten is simon petrus miððy giherde þætte hlaferd is ðone cyrtel ymbsalde hine wæs forðon nacod 7 sende hine on sæ <sup>8</sup>oðre wutndl. ðegnas in scipe comon ne forðon feor wæs from eorðo ah swelce elna tu hund tugun oððe trogun ðæt nett ðara fiscana <sup>9</sup>þætte wutndl. of astigun on eorðo gisegun gloede asetede 7 ðone fisc ofer-

\* elno from elni.

† Over erant is no uæron, as Prof. Skeat prints it, but the glossarist seems to indicate by two points under non and over erant, that the gloss over the first serves also for the latter.

‡ oððe miððy on the margin without a reference.

§ Thus is foř here to be expanded, not fore.

*Otho 1 C.**Hatton 38.*

<sup>6</sup> he cwæð to him: 'latað þæt nett 'næse.' <sup>6</sup> he cwæð to heom: 'leggeð on þa swiðran healfæ þæs rewettes, 7 þæt net on þam swiðeran healfæ þæs ge gemetað.' hi leton witolice 7 reowettes, 7 ge gemeteð.' hyo leten ne mihton hit ateon for ðæra fixa witolice 7 ne mihten hyt ateon for menigen. <sup>7</sup> witolice se leorningeniht, þa fisxe manige. <sup>7</sup> witolice se leor- þe se hælend lufode, cwæþ to Petre: ningeniht, þe se hælend lufede, cwæð 'hit ys drihten.' þa Petrus gehyrde, to Petere: 'hyt ys drihten.' ða Peter þæt hit drihten wæs, þa dyde he on gehyrde, þæt hyt drihten wæs, þa his tunecan 7 begyrdhe hine (witolice dyde he on his tunica 7 begyrdhe hine he wæs ær nacod) 7 scéat innan sæ. (witolice he wæs ær nakod) 7 sceat <sup>8</sup> ða oþre leorningcnithas reowon inan þa sæ. <sup>8</sup> ða oþre leorningcnithas þarto (hi wæron unfeor fram lande, reowen þærto (hye wæren unfeor swylce hit wære twa hund elna) 7 fram lande, swylch hyt wære twa tugon hyra fiscnett. <sup>9</sup> þa hig on land hund elnan) 7 tugen heora fiscnet. <sup>9</sup> þa eodun, hi gesawon licgan gleda 7 hy on land eoden, hyo seagen liggen

*Wycliffe.*

thing?' thei answeriden: 'nay.' <sup>6</sup> he seide to hem: 'send ȝe the nett in to the riȝt half of the rowyng, and ȝe schulen fynde.' therfore thei senten the nett, and now thei myȝten not drawe it for multitude of fyschis. <sup>7</sup> therfore thilke disciple, whom Ihesu louede, seide to Petre: 'it is the lord.' Symount Petre, whanne he hadde herd, for it was the lord, girte him with a coote (sothli he was nakid) and sente him into the see. <sup>8</sup> sothli oþere disciplis camen by boot (for thei weren not fer fro the lond, but as two hundred cubitis) drawyng the nett of fyschis. <sup>9</sup> therfore, as thei camen doun in to the lond, thei syȝen colis put and a fysch put aboue and breed.

*Nero D IV.*

cveð him se hælend berað oððe bringað of ðæm fiscum ða ilco ge  
 10 dicit eis iesus: ‘adfertere de piscibus, quos pren-  
 ginomvn oððe gifengon nv astag simon petrus 7 drog oððe þæt nett  
 distis nunc.’<sup>11</sup> ascendit simon petrus et traxit rete  
 on eorðe fyll mið miclvm oððe of miclvm fisc. fiscum hvnteantig  
 in terram plenum\* magnis piscibus centum  
 7 fiftig ɔriim oððe ɔreo 7 miððy micla voeron næs þæt nett  
 quinquaginta tribus, et, cum tanti essent, non est  
 tobrocen oððe div segni tosliten cveð him se hælend cymed hriordað  
 scissum rete. <sup>12</sup>dicit eis iesus: ‘uenite, pran-  
 oððe eatas oððe 7 ne gidarste ænig monn ɔara hlingindi oððe ɔara ræstendra  
 dete.’ et nemo audebat discubentium  
 gifrägna oððe frasiga hine ɔv hvæd arð vistvn gere þætte hlaférd vere.  
 interrogare eum: ‘tu quis es?’ scientes, quia dominus esset.†  
 7 cvom se hælend 7 onfeng þæt laf 7 silið oððe salde him 7  
 13 et uenit iesus et accepit panem et dat eis et  
 ðone fisc gelic oððe ædgeadre ɔis ða ɔridda þæt dægi dvsidi ɔridda dægi  
 piscem similiter. <sup>14</sup> hoc iam tertio  
 ætevwðæ se hælend oððe væs ætevwed sínvm ambehtvm miððy aras  
 manifestatus est iesus discipulis, cum surrexisset  
 from deadvm miððy vvt gihriordadon § cvoeð to simoni petri  
 a mortuis. <sup>15</sup> cum ergo prandissent, dicit simoni petro  
 se hælend simon iohannis lvfæstv nec sviðvr from ɔissvm oððe ɔisra  
 iesus: ‘simon iohannis, diligis me plus his?’

*Rushworth.*

settun 7 ɔoñ hlaf <sup>10</sup> cwæð him ðe hælend beorað oððe brengað of ðæm  
 fiscum ða ilco ge ginomon nv <sup>11</sup> astag symon petrus 7 trog ðæt nett on  
 eorðo full micelra fiscana swelce hundteantig 7 fiftig 7 ɔrim oððe ɔrio 7  
 miððy micle weren ne is tobrocen þæt nett <sup>12</sup> cwæð hælend cumað riordigað  
 7 nænig mon ne darste of ðegnum gifregna hine ɔv hwæt arð wistun gere.  
 þætte drihten were <sup>13</sup> 7 com ðe hælend 7 onfeng ðone hlaf 7 salde him 7 fisc  
 gilice <sup>14</sup> ɔis ɔy (over iam) ɔirda dæge æteowed wæs ðe hælend ðegnum  
 his miððy arisað from deoða <sup>15</sup> miððy forðon giriordadun cwæð simon  
 petre ðe hælend simon iohannis lufastu nec swiðor ɔissum cwæð him gæ

\* Not plenam.

† From ɔridda.

‡ Not est.

§ Over mið. vvt gi- is ða hiæ him vervn gifæ.

## Otho 1 C.

## Hatton 38.

fisc þær on fyr 7 hlaf. <sup>10</sup> ða cwæð se hælend to him: 'bringað þa fixas, þe ge nu gefengon.' <sup>11</sup> Simon Petrus eode upp 7 teh his net on land miculra fixa full, þæra wæs hundteontig 7 þreo 7 fiftig, and, þa hyra swa fela wæs, næs þæt nett tobrocen. <sup>12</sup> ða cwæð se hælend to him: 'gað hider 7 étað.' and nán þæra, þe ðar sæt, ne dorste hine axsian, hwæt he wære. hi wiston, þæt hit wæs drihten. <sup>13</sup> and se hælend cóm 7 nam hlaf 7 éc fisc 7 sealde him.

<sup>14</sup> on þyson wæs se hælend þriwa geswutelud his leorningenihton, ða he aras of deaðe. <sup>15</sup> ða hi æton, þa cwæð se hælend to Sýmone Petre: 'Simón Iohannis, lufast þu me swiðor, þenne ðas? • he cwæð to him: 'gea, drihten. þu wast, þæt ic him: 'gea, drihten. þu wast, þæt ic þe lufie.' he cwæð to him: 'heald mine lamb.'

gleden 7 fix þær on fære 7 hlaf. <sup>10</sup> þa cwæð se hælend to heom: 'bringeð þa fixas, þe ge nu gefengen.' <sup>11</sup> Symon Petrus geode upp 7 teah hys nett to lande mid culre fixa full, þær wes hundteontig 7 þreo 7 fiftig, ænd, þa heora swa fela wæs, næs þæt nyt tobroken. <sup>12</sup> þa cwæð se hælend to heom: 'gað hider 7 æteð.' 7 nan þare, þe þær sæt, ne durste hine axien, hwæt he wære. hye wisten, þæt hit wæs drihtan. <sup>13</sup> 7 se hælend com 7 nam hlaf 7 eac fixc 7 sealde heom.

<sup>14</sup> on þissan wæs se hælend þreowa geswutoled hys leorningenihtan, þa he aras of deaðe. <sup>15</sup> ða hye æten, þa cwæð se hælend to Symone Petre: 'Symon Iohannis, lufest þu me swuþra, þanne þas?' he cwæð to him: 'gea, drihten. þu wast, þæt ic þe lufie.' he cwæð to him: 'heald mine lamb.'

## Wycliffe.

<sup>10</sup> Ihesu seith to hym: 'brynge ȝe of the fischis, whiche ȝe han taken now.' <sup>11</sup> Symount Petre stizede vp and drowȝ the nett in to the lond ful of grete fischis an hundrid fyfti and thre, and, whanne thei weren so greeete, the nett is not brokun. <sup>12</sup> Ihesu seith to hem: 'come ȝe, ete ȝe.' and no man of the sittinge at mete durste axe him: 'who art thou?' witinge, for it is the lord. <sup>13</sup> and Ihesu cam and took breed and ȝaf to hem and the fysch also. <sup>14</sup> now this thridde day Ihesu is schewid to his disciplis, whanne he hadde rise aȝen fro deed men. <sup>15</sup> therfore, whanne thei hadden etyn, Ihesu seith to Symount Petre: 'Symount of Iohn, louest thou me more, than thes don?' he seith to hym: 'ȝe he, lord. thou wost,

## Nero D IV.

cveð him to gee drihten ðv vast þætte ic lvfo ðec cveð him dicit ei: 'etiam, domine. tu scis, quia amo te.' dicit ei: foed oððe lombor míno cveð him eftersona simon iohannis lvfastv 'pasce agnos meos.' <sup>16</sup> dicit ei iterum: 'simon iohannis, diligis me cveð him to gee drihten ðv vast þætte ic lvfa ðec cvoeð me?' ait illi: 'etiam, domine. tu scis, quia amo te.' dicit him to gehala oððe foed lomboro mino ðæt arvn ða soðfæsta menn ei: 'pasce agnos meos.'

cveð him ɔridda simon iohannis lvfastv mec givarrotsade oððe vnrot <sup>17</sup> dicit ei tertio: 'simon iohannis, amas me?' contristatus væs petrus forðon cveð him ɔridda lvfastv mec cveð him to est petrus, quia dixit ei tertio: 'amas me?' dicit ei: drihten ðv alle oððe alli ðv ɔi vast wast ðv vast þætte ic lufa ðec 'domine, tu omnia scis: tu scis, quia amo te.' cveð him foed oððe gilesva oððe scipo míno soðlice soð is þæt ic cveði dicit ei: 'pasce oues meas.' <sup>18</sup> amen, amen dico ðe miððy vere givngra ðv valdes ðec gigyrde oððe 7 ðv valdes geonga tibi: cum essem iunior, cingebas te et ambulabas, hvidir ðv valdes miððy vvt ðv bist gevintrad\* ðv aðenes ɔino ubi uolebas; cum autem senueris, extendes manus hondo 7 oðer ðec gyrded 7 ðec lædes ɔiddir\* dvnvilt ɔis tuas, et aliis te cinget et ducet, quo non uis.' <sup>19</sup> hoc vvt cvoeð tahte oððe becnade of hvelc. deaðe gebrehtnad oððe givvldrad autem dixit significans, qua morte clarificaturus

## Rushworth.

drihten ɔu wast þætte ic lufade ðec cwæð him foed lombor mine <sup>16</sup> cwæð him eftersona simon iohannis lufast tu mec cwæð him gee drihten ðv wast ðætte ic lufo ðec cwæð him foed lombor mine <sup>17</sup> cwæð him eftersona simon iohannis lufas mec giunrotsad wæs (petrus *without a gloss*) forðon cwæð him ðe ɔirda lufastu mec 7 cwæð him drihten ɔu alle wast þætte ic lufa ðec cwæð him feed (one letter erased before e) scip mine <sup>18</sup> soð soðlice ic cweðo ðe miððy were gingra ɔu waldes gyrded 7 ɔu waldes gonga hwider ðv waldes miððy soðlice ɔu bist giwin aðene honda ɔine 7 oðer ðec gyrded 7 ɔu lædes ɔider ne ðv wylt <sup>19</sup> ɔas wutudl. cwæð gibecnade of hwelcum

\* h before ɔid., it cannot well mean hiddir, as Skeat takes it. Prof. Z. thinks the glossarist would translate by hvidir, the word just used for ubi, but changed his mind and forgot to strike out the h.

Otho 1 C.

Hatton 38.

mine lámb.' <sup>16</sup> he cwæð eft to him: <sup>16</sup> he cwæð to him eft: 'Symon 'Simón Iohannis, lufast þu me?' he Iohannis, lufast þu me?' he cwæð cwæð to him: 'gea, drihten. þu wast, to hym: 'gea, drihtan. þu wast, þæt þæt ic ðe lufige.' Þa cwæþ he to him: ich þe lufie.' Þa cwæð he to him: 'heald mine lamb.' <sup>17</sup> he cwæð 'heald mine lamb.' <sup>17</sup> he cwæð þridde þriddan siðe to him: 'Simon Iohan- siðe to him: 'Symon Iohannis, lufest nis, lufast þu me?' Þa wæs Petrus þu me?' Þa wæs Petrus sarig, forþan sarig, forþam þe he cwæð þriddan þe he sægde þridde siðe to him: siðe to him: 'lufast þu me?' and 'lufest þu me?' ænd he cwæð: 'drih- he cwæð to him: 'drihten, þu wast ten, þu wast ealle þing: þu wast, ealle þing: þu wast, þæt ic ðe lufige.' þa cwæð he to hym: 'heald mine 'heald mine scep. <sup>18</sup> soð ic segge þe: scep. <sup>18</sup> soð ic secge þe: 'Þa þu gingra þa þu gingre wære, þu gertest þe 7 wære, þu gyrdest þe 7 eodyst, þær þu eodest, þær þu woldest; witodliche, woldyst; witodlice, þonne þu ealdast, þonne þu ealdest, þu strecst þine þu strecst þine handa, 7 oðer þe gyrt hande, 7 oðer þe gyrt 7 læt, þider þe 7 læt, þyder þe ðu nelt.' <sup>19</sup> þæt he þu nelt.' <sup>19</sup> þæt he sayde witodliche sæde witudlice 7 tacnude, hwylcon 7 tacnede, hwilche dede he wolde deðe he wolde god geswutelian. and, god swutelien. ænd, þa he þæt sayde,

## Wyclife.

for i loue thee.' Ihesu seith to him: 'feede thou my lambren.' <sup>16</sup> eft he seith to hym: 'Symount of Iohn, louest thou me?' and he seith to him; 'ȝhe, lord. thou wost, for i loue thee.' he seith to him: 'feede thou my lambren.' <sup>17</sup> he seith to him the thridde tyme: 'Symount of Iohn, louest thou me?' Petre is sori, for he seith to him the thridde tyme: 'louest thou me?' and he seith to him: 'lord, thou wost alle thingis: thou wost, for i loue thee.' Ihesu seith to him: 'feede thou my scheep. <sup>18</sup> treuli, treuli i seie to thee: 'whanne thou were ȝongere, thou girdedist thee and wandriderest, where thou woldist; sothli, whanne thou schalt wexe eldere, thou schalt holde forth thin hondis, and anothir schal girde thee and leede thee, whidir thou wolt not.' <sup>19</sup> sothli he seide this thing signyfyng, by what deeth he was to glorifyng god. and, whanne he hadde seid thes thingis,

*Nero D IV.*

vere god 7 ȳis miðdy gicveð\* cveð him to gesoec mec  
esset deum. et, hoc cum dixisset, dicit ei: 'sequere me.'  
ymbcerde † oððe petrus gisæh ȳone ilca ambeh oððe ȳegen ȳone lufade  
20 conuersus petrus uidit illum discipulum, quem diligebat  
se hælend fylgendi oððe seðe éc giræsti in ȳær færm. on his  
iesus, sequentem, qui et recubuit in cena super pectus  
brest 7 cveð drihten hvæd is ȳe seðe selles ȳec ȳiosne  
eius et dixit: 'domine, quis est, qui tradit te?' 21 hunc  
forðon miðdy gisæh petrus cveð ȳæm hælende drihten ȳes donne oððe  
ergo cum uidisset petrus, dicit iesu: 'domine, hic autem  
hvæd ȳis is cveð him to se hælend ȳvs oððe svæ hine ic villo gevvní oððe  
quid?' 22 dicit ei iesus: 'sic eum uolo manere,  
þætte he gewvniga oð þæt ic cymo hvæd is ȳe bi ȳy oððe hvæt is ȳec ȳæs  
donec ueniam. quid ad te?

ȳv mec sœc oððe fylig † ȳv me foerde vvt oððe forðon ȳis vord  
tu me sequere.' 23 exiuit ergo sermo iste  
bitvien ȳæm broðrvm forðon oððe þætte ȳe ambeht oððe se ȳegen no deadige  
inter § fratres, quia discipulus ille non  
oððe nere dead 7 ne cveð him se hælend ne bið dead oððe ah  
moritur, et non dixit ei iesus: 'non moritur,' sed:  
ȳvs ¶ oððe svæ hine ic villo vvniga oð þæt ic cymo hvæt is ȳe bi ȳy oððe  
'sic eum uolo manere, donec uenio. quid ad te?'  
ȳes is ȳe ȳegen seðe þæt cyðnise getrymmeð of ȳæm oððe from  
24 hic est discipulus, qui testimonium perhibet de his

*Rushworth.*

deoðe giberhtnad were god 7 ȳis miðdy cwæð cwæð him gisoecas mec  
20 gicerde petrus gisæh ȳoñ ilca ȳegen ȳone lufade ȳe hælend 7 lufade se ȳe  
7 gireste in ȳær (over cena) ofer breostum his 7 cwæð drihten hwæt is  
ȳeðe seleð ȳec 21 ȳiosne forðon miðdy gisæh petrus cwæð ȳe hælend  
drihten ȳes wut. hwæt 22 cwæð him ȳe hælend ge ic hine willo giwuniga oð  
þæt ic cymo hwæt is to ȳe ȳu mec fylges 23 eode forðon word ȳis bitwih  
broðrum forðon ȳegnas oððe embeht he oððe ȳa ne deodige ne cwæð ȳe  
hælend ne bið deod ah swa hine ic willo wunige oð þæt ic cyme hwæt is  
(ad without a gloss) ȳe 24 ȳis is ȳe ȳegen se ȳe ȳa cyðnisse gitrymeð of ȳæm 7

\* A letter erased.

† c before ymb. erased.

‡ i in fylig above the line.

§ Made from in by the glossarist.

¶ Two letters erased before ȳvs.

Otho 1 C.

Hatton 38.

þa he þæt sæde, þa cwæð he to him: 'fylig me.' <sup>20</sup> ða Petrus hine bewende, þa geseh he, þæt se leorningeniht him fylide, þe se hælend lufode, se þe hlinode on gebeorscype ofer his breost 7 cwæð: 'drihten, hwæt ys, se ðe belæwð?' <sup>21</sup> witodlice, þa Petrus þysne geseah, ða cwæð he to þam hælende: 'drihten, hwæt scel ðes?' <sup>22</sup> ða cwæþ se hælend to him: 'ic wylle, þæt he wunige þus, oð ic cume. hwæt to ðe? fylig þu me.'

<sup>23</sup> witodlice ðeos spæc com út geomang broþrum, þæt se leorningeniht ne swylt, 7 ne cwæþ se hælend to him: 'ne swylt he,' ac: 'þus ic wylle, þæt he wunige, oð ic cume. hwæt to þe?' <sup>24</sup> ðis ys se leorning-

þa cwæð he to hym: 'felge me.' <sup>20</sup> ða Peter hine bewente, þa geseah he, þæt se leorningeniht hym felgede, þe se hælend lufede se þe hlenede on gebeorscipes ofer hys breoste 7 cwæð: 'drihten, hwæt ys se, þe þe beleweð?' <sup>21</sup> witodliche, þa Petrus þisne geseah, þa cwæð he to þam hælende: 'drihten, hwæt scel þes?' <sup>22</sup> ða cwæð se hælend to hym: 'ich wille, þæt he wunige þus, oððe ich cume. hwæt to þe? felge þu me.'

<sup>23</sup> witodliche þeos spræce com ut geomang þam broðren, þæt se leorningeniht ne swelt, 7 ne cwæð se hælend to hym: 'ne swelt he,' ac: 'þus ich wille, þæt wunie, oððe ich cume. hwæt to þe?' <sup>24</sup> ðis is se

## Wycliffe.

he seith to him: 'sue thou me.' <sup>20</sup> Petre conuertid syʒ thilke disciple, whom Ihesu louede, and which restide in the souper on his brest, and he seide to hym: 'lord, who is it, that schal bitraye thee?' <sup>21</sup> therfore, whanne Petre hadde seyn this disciple, he seith to Ihesu: 'lord, what forsothe this?' <sup>22</sup> Ihesu seith to him: 'so i wole him dwelle, til i come. what to thee? sue thou me.' <sup>23</sup> therfore this word wente out among britheren, for thilke disciple deyeth not. and Ihesu seide not to him, for he deieth not, but: 'so i wole him dwelle, til i come. what to thec?' <sup>24</sup> this is

*Nero D IV.*

ðisvm 7 avrat ðas oððe ða 7 ve wwtvn þætte soð is cyðnis  
 et scribsit haec, et scimus, quia uerum est testimonium  
 his sint vvt ec oðro menigo ða ðe worht se hælend ðæh  
 eius. <sup>25</sup> sunt autem et alia multa, que fecit iesus, quae  
 ða sie avritten ȝnlapvm oððe ȝerh syndrigi oððe anvnga oððe ancvmnum ni\*  
 si scribantur persingula, nec  
 doemo ic þætti midden. mægi bifoa ða ilco ðaðe to avritteni sint  
 ipsum arbitror mundum capere eos, qui scribendi sunt,  
 boec soðlice  
 libros. amen.

asægd is oððe þæt boc æfter iohannem  
 explicit liber secundum iohanen.

*Rushworth.*

wrat ðas ilco 7 we wutun þætte soð is cyðnis his <sup>25</sup> sindun wutl. 7 oðre  
 monige ða ðe worhte ðe hælend ða ðe her (*somewhat higher than ðe and se*)  
 se awritten leofum ne dom ic ðætte middengeord onfoe ða ða ðe awritne  
 sindun boec ende (*over finit*)

*Otho 1 C.**Hatton 38.*

eniht, þe cyð gewitnysse be þyson 7 leorningeniht, þe cyð gewitnesse be  
 wrat þas ȝing, and we witon, þæt þisen 7 wrat þas ȝing, 7 we witen,  
 his gewitnys ys soð. <sup>26</sup> witodlice oþre þæt his witnesse is soð. <sup>26</sup> witodlice  
 manega ȝing synt, þe se hælend oðre manega ȝing sendde, þe se  
 worhte: gif ða ealle awritene wæron, hælend worhte: gyf þa ealle ge-  
 ic wene, ne mihte þes middaneard ealle þa bec befon. amen.  
 writene be heom sylfe wæren, ac  
 syo werld beclyppeñ ne mihten þa  
 writeres, þe hit writen scolden on  
 boken.

*Wycliffe.*

thilke disciple, that berith witnessing of thes thingis and wroot thes thingis,  
 and we witen, for his witnessing is trewe. <sup>25</sup> forsothe there ben and manye  
 othere syngnes (or myraclis), that Ihesu dide, whiche if thei ben writun  
 by eche by hem silue, i deme neither the world him silf to mowe take tho  
 bookis, that ben to be writun.

\* ni from ne.

*At the end of the Ms. Nero D IV is written in the hand of the glossarist:*

† Eadfrīð biscob (*from biscop*) lindisfearnensis ecclesiæ he ðis bos avrāt  
 æt frvma gode 7 sancte cvðberhte 7 allvm ðæm halgvæm gimænelice ða ðe  
 in eolonde sint. 7 Eðilvald lindisfearneolondinga bisc. hit v̄ta giðryde 7  
 gibéld e sva hé vel cvðæ. 7 billfrīð se oncræ he gismioðade ða gihríno ða ðe  
 v̄tan ón sint 7 hit gihrínaðe mið golde 7 mið gímmum éc mið svvlfre (*the*  
*second v over the line*) ofergylded faconleas feh: 7 Aldred (ic erased before  
 Ald. *On the margin, in the same hand, appears*: ælfredi natvs aldredvs vocor:  
 bonæ mvlieris [*over i. tilw., which means, probably, til wif, not tilwin*] filivs  
 eximivs loqvor) presbyter indignvs et misserimvs mið godes fvltvmmæ 7  
 sancti cvðberhtes hit oferglóesade ón englisc. 7 hine gihamadi mið ðæm  
 ðr̄im dælvæ. Mathevs dæl gode 7 sancte cvðberhti. Marcvs dæl ðæm bisc.  
 .7 lvcas dæl ðæm hiorode 7 æhtv (*v. above the line*) ora seðlfres mið tó  
 inlæde: 7 sci. ioh. dæl for hine seolfne (*i. fore his savle above the line*)  
 7 feover óra seðlfres mið gode 7 sancti cvðbercti. þæt he hæbbe ondfong  
 ðerh godes milsæ on heofnvm. sœl 7 sibb on eorðo forðgeong 7 giðyng  
 visdóm 7 snyttro ðerh sancti cvðberhtes earnvngæ: † Eadfrīð. oeðilvald.  
 billfrīð. aldred. hoc evangelerivm deo et cvðberhto constrvxervnt vel  
 ornavervnt.

—•—

### XIII.

#### JACOB AND ESAU.

Heptateuchus, Liber Job et Evangelium Nicodemi; Anglo-Saxonice,  
 ed. Eduardus Thwaites. Ælfric's Genesis, Chap. XXVII (Grein's:  
 Bibl. der ags. prosa, I. 66). In orthography the text follows the  
 Oxford Ms., Laud 509, fol. 18. Claud. B IV, fol. 42, in the Brit. Museum.

<sup>1</sup>Ðá Isáac ealdode and his éagan þýstrodon, þæt hé ne  
 mihte nán þing geséon, þá clypode hé Esau, his yldran  
 sunu, <sup>2</sup>and cwæð tó him: ‘þú gesihst, þæt ic ealdige, and  
 ic nát, hwænne míne dagas ágáne béoþ. <sup>3</sup>nim þín gesceot,  
 5 þinne cocur and þinne bogan and gang út and, þonne þú  
 énig þing begite, þæs þe þú wéne, þæt mé lycige, ‘bring  
 mé, þæt ic ete and ic þé blétsige, ær þám þe ic swelte.’  
<sup>5</sup>ðá Rebecca þæt gehírde and Esau út ágán wæs, <sup>6</sup>þá  
 cwæð hé tó Jacob, hire suna: ‘ic gehírde, þæt þín

10 fæder cwæð tó Esauwe, þínum bréþer: “ bring mé of  
 þínum huntóþe, þæt ic blétsige þé beforan drihtne, þær ic  
 swelte.” <sup>8</sup>sunu mín, hlyste mínre láre: <sup>9</sup>far tó ðære heorde  
 and bring mé twá þá hetstan tycceu, þæt ic macige mete  
 þínum fæder þær of, and hé ytt lustlíc. <sup>10</sup>þonne þú þá in-  
 15 bringst, hé ytt and blétsaþ þé, þær hé swelte.” <sup>11</sup>þá cwæð  
 hé tó hire: ‘ þú wást, þæt Esau, mín bróður, ys rúh,  
 and ic éom sméþe. <sup>12</sup>gif mín fæder mé handlaþ and mé  
 geecnáewð, ic ondræde, þæt hé wéne, þæt ic hine wylle  
 beswícan, and þæt hé wirige mé, næs ná blétsige.’ <sup>13</sup>þá  
 20 cwæð seo móðor tó him: ‘ sunu mín, síg seo wirignys  
 ofer mé! dó, swá ic þé secge: far and bring þá þing, þe  
 ic þé báed.’

“ <sup>14</sup>Hé férde þá and bróhte and sealde hit hys méder, and  
 héo hit gearwode, swá héo wiste, þæt his fæder lícode.  
 25 <sup>15</sup>and héo scrydde Jacob mid þám díorwurþustan réafe,  
 þe héo æt hám mid hire hæfde, <sup>16</sup>and beféold his handa  
 mid þára tycceна fellum, and his swuran, þær hé nacod  
 wæs, héo beféold. <sup>17</sup>and héo sealde him þone mete, þe  
 héo séaþ, and hláf, and hé bróhte þæt his fæder <sup>18</sup>and  
 30 cwæð: ‘ fæder mín! ’ hé andswarode and cwæð: ‘ hwæt  
 eart þú, sunu mín?’ <sup>19</sup>and Jacob cwæð: ‘ ic éom Esau,  
 þín frumcenneda sunu. ic dyde, swá þú mé bebude. áris  
 úpp and site and et of mínum huntóðe, þæt þú mé blé-  
 sige.’ <sup>20</sup>eft Isáác cwæð tó his suna: ‘ sunu mín, hú mihtest  
 35 þú hit swá hrædlíc findan?’ þá andswarode hé and cwæð:  
 ‘ hit wæs godes willa, þæt mé hrædlíc ongeán cóm, þæt  
 ic wolde.’ <sup>21</sup>and Isáác cwæð: ‘ gá hider néar, þæt ic  
 æþhríne þín, sunu mín, and fandige, hwæðer þú síg mín  
 sunu Esau þé ne síg.’ <sup>22</sup>hé éode tó þám fæder, and Isáác  
 40 cwæð, þá þá hé hyne gegrápod hæfde: ‘ witodlíc seó  
 stemn ys Jacobes stefn, and þá handa synd Esauwes  
 handa.’ <sup>23</sup>and hé ne gecnéow hine, for þám þá rúwan  
 handa wáeron, swilce þæs yldran bróþur. hé hyne blétsode  
 þá <sup>24</sup>and cwæð: ‘ eart þú Esau, mín sunu?’ and hé cwæð:

45 'já, léof, ic hit éom.' <sup>25</sup>þá cwæð hé: 'bring mé mete of  
jínum huntoðe, þæt ic þé blétsige.' já hé jone mete bróhte,  
hé bróhte him éac wín. þá hé hæfde gedruncen, <sup>26</sup>þá cwæð  
hé tó him: 'sunu míن, gang hider and cysse mé.' <sup>27</sup>hé  
néaleahte and cyste hine. sóna swá hé hyne onget, hé  
50 blétsode hine and cwæð: 'nú ys mínes suna stenc, swilce  
þæs landes stenc, þe drihten blétsode. <sup>28</sup>sylle jé god of  
heofenes déawe and of eorðan fætnisse and micelnyssse  
hwátes and wínes. <sup>29</sup>and jéowjon jé eall folc, and geéad-  
móden þé ealle mægða. béo þú jínrá bróþra hlásford, and  
55 sín jínré módur suna gebíged beforan þé. sé þe þé wirige,  
sí hé áwiriged, and, sé þe þé blétsige, sí hé mid blétsunge  
gefylléd.'

<sup>30</sup>Unéape Isáác geendode jás spráece, ðá Jacob út éode,  
þá cóm Esau of huntoþe <sup>31</sup>and bróhte in gesodenne mete  
60 and cwæð tó his fæder: 'áris, fæder mín, and et of jínes  
suna huntoþe, þæt þú mé blétsige.' <sup>32</sup>ðá cwæð Isáác:  
'hwæt eart þú?' hé andwirde and cwæð: 'ic éom Esau.'  
<sup>33</sup>þá áforhtode Isáác micelre forhntisse and wundrode un-  
gemetlice swíþe and cwæð: 'hwæt wæs, sé þe mé fer  
65 bróhte of huntoþe, and ic æt þér of, fer þú cóme, and ic  
hine blétsode, and hé byþ geblétsod?' <sup>34</sup>ðá Esau his fæder  
spréca gehírde, þá wearð hé swíþe sárig and geómormóð  
and cwæð: 'fæder mín, blétsa éac mé.' <sup>35</sup>þá cwæð hé:  
'jín bróðor cóm fácenlice and nam jíne blétsunga.' <sup>36</sup>and  
70 hé cwæð éac: 'rihte ys hé genemned Jacob, nú hé beswác  
mé: fer hé ætbráed mé míne frumcennedan, and nú óþre  
síþe hé forstæl míne blétsunga.' eft hé cwæð tó jám  
fæder: 'cwist þú, ne héolde þú mé náne blétsunge?' <sup>37</sup>ðá  
andswarode Isáác and cwæð: 'ic gesette hine jé tó  
75 hláforde, and ealle jíne gebróþru béoð under his jéow-  
dóme; ic sealde him micelnisse hwátes and wínes: hwæt  
mæg ic leng dón?' <sup>38</sup>ðá cwæð Esau tó him: 'lá fæder,  
hæfdest þú git áne blétsunga? ic bidde þé, þæt þú mé  
blétsige.' ðá hé swíþe wéop. <sup>39</sup>þá wearð Isáác sárig and

80 cwað tó him: 'blétsige þé god on eorþan fætnysse and of heofenes déawe.'

<sup>41</sup> Sóþlice Esau áscunode Jacob for þære blétsunge, þe his fæder hine blétsode, and þóhte tó ofsléanne Jacob, his bróþur. <sup>42</sup> ðá cýdde man þæt Rebeccan, heora méder. 85 þá hét héo feccan hire sunu and cwað tó him: 'Esau, þín bróþur, ðé þencþ tó ofsléanne. <sup>43</sup> sunu míni, hlyste mínra worda: áris and far tó Labane, mínum bréðer, on Aram <sup>44</sup> and wuna mid him sume hwile, óþ þines bróþur yrre geswice, <sup>45</sup> and óþ þæt hé forgite þá þing, þe þú him 90 dydest; and ic sende syppan æfter þé and háte þé feccan hider: hwí sceal ic béon bedæled ȝegðer mínra sunena on ánum dæge?'



## XIV.

### SAMSON.

From *Ælfric's Book of Judges* (Chaps. XIII–XVI). Ms. at Oxford, Laud 509, fol. 111. (Grein's: *Bibl. der ags. prosa*, I. 259. Heptateuchus, Liber Job, etc., ed. Eduardus Thwaites, Oxford, 1698).

[Chap.] XIII <sup>2</sup> Án man wæs eardigende on Israhéla þeode Manue geháten of ðære mægðe Dan: his wif wæs untýmende, and hig wunedon bútan cilde. <sup>3</sup> him cóm pá gangende tó godes engel and cwað, ðæt hí sceoldon habban sunu him 5 gemæne: <sup>4a</sup> 'sé bið gode hálíg fram his cildháde, and man ne mótt hine efsjan oððe besciran; <sup>4\*</sup> né hé ealu ne drince næfre oppe wín né náht fúles ne ðiege; <sup>5b</sup> for þám þe hé onginð tó álysenne his folc, Israhéla þeode, of Philistéa þeowte.'

10 <sup>24</sup> Héo ácende þá sunu, swá swá hyre sáde se engel, and hét hine Samson, and hé swíðe wéoxs, and god hine

\* Thwaites places v. 4 before 5 a.

blétsode, <sup>25</sup> and godes gást wæs on him. <sup>xiv<sup>5</sup></sup> and hé  
 wearð þá mihtig on micelre strengðe, swá þæt hé gelæhte  
 áne léon be wege, þe hine ábitan wolde, <sup>6</sup> and tóbráed hí  
 15 tó sticcum, swilce hé tótære sum éaðelic ticcen. <sup>xv<sup>8</sup></sup> hé  
 begann þá tó winnenne wið ðá Philisteos and heora fela  
 ofslóh and tó sceame túcode, þeah þe híg anweald hæfdon  
 ofer his léode. <sup>9</sup> ðá férdon þá Philistei forð æfter Sam-  
 sone. <sup>10. 11</sup> and héton his léode, þæt hí hine ágeáfon tó  
 20 hira anwealde, þæt híg wrecan mihton heora téonræddenne  
 mid tintregum on him. <sup>12</sup> híg ðá hine gebundon mid  
 twám bæstenum rápum and hine gelæddon tó þám folce.  
<sup>13</sup> and ðá Philistéiscan þæs fægnodon swíðe, urnon him  
 tógeánes ealle hlýdende, woldon hine tintregjan for  
 25 héora téonrædene. ðá tóbráed Samson begen his earmas,  
 þæt þá rápas tóburston, þe hé mid gebunden wæs. <sup>14</sup> and  
 hé gelæhte ðá sóna sumes assan cimbán, þe hé ðær funde,  
 and gefeaht wið híg and ofslóh án þúsend mid þæs assan  
 cimbáne <sup>15</sup> and cwæð tó him sylfum: ‘ic ofslóh witodlífce  
 30 án þúsend wera mid þæs assan cimbáne.’ <sup>16</sup> hé wearð þá  
 swíðe ofþyrst for ðám wundorlícán slege and bæd þone  
 heofonlícán god, þæt hé him ásende drincan; for þám þe  
 on ðære néawiste næs nán wæterscipe. <sup>17</sup> ðá arn of þám  
 cimbáne of ánnum téð wæter, and Samson þá dranc and  
 35 his drihtene þancode.

Nú, gif hwá wundrje, hú hit gewurðan mihte, þæt Sam-  
 son se stranga swá ofsléan mihte án þúsend manna mid  
 þæs assan cimbáne, þonne secge se mann, hú þæt gewur-  
 ðan mihte, þæt god him sende þá wæter of þæs assan téð.  
 40 nis þis nán gedwimor né nán dwollíc sagu, ac seo ealde  
 gesetniss ys eall swá trumlíc, swá swá se hælend sáde on  
 his hálgan godspelle, þæt án stæf ne bið né án strica  
 áwæged of ðære ealdan gesetnisse, þæt hí ne béon  
 gefyllede. gif hwá ðises ne gelýfð, hé ys ungeléafulíc.  
 45 <sup>xvi 1</sup> After þisum hé férde tó Philistéa lande in tó ánre  
 birig on heora anwealde Gaza geháten. <sup>2</sup> and hí þæs

fægnodon, besetton þá þæt hús, þe héinne wunude, woldon hine geninan, mid þám þe hé út éode on áernemergen, and hine ofsléan. <sup>8</sup>hwæt, ðá Samson heora syrwunga 50 undergeat and árás on midre nihte tó middes his féondum and genam ðá burhgatu and gebær on his hrige mid þám postum, swá swá hí belocene wáeron, úp tó ánre dúne tó ufeweardum þám enolle and éode him swá orsorh of heora gesihþum.

55 <sup>4</sup>Hine beswác swá þéah siððan án wíf Dalila geháten of þám hæðenan folce, swá þæt hé hire sáde þurh hire swicdóm beþeht, on hwám his strengð wæs and his wundorlīce miht. <sup>5</sup>ðá hæðenan Philistei behéton hire sceattas, wið þám þe héo beswice Samson þone strangan. 60 <sup>6</sup>ðá áhsode héo hine georne mid hire ólæcunge, on hwám his miht wære. <sup>7</sup>and hé hire andwirde: ‘gif ic béo gebunden mid seofon rápum of sinum geworhte, sóna ic béo gewyld.’ <sup>8</sup>ðæt swicole wíf þá begeat þá seofon rápas, and hé þurh syrwunge swá wearð gebunden. <sup>9</sup>and him 65 mann cýdde, þæt þær cómon his fínd: þá tóbræc hé sóna þá rápas, swá swá hefelprädas, and þæt wíf nyste, on hwám his miht wæs. <sup>10</sup>hé wearð eft gebunden mid eallníwum rápum, <sup>11</sup>and hé þá tóbræc, swá swá þá óðre. <sup>12</sup>héo beswác hine swá þéah, <sup>13</sup>þæt hé hire sáde æt néxtan: ‘ic 70 éom gode gehálgod fram mínum cildháde, and ic næs næfre geefsod né næfre bescoren, and, gif ic béo bescoren, þonne béo ic unmihtig óðrum mannum gelíc.’ <sup>14</sup>and héo lét þá swá.

<sup>15</sup>Héo þá on sumum dæge, þá þá hé on slápe læg, 75 forcearf his seofan loccas <sup>16</sup>and awrehte hine siððan: ðá wæs hé swá unmihtig, swá swá óðre men. <sup>17</sup>and þá Philistei geféngon hine sóna, swá swá héo hine belæwde, and gelæddon hine aweg, and héo hæfde ðone sceatt, swá swá him gewearð. hí þá hine áblendon and gebundenne 80 læddon on heardum raceteagum hám tó heora birig and on cwearterne belucon tó langre firste, héton hine grindan

æt hira handewyrne. <sup>22</sup>ðá wéoxon his loccas and his  
 miht eft on him. <sup>23</sup>and þá Philistei full blíðe wáeron,  
 þancodon heora gode Dagon geháten, swilce híg purh his  
 85 fultum heora féond gewildon. <sup>24</sup>ðá Philistei þá micele  
 fyrme geworhton, and gesamnodon hí on sumre úpflóra  
 ealle þá héafodmen and éac swilce wímmen, préo þúsend  
 manna, on micelre blíssë; and, þá þá híg blíðust wáeron,  
 þá bádon híg sume, þæt Samson móste him macjan sum  
 90 gamen, and hine man sóna gefette mid swiðlicre wáfunge,  
 and héton hine standan betwux twám sténenum swerum:  
<sup>25</sup>on ðám twám swerum stód þæt hús eall geworht. <sup>26</sup>and  
 Samson ðá plegode swiðe him ætforan <sup>27</sup>and gelæhte þá  
 sweras mid swiðlicre mihte <sup>28</sup>and slóh hí tógædere, þæt hí  
 95 sóna tóburston; and þæt hús þá áféoll eall þæt folc tó  
 déaðe and Samson forð mid, swá þæt hé miccle má on  
 his déaðe ácwealde, ðonne hé ár cucu dyde.



## XV.

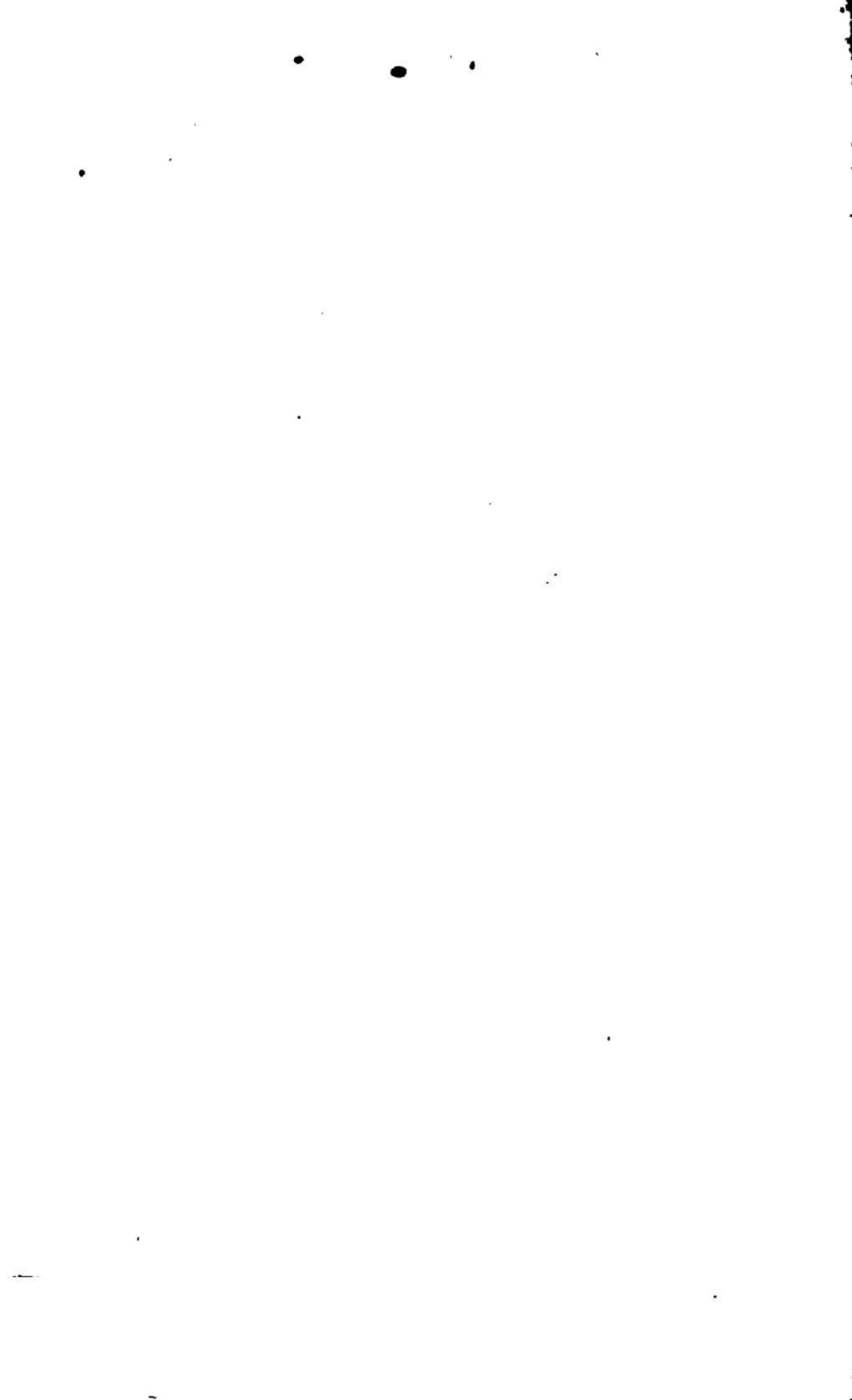
## FROM THE LATER SAXON CHRONICLE.

At the year 1137 (Laud 636 fol. 89 a), the edition of B. Thorpe, I. 382,  
 Earle, 261.

MCXXXVII. Dis gære for þe k. Steph. ofer sæ to Nor-  
 mandi and ther wes underfangen, for þi ðí uuenden, ð he  
 sculde ben alsuic, also the eom wes, and for he hadde get his  
 tresor, ac he todeld it and scattered sotlice. micel hadde  
 5 Henri k. gadered gold and syluer, and na god ne dide me for  
 his saule thar of. þa þe king S. to Englal. com, þa macod he  
 his gadering æt Oxeneford, and þar he nam þe b. Roger  
 of Sereberi and Alex. b. of Lincol and te canceler Roger,  
 his neues, and dide ælle in prisun, til hi iafen up here

10 castles. þa the suikes undergæton, ð he milde man was  
 and softe and god and na iustise ne dide, þa diden hi  
 alle wunder. hi hadden him manred maked and athes  
 suoren, ac hi nan treuthe ne heolden: alle he wæron  
 forsworen and here treothes forloren; for æuric riceman  
 15 his castles makede and agænes him heolden and fylden  
 þe land ful of castles. hi suencten suyðe þe uureccemen  
 of þe land mid castelweorces. þa þe castles uuaren maked,  
 þa fylden hi mid deoules and yuele men. þa namen hi þa  
 men, þe hi wenden, ð ani god hefden, bathe be nihtes  
 20 and be dæies, carlmen and wimmen, and diden heom in  
 prisun and pined heom efter gold and syluer untellendlice  
 pining; for ne uuæren næure nan martyrs swa pined,  
 also hi wæron. me henged up bi the fet and smoked heom  
 mid ful smoke, me henged bi the þumbes other bi the  
 25 hefed and hengen bryninges on her fet. me dide cnotted  
 strenges abuton here hæued and uurythen it, ð it gæde to  
 þe hærnes. hi diden heom in quarterne, þar nadres and  
 snakes and pades wæron inne, and drapen heom swa.  
 sume hi diden in crucethus, ð is, in an cëste, þat was  
 30 scort and nareu and undep, and dide scærpe stanes þer  
 inne and þrengde þe man þær inne, ð him bræcon alle þe  
 limes. in mani of þe castles wæron Lof and Grim; ð  
 wæron rachenteges, ð twa oper thre men hadden onoh to  
 bæron onne. þat was sua maced, ð is, fæstned to an  
 35 beom, and diden an scærp iren abuton þa mannes þrote  
 and his hals, ð he ne myhte nowiderwardes ne sitten ne  
 lien ne slepen, oc bæron al ð iren. mani þusen hi drapen  
 mid hungær. i ne can i ne mai tellen alle þe wunder ne  
 alle þe pines, ð hi diden wreclemen on þis land, and ð  
 40 lastede þa .XIX. wintre, wile Stephne was king, and  
 æure it was uuerse and uuerse. hi læiden gæildes on the  
 tunes æureumwile and clepeden it tenserie. þa þe uurec-  
 men ne hadden nammore to gyuen, þa ræueden hi and  
 brendon alle the tunes, ð wel þu myhtes faren al a dæis

45 fare, sculdest thu neure finden man in tune sittende ne  
land tiled. þa was corn dære and flec and cæse and  
butere ; for nan ne wæs o þe land. wrecce men sturu en of  
hungær, sume ieden on ælmes, þe waren sum wile rice-  
men, sume flugen ut of lande. wes næure gæt mare  
50 wrecce hed on land, ne næure hethen men werse ne diden,  
þan hi diden.



# MIDDLE ENGLISH.

---

## XVI.

### POEMA MORALE.

From the Egerton Ms. 613 (belonging to the close of the 12th or opening of the 13th century), fol. 64, here for the first time printed entire. Cf. Digby Ms. A 4 in *Anglia* I. 5, and III. 32; Egerton Ms. 613, fol. 7 in *Furnivall's Early English Poems* (1862) p. 22, and in Morris' *Old English Homilies* I. 288, and 175. Jesus College, Oxford, Ms. in Morris' *Old English Miscellany* p. 58. Lambeth Ms. 487 in Morris' *Old E. Hom.* I. 159. Trinity College, Cambridge, Ms. in Morris' *Old E. Hom.* II. 220. H. Lewin, in Halle, 1881, attempted to make a critical text.

Ich aem elder þen ich wes. a wintre and alore.

Ic wælde more þanne ic dude. mi wit ah to ben more.

Wel lange ic habbe chuld ibeon. a weorde *end* \* ech adede.

þeh ic beo awintre eald. tu ȝyng i eom a rede.

5 Vn nut lif ic habb ilæd. *end* ȝyet me þincð ic léde.

þanne ic me bi þenche. wel sore ic me adræde.

Mest al þat ic habbe ydon. ys idelnesse and chilce.

Wel late ic habbe me bi þoht. bute me god do milce.

Fele ydele word ic habbe íqueden. syððen ic speke cuþe.

10 And fale ȝunge dede ídó. þe me of þinchet nuþe.

Al to lome ic habbe ágult. a weorche *end* ec a worde.

Al to muchel ic habbe íspend. to litel yleid an horde.

Mest al þet me licede ær. nu hit me mis licheð.

þe mychel folȝeþ his ywíl. him sulfne he bi swikeð.

15 Ich mihte habbe bet ídon. hadde ic þo y selþe.

Nu ic wolde ac ic ne mei. for elde ne for unhélþe.

Ylde me is bi stolen on. ær ic hit a wyste.

\* As usual, *italics* denote expanded abbreviations.

Ne mihte íc í seon be fore mé. for sméche ne for míste.  
 Ærwe wé beoþ to done god. *end to yfele al to þriste.*  
 20 more aie stent man óf manne. þanne hym dó of criste.  
 \* þe wél ne deþ þe hwile he mei. wél óft hit hym scélf ruwen.  
     þænne hy mowen sculen *end* ripen. þer hi ær seowen.  
 Don ec to gode wet ȝe muȝe. þa hwile ȝe buð alífe.  
     ne hopie no man to muchel to childe ne to wife.  
 25 þe hím selue for ȝut for wife. oðer for childe.  
     hé sceal cume án ueele stede bute him god beo milde.  
 Send æch sum góð bí foren him. þe hwile he mei to heuene.  
     betere is án elmesse bi fore. þenne beon æfter seouene.  
 Ne beo þe leoure þene þe sulf. þi mæi ne ȝi maȝe.  
 30 sót is ȝe is oðres mannes freond. betere þene his aȝe.  
 Ne hopie wíf to hire were. ne wer to his wife.  
     beo for him sulue æurich man. þe hwile hé beo alíue.  
 Wís is þe hím sulfne bi þencð. þe hwile he móte libbe.  
     for sone wulleð hine for ȝíte ȝe fremde *end* þe sibbe.  
 35 þe wél ne deð þe hwile hé mei. ne sceal hé hwenne he wolde.  
     manies mannes sare jswinch. habbeð óft un holde.  
 Ne scolde naȝman don áfurst. ne slawen wel to done.  
     for maniman bi hateð wél. þe hít for ȝitet sone.  
     þe man ȝe siker wule beon to habbe godes blisse.  
 40 do wel him sulf þe hwile he mei. ȝen haueð hé míð iwissem.

þes riche men weneð beo siker. þurh walle end þurch díche.  
     he deð his á sikere stede. þe sent to heueneriche.  
 For ȝer ne ȝierf beon óf dréd. óf fure ne óf þeoue.  
     þer ne mei hí bi níme. ȝe laðe ne ȝe leoue.  
 45 þar ne þær hí habbe kare óf wyfe ne óf childe.  
     þuder we sendet *end* sulf bereð. to lite *end* to scíde.  
 þider wé scolden draȝan *end* don. wél oft *end* wel ȝelome.  
 For þer ne sceal me us naht bi níme. mid wrancwíse dome.  
     þider wé scolden ȝeorne draȝen. wolde ȝe me ȝleue.  
 50 for ȝere ne mei hit bi nímen eow þe king ne se íreue.  
     þet betste þet wé hedde. þuder wé scolde sende.  
 for þer we hit mihte finde eft. *end* habbe bute ende.  
     He ȝe hér deð eni góð. for habbe godes are.  
     eal he hít sceal finde ȝer. *end* hundred fealde mare.  
 55 þe ȝe ehte wile healden wél. þe hwile he mei his wealden.

\* In l. 21, and the following similarly advanced lines, the first letter is rubricated.

3iue his for godes luue. þenne deð hé his wél ihealden.  
 Vre íswinch *end* ure tilðe. is óft íwuned to swinden.  
     ac ðet wé doð for godes luue. éft wé hit sculen á finden.  
 Ne sceal nan uuel beon un bólht. ne nan góð un for 3olde.  
 60    uuel we doð eal to michel. *end* góð lesse þenne we scolde.  
 þe ðe mest deð nu to gode. *end* ðe þe lést to laðe.  
     æiðer to litel *end* to michel sceal ðinche eft him baðe.  
 þer me sceal ure weorkes wezen. be foren heue kinge.  
     *end* zieuen us ure swinches líen æfter ure earninge.  
 65 **Eure** élc man mid þan ðe haueð mei bigge heueriche.  
     þe ðe mare hefð *end* ðe þe lesse. baðe mei iliche.  
 Eal se mid his penie. se ðe oðer mid his punde.  
     þet his ð wunderlukest ware. ðe æniman æure funde.  
 And þe ðe mare ne mei dón. mid hís god i þanke.  
 70    eal se wel se ðe haueð goldes feale marke.  
 And óft god kan mare þanc ðan ðe him 3íuet lesse.  
     eal hís weorkes *end* hís weies ís milce *end* rihtwisnesse.  
 Lite lác is gode leof. ðe cumeð óf gode iwillie.  
     *end* eðlete muchel 3íue ðenne ðe heorte is ille.  
 75 **Heuene** *end* eorðe he oue sihð. his ézen beoð swo brihte.  
     Sunne. mone. dei. *end* fur. bið þustre to 3eanes his lihte.  
 Nis him naht for hole. ni húd. swa michel bið his mihte.  
     nis hit na swá durne idón. né aswa þustre nihte.  
 Hé wát hwet deð. *end* 3enchet. ealle quike wihte.  
 80    nis na hlauord swilc se ís crist. na king swílch ure drihte.  
 Heouene *end* eorðe. *end* eal þet is. biloken in his hande.  
     he deð eal þet his wille ís. á wétere and á lande.  
 He makede fisces in ðe sé. *end* fuȝeles in ðe lufte.  
     he wít *end* wealdeð ealle ðing. *end* hé scop ealle ȝe sceafte.  
 85 **He** is ord abuten orde. *end* ende abuten ende.  
     hé ane is ȝeure enelche stede. wende þer þu wende.  
 He is buuen us *end* bi neoðen. bi foren *end* bi hinde.  
     þe ðe godes wille deð. eiðer he mei him finde.  
 Elche rune hé ilhurð. *end* he wat ealle dede.  
 90    he ðurh sihð ealches mannes ðanc. whet sceal us to rede.  
 Wéðe brekeð godes hése. *end* gultet swa ilome.  
     hwet scule wé seggen oðer don. æt ðe muchele doime.  
 þa ða luueden unriht. *end* uuel líf ledde.  
     hwet scule hí segge oðer dón. ðer engles beoð of dredde.  
 95 **Hwet** scule wé bérén bi foren. mid hwan scule we cweman.  
     wé þe næure góð ne duden. þe heuenliche démen.

þer scule beon deofles swa uéle. ðe wulleð us for wrezen.  
 nabbeð hí naþing for ȝyte. óf eal þet hí iseȝen.  
 Eal þet wé míš dude hér. hit wulleð cuðe þære.

100 buten wé habbe hit íbét. ðe hwile wé her wére.  
 Eal hi habbet an heore íwritte. þet wé mis dude here.  
 þeh wé hi nuste ne ni seȝen. hi wéren ure fúere.  
 Hwet sculen horlinges dó. þe swíkene þe for sworene.  
 wí swa fele beoð icluped. swa fewe beoð ícorenæ.

105 Wi hwí were hí bi ȝíte. to hwan were hí íborene.  
 þe scule beon to dieðe ídemd. end eure ma for lorene.  
 Elch man sceal him ȝer bi clupien. end ech sceal him demen.  
 hís aȝe weorc end his iðanc. to witnesse he sceal temen.  
 Ne mei him naman eal swa wel demen ne swa rihte.

110 for nán ni cnawað him swa wel bute ane drihte.  
 Elc man wát him sulf bétst. his weorch end hís íwille.  
 hé ðe lest wát he seið ófte mest. ðé ðé hit wát eal. is stille.  
 Nís nan witnesse eal se muchel. se mannes aȝe heorte.  
 hwá se segge þet hé beo hál. him self wát betst hís smeorte.

115 Elc man sceal him sulf demen. to dieðe. oðer to líue.  
 þe witnesse óf hís weorc. to oðer ȝis. him sceal dríue.  
 Eal ȝet eure elc man hafð ídó. suððe he com to manne.  
 swilc hít si abóc ȝwriten. he sceal iðenche ȝenne.  
 Ac drihte ne demð nanne man. fæfter his bi gínninge.

120 ac al his líf sceal beo swich. se buð hís endinge.  
 Ac ȝíf þe ende ís uuel. eal hit is uuel. end góð ȝíf góð ís þenne.  
 god ȝýue þet ure ende beo góð. end wít þét hé us lenne.  
 þe man þe nele dó na god. ne neure góð líf læden.  
 ær dieð end dom cume. æt his dure. he mei sare að dreden.

125 þet hé ne muȝe ȝenne bidde áre for hit ítít flome.  
 ȝi he is wis ðe beat end beat. end bit be foren dome.  
 þenne deað ís æt his dure. wel late he biddeð are.  
 wel late he leteð uuel weorc. þe hít ne mei don na mare.  
 \*(Sunn)e l(ct) l(e end) l(u naht) hi þanne þ(u)s ne miht d(on  
 na ma)re.

130 for þi h(e is s)o(t) þe swa abit to habbe go(de)s (a)re.  
 þe h wheðer wé hít íleueð wel. for drihte sulf hit sede.  
 a whilche tíme se eure ðe man óf ȝinchet his míš dede.  
 Oðer later oðer raðe milce he sceal ímeten.  
 ac ðe þe nafð naht íbet. wel muchel he sceal beten.

\* That which is not clearly legible is in parentheses.

135 Maniman seið. hwá récp óf píne. ðe sceal habbe ende.  
 ne bidde na bet beo í lusd. a domes dei of bende.  
 Lutel wát hé hwét ís píne. *end* litel he ícnaweð.  
 hwilc héte ís ðer saule wuneð. hu biter winde þer blaweð.  
 Hedde hé ibeon ðer anne dei. oðer twa bare tide.

140 nolde hé for æl middan eard. ðe ðridde þere abide.  
 þet habbet ísed þe come ðanne. þet wiste mid iwissem.  
 uuel is pinie seoue ȝer. for seouenihetes blisse.  
 End ure blisse þe ende hafð. for endeliese píne.  
 betere is wori weter í drunke. þene atter í meng mid wíne.

145 Swunes brede is swuðe swete. swa ís óf wilde deore.  
 ac al to dure he hí bíð. ðe ȝífð þer fore is swéore.  
 Ful wambe mei lihtliche speken. óf hunger *end* festen.  
 swa mei óf pine þe naht nát. hú píne sceal alesten.  
 Hedde hís á fanded sume stunde. he wolde eal segge oðer.

150 \* eðlete him wére wíf *end* child. suster. *end* feder *end* broðer.  
 Eure he wolde ínne wá her. *end* ínne wawe wunien.  
 wíð ðan þe mihte helle píne bi fleon *end* bi scunien.  
 Eðlete him wére eal woruld wéle. *end* eal eordliche blisse.  
 for to ðe muchele murcðe cume. ȝis murhðe mid iwissem.

155 Ich wulle nu cumen éft to ðe dome. þe ich eow óf sede.  
 on þe deíe *end* ȝet þe dome. us helpe crist *end* rede.  
 þer we maȝen beon eðe óf dredde. *end* herde us ádrede.  
 þer elch sceal seon him bi foren. his word *end* ec his dede.  
 Eal sceal beon ðer ȝenne cuð. þet man luȝen hér *end* stelen.

160 eal sceal beon ðer un wriȝen. þet men wriȝen her *end* helen.  
 We sculen ealre manne líf ícnawe. eal swa ure aȝen.  
 ðer sculen eueninges beon þe heȝe *end* laȝen.  
 Ne sceal þeh nan scamian ðer. ne ȝearf he him adrede.  
 ȝíf him her óf þincð his gult. *end* bet his mis dede.

165 For heom ne scamet ne gramet. ðe scule beon iboreȝe.  
 ac þe oðre habbet scame *end* grame *end* oðer fele sorȝe.  
 þe dom sceal sone beon ídon. ni lest he nawiht lange.  
 ne sceal him nanme mene ðer óf strençðe ne óf wrange.  
 þa sculen habbe herdne dóm. þe here were hearde.

170 þe ueule heolde wrecche men. *end* ueule laȝhe arerde.  
 End éfter þet hé hauet í don. scal ðer beon í demed.

\* After 150 two lines wanting, which read in the Egerton Ms., Furnivall uses: Al he wolde oþerluker don and oþerluker þenchað | ȝanne he bi bouhþe on helle fur þe nowiht ne mai aquenche.

blíðe mei hé þenne beon. þe god hárð wel ícwemed.  
 Eælle þa þe isprungen beoð óf adam *end* óf eue.  
 ealle hi sculen þuder cume. for soðe wé hit ileue.

175 þa þe habbeð wel ídon. éfter heore mihte.  
 to heuenriche scule faren forð mid ure drihte.  
 þa þe nabbeð god ídón. *end* þer inne beoð ífunde.  
 hi sculen falle swíðe raðe in to helle grunde.  
 þer lí wunie sculen á *end* buten ende.

180 ne brecð neure éft crist helle dure. for lése hí óf bende.  
 Nis na sellich ðeh heom beo wá. *end* heom beo un íeðe.  
 sceal neure crist ðolie dieð. for lese heom óf dieðe.  
 Enes drihte helle bréc. his frund hé ut brohte.  
 hím sulf he þolede dieð for heom. wel deore he us bohte.

185 Nolde hit maȝhe do for mei. ne suster for broðer.  
 nolde hít sune do for feder. ne naman for oðer.  
 Vre ealre hlauerd for his ðreles. ípined wés árode.  
 ure bendes hé un band. *end* bohte us mid his blode.  
 Wé ȝiueð un éðe fo his luue. asticche óf vre briede.

190 ne ȝenche we naht þet he sceal déme quike *end* diede.  
 Muchele luue he us cudde. Wolde we þet under stande.  
 þet ure aldréne mis dude. wé habbet uuel en hande.  
 Dieð com on þis middel eard. ȝurh þe ealde deofles ande.  
*end* sunne. *end* sorȝe. *end* iswinch. á wétere *end* alande.

195 Vres formes federes gult. we abigget alle.  
 eal his óf spring efter him. en hearme is bifealle.  
 þurst. *end* hunger chule. *end* héte. eche. *end* eal un helðe.  
 ȝurh dieð com in ðis midden eard. *end* oðer un iselðe.  
 Nere man elles died. ne síc. ne nan un sele.

200 ac mihten libben æure ma. ablisso *end* on héle.  
 Lutel iðencð maniman. hu muchel wés þe sunne.  
 for hwán ealle ðolieð dieð. þe comen óf þe cunne.  
 Heore sunne *end* ure aȝen. sare us mei óf ȝinche.  
 for sunne wé libbeð alle hér. ásorȝen *end* aswinche.

205 Siððe god nam sá michele wréche for ane mis dede.  
 we þe swa muchel *end* óft mis doð. muȝen us eaðe á dreðe  
 Adam *end* his óf spring. for ane bare sunne.  
 wés fele hundred wintre. an helle pine. *end* á unwunne.  
 End þa þe ledeð heore líf. mid un riht *end* wrange.

210 buten hit godes milce do scule beo ȝer wel lange.

Godes wisdom ís wel muchel. *end* eal swa is his mihte

end nis his milce nawhiht lesse. ac bi ðes ilke wihte.  
 Mare he ane mei for ziuen. ðenne eal folc gulte cunne.  
 deofel mihte habbe milce. ȝif hé hit bigunne.  
 215 þe ðe godes milce séchð. jwís he mei hís finde.  
 ac helle king ís are lÍes. wið þa þe he mei bindé.  
 þe ðe deð hís wille mest (he) haueð (wurst) m(edé).  
 hís bæð sceal beo weallende pich. his béd. burnende glede.  
 Wurse hé deð his gode wínes. þenne his fulle feonde.  
 220 god sculde ealle godes frund. á wið swiche freonde.  
 Neure an helle ic ne com. ne cume ic ȝer ne recche.  
 ȝeh ich æches woruld wéle. ȝer ínne mihte fecche.  
 þeh ich wulle seggen eow. þet wíse men us sede.  
 end aboke hí hít wríte. þer me mei hit rede.  
 225 Ich hit wulle segge þam. þe him sulf hit nusten.  
 end warnie heom wið heora unfreme. ȝif hi me wulle hlusten.

Under standeð nu to me. ȝedi men end earmé.  
 ich wule telle óf helle pine. end warnie eow wið hearme.  
 On helle is hunger end ȝurst. ueele twa ifere.  
 230 þas pine ȝolieð þa þe were mete niðinges hére.  
 þer is wanunge end wóp. efter éche stréte.  
 hí fareð fram héte to chele. fram chele to hete.  
 þenne hi beoð in ȝe héte. þe chelecheð blisse.  
 þenne hí cumeð eft to chele. óf hete hi habbeð misse.  
 235 ȝeiðer heom dieð wá ínoh. nabbet hy nane lisse.  
 nuten wheðer him deð wurs mid nane jwisse.  
 Hí walkeð éure end secheð reste. ác hi ne muȝen ímete.  
 for þi ȝi nolden hwile hi mihten heore sunne bete.  
 Hí secheð reste ȝer nan nis. þi ne muȝen hi finde.  
 240 ac walkeð weri up end dun. se weter deð mid windé.  
 þis beoð þa ȝe wére hér. á ȝanke unstede festé.  
 end to gode be héten áht. end nolde hit ileste.  
 þá þe góð weorc bi gunne. end ful endien hit nolde.  
 nu weren hér. end nuȝe ȝer. end nuste hwet hi wolde.  
 245 þere ís pích ȝe ȝure wealð. þer scule baȝie ínne.  
 þa þe ledde uuel líf. in feoht end in ígíinne.  
 þer is fur ȝe is hundred fealde hattre ȝen ure.  
 ne mei hit cwenche salt weter. nauene striem ne sture.  
 þis ís þet fur ȝe eure burnð. ne mei hít náwhít cwenche.  
 250 hér ínne beoð þe wes to leof. wrecche men to swenche.  
 þa ȝe wére swichele men. end ful óf ueele wrenche.

þa ðe ne mihte uuel don. *end* leof wes to ðenche.  
 þe luuede reauing *end* stale. hordom *end* drunke.  
*end* á. on ðes deofles weorc. bliðeliche swunche.

255 þa ðe were swa lease. þet me hi ne mihte ileue.  
 med georne domes men. *end* wrancwise íreue.  
 þe oðres mannes wíf wes lief. his azen eðlete.  
 þe ðe sunegude muchel adrunkent *end* en éte.  
 þe wrecche be nam his ehte. *end* leide hes en horde.

260 þe lute lét óf godes bi bode. *end* of godes worde.  
 End te his azen nolde ȝíuen. þer he iseh þe neode.  
 ne nolde ihuren godes sande. þer hé sette his beode.  
 þa ðe wes oðres mannes ȝing. leoure þenne hit scolde.  
*end* weren eal to gredi óf seoluer *end* óf golde.

265 End þa ðe untruwnesse dude þam ðe hí alite beon holde.  
*end* leten ȝet hí scolden don. *end* dude þet hi wolde.  
 þa ðe witteres óf ȝis woruldes ehte.  
*end* dude þet te laðe gast heom tihte *end* to tehte.  
 End ealle þa ȝen eni wíse, deoflen hér iquemde.

270 þa beoð nu mid him an helle fordóen *end* fordeneide.  
 Bute þá þe óf ȝufte sare heore mis dede.  
*end* gunne heore gultes beten *end* betere líf læde.  
 þer beoð neddren *end* snaken. éuete *end* frute.  
 þa tereð. *end* freteð. þe ueule speke. þe nið fulle. *end* te prute.

275 Neure sunne ȝer ne scínð. ne mone ne steorre.  
 þer is muchel godes hate. *end* muchel godes eorre.  
 ȝeure ȝer ís ueuel sméch. ȝusternesse *end* eie.  
 nis ȝer neure oðer lílit. ȝene þe swierte leie.  
 þer ligget ladliche fund. in strange raketeze.

280 þet beoð þa ðe wére mid gode on heuene wel heȝe.  
 þer beoð ateliche fund. *end* eisliche wihte.  
 þas scule þa wrecche í fon. þe sunegude ȝurh sihte.  
 þer is ȝe laðe sathanas. *end* belzebud sé ealde.  
 eaðe hi muȝen beo óf dréd. þe híne scule bi healde.

285 Ne mei nan heorte hit iðenche. ne tunge ne can telle.  
 hu muchel píne na hu uele sunden ínne helle.  
 Wið þa pine ȝe þer beoð. nelle ich eow naht leozen.  
 nis hit bute gamen *end* gléo. eal þet man mei hér dreozan.  
 End ȝut ne deð heom naht sa wá. ín ȝa laðe bende.

290 þet hí witeð þet heore píne sceal neure habbe ende.  
 þar beoð þa heðene men. þe wáre laȝe liese.  
 þe nes naht óf godes bi bode. ne óf godes hése.

Uuele cristene men. hí beoð heore ifere.  
 þa ðe heore cristen dom. uuele heolde hére.

295 3ut hí beoð á wurse stede. on ðere helle grunde.  
 ne sculen hí neure cumen út. for marke ne for punde.  
 Ne mei heom naðer helpen þer. sbede ne elmesse.  
 for nis naðer inne helle. áre ne for ȝiuenesse.

Sculde him éch man ðe hwile hé muȝe óf ðas helle píne.

300 end werni ech hís freond þer wið swa ich habbe mine.  
 þá ðe sculden heom ne cunne. ich heom wulle teche.  
 ich kan beon ȝief ich sceal. lichame end sawle leche.  
 Léte wé þet god for but. ealle manne cunne.  
 end do wé þet hé us hé. end sculde we ús wið sunne.

305 Luuie we god mid ure heorte. end mid al ure mihte.  
 end ure émcristen eal us sulf. swa us lerde drihte.  
 Eal þet me ræt end eal þet me singð. bi fore godes borde.

\* Eeal hít hanget end bi halt. bi ðisse twam worde.  
 alle godes laȝe he fulð. ðe níwe end ȝa ealde.

310 þe ðe ðas twá luue háfð. end wel hí wule healde.  
 Ac hí beoð wunder earueð healde. swá ófte gulteð ealle.  
 Fór hít ís strang to stande lange. end líht ís to fealle.  
 Aac drihte crist hé ȝíue us strengðe. stande þet wé mote.  
 end óf ealle ure gultes unne us cume to bote.

315 Wé wilnieð éfter woruld wéle. ðe lange ne mei leste.  
 end leggeð eal ure iswinch. ón ȝinȝe unstede feste.  
 Swunche wé for godes luue. healf þet wé doð for æhte.  
 ne béo wé naht swá óf bicherd. ne sa uuele bi kehte.  
 3if wé serueden gode swa wé doð ermínges.

320 mare wé hedden en héuene. ȝenne eorles hér end kinges.  
 Né muȝen hí werien heom wið chele. wið þurste ne wið hunger.  
 ne wið ulde. ne wið deaðe. þe uldre ne ðe zeonger.  
 Ac ðer nis hunger ne ȝurst. ne dieð. ne unhelðe ne elde.  
 of þisse riche wé ȝencheð ófte. end of þere to selde.

325 Wé scolden ealle us biȝenche ófte. end wé ilome.  
 hwét wé beoð to whán wé scule. end óf hwán wé come.  
 Hú little hwíle wé beoð hér. hú lange elles hwáre.  
 hwét wé muȝe habben hér. end hwét finde þere.  
 ȝief wé were wise men. ȝis wé scolde ȝenche.

330 bute wé wurðe ús íwer. ȝeos woruld wule us for drenche.  
 Mest ealle men he ȝíueð drinche. óf ane deofles scenche.  
 hé sceal him cunne sculde wél. ȝif hé híne nele scrunché.

\* 308, 309, the illuminator misplaced the E.

Mid ealmihtiges godes luue. ute wé us bi werien.

wið ȝises wrecches woreldes luue. þet hé maze us derien.

335 Mid festen ælmes *end* ibede. werie wé us wið sunne.

\* Mid ȝa wepne ȝe god haueð. bi ȝíten man cunne.

Leþe wé þe brade strét. *end* ȝene wei bene.

þe let þet niȝeðe dél to helle of manne. *end* ma ich wéne.

Gá wé ȝene nærewne wei. *end* ȝene wei grene.

340 ȝer forð fareð litel folc. ac hit is feir *end* scéne.

þe brade strét is ure íwill. ȝe is us lað to forlæte.

þa ȝe eal folȝeð his íwill. fareð bi ȝusse stréte.

Hí muȝen lihtliche gán mid ȝere under hulde.

ȝurh ane godliȝe wude into ane bare felde.

345 þe nærewi ís godes hése. ȝer forð fareð wélflewe.

þet beoð ȝa ȝe heom sculdeð zeorne wið ȝeche un ȝeawe.

† (þ)as gað unieðe zeanes ȝe clíue. aȝean þe heaȝe hulle.

ȝas leteð eal heore aȝen will. for godes hése to fulle.

(G)a wé alle þene wei. for he us wule bringe.

350 mid te feawe feire men. be foren heuen kinge.

þer is ealre murhðe mest. mid englene sange.

ȝe is a þusend wintre ȝer. ne ȝincð him naht to lange.

þe ȝe lest haueð. hafð swa michel þet hé ne bit namare.

þe ȝa blisse for ȝas for lét hít him mei reowe sare.

355 Ne mei nan uuel ne na wane beon inne godes riche.

ȝeh þer beoð wununges fele. æch oðer uniliche.

Sume ȝer habbeð lesse murhðe. *end* sume habbeð mare.

æfter ȝan þe dude her. efter ȝan þet he swanc sare.

Ne sceal ȝer beon ne bried ne wín. ne oðer cunnes éste.

360 god ane sceal beo eche líf. *end* blisse. *end* éche reste.

Né sceal ȝer beo fah ne græi. ne kuning ne ermíne.

ne aquierne. ne martres cheole. ne beuer né sabeline.

Ne sceal ȝer þeo sciet ne scrud. ne woruld wele nane.

eal þe murhðe þe me us bi hat. al hít sceal beo god ane.

365 Ne mei na murhðe. beo swa muchel. se is godes sihte.

(H)e ís soð sunne *end* briht. *end* dei á buten nihte.

(H)e is ælches godes ful. nis him na wið uten.

na god nis him wane þe wunieð him abuten.

þer is wéle ábute gane. *end* reste abuten swinche.

370 þe mei *end* nele ȝider cume. sare hit him sceal óf ȝinche.

† þer is blisse a buten treȝe. *and* lif a buten deaþe

\* 336, M in Mid black. † The letters in parentheses are blotted out.

‡ The conclusion after l. 370 is from the Egerton Ms., which Furnivall uses.

þe eure scullen wunien þer. bliþe muwen ben eþe  
 þer is ȝeoȝeðe bute ulde. *and* hele a buten vn helðe  
 nis þer so(re)we ne sor. ne neure nan vn sealþe  
 375 þer me scal drihte sulf i seon. swa he is mid iwisse  
 he one mai *and* scal al beo. engle *and* manne blisse  
 And ȝeh ne beod heore eȝe naht. alle iliche brihte  
 ȝi nabbed hi nouht iliche. alle of godes lihte  
 On þisse (liue) hi neren nout. alle of one mihte  
 380 ne þer ne scullen hi habben god. alle bi one ȝihte  
 þo scullen more of him seon. þe luuede him her more  
*and* more icnawen *and* iwiten. his mihte *and* his ore  
 On him hi scullen finden alþat man mai to lesten  
 hali boc hi sculle i seon. al þat hi her nusten  
 385 Crist scal one beon inou. alle his durlinges  
 he one is muchele mare *and* betere. þanne alle ȝere þinges  
 Inoh he haued þe hine haueð. þe alle þing wealded  
 of him to sene nis no sed. wel hem\* is þe hine bi healdeð  
 God is so mere *and* swa muchel. in his godcunnesse  
 390 þat al þat is. *and* al þat wes is wurse. þenne he *and* lesse  
 Ne mai it neure no man ȝoper segge mid iwisse  
 hu muchele murhðe habbet þo. þe beod inne godes blisse.

To þere blisse us bringe god. þe rixlet abuten ende  
 þenne he vre soule vn bint. of licames bende

395 Crist ȝyue us leden her swilc lif. *and* habben her swilc ende  
 þat we moten þuder come. wanne we henne wende. Amen.



## XVII.

### A HOMILY ON THE LORD'S DAY.

Richard Morris, Old English Homilies. First Series, 41. Ms. in London,  
 Lambeth Ms. 487, fol. 15.

#### IN DIEBUS DOMINICIS.

Leofemen, ȝef ȝe lusten wuleð and ȝewilleliche hit  
 understanden, we eow wulleð suteliche seggen of þa fre-  
 dome, þe limpeð to þan deie, þe is iclepeð sunedei. sune-

\* *From* him.

dei is ihaten þes lauerdes dei and ec þe dei of blisse and  
 5 of lisse and of alle irest. on þon deie þa engles of heofene  
 ham iblissieð, forði þe þa erming saulen habbeð rest of  
 heore pine. gif hwa wule witen, hwa erest biwon reste  
 þam wrecche saule, to soþe ic eow segge, þet wes sancte  
 Paul þe apostel and Mihhal þe archangel. heo tweien  
 10 eoden et sume time in to helle, alswa heom drihten het,  
 for to lokien, hu hit per ferde. Mihhal eode biforen and  
 Paul com efter, and þa scawede Mihhal to sancte Paul þa  
 wrecche sunfulle, þe þer were wuniende. þer efter he him  
 sceawede heze treon eisliche beorninde etforen hellezete,  
 15 and uppon þan treon he him sceawede þe wrecche saulen  
 ahonge, summe bi þa fet, summe bi þa honden, summe bi  
 þe tunge, summe bi þe ezen, summe bi þe hefede, summe  
 bi þer heorte. seodðan he him sceauðe an ouen on berninde  
 fure: he warp ut of him seofe leies, uwilcan of seolcuðre  
 20 heowe, þe alle weren eateliche to bilhaldene and muchele  
 strengre, þen eani þing, to þolien; and þer wiðinnen  
 weren swiðe feole saule ahonge. ȝette he him sceawede  
 ane welle of fure, and alle hire stremes urnen fur berninde,  
 and þa welle biwisten .XII. meisterdeoflen, swilc ha  
 25 weren kinges, to pinen þer wiðinnen þa earning saulen,  
 þe forgult weren: and heore azene pine neure nere þe  
 lesse, þah heo meistres weren. efter þon he him sceawede  
 þe sea of helle, and innan þan sea weren .VII. bittere  
 uþe. þe forme wes snaw, þat oðer is, þet þridde fur, þet  
 30 feorðe blod, þe fifte neddren, þe siste smorðer, þe seofeþe  
 ful stunch. heo wes worse to þolien, þenne efreni of alle  
 þa oðre pine. innan þan ilke sea weren unaneomned deor,  
 summe feðersfotetd, summe al bute fet, and heore ezen  
 weren al swilc, swa fur, and heore eþem scean, swa deð  
 35 þe leit amonge þunre. þas ilke nefre ne swiken ne dei ne  
 niht to brekene þa erming licome of þa ilca men, þe on  
 þisse liue her hare script enden nalden. summe of þan  
 moune sare wepeð, summe, swa deor, lude remeð, summe

þer graninde sikeð, summe þer reowliche gneȝeð his aȝene  
 40 tunge, summe þer wepeð, and alle heore teres beoð ber-  
 ninde gleden glidende ouer heore aȝene nebbe; and swiðe  
 reowliche ilome ȝeiȝeð and ȝeorne bisecheð, þat me ham  
 ibureȝe from þam ueele pinan. of þas pinan speked David,  
 45 þe halie witeȝe, and þus seið: ‘*miserere nostri, domine,*  
 quia penas inferni sustinere non possumus lauerd, haue  
 merci of us, forðon þa pinen of helle, we ham ne mazen  
 iðolien.’

Seoðpan he him sceawede ane stude inne middewarðe  
 helle, and biforen þam ilke stude weren seofen cluster-  
 50 lokan, þar neh ne mihte nan liuiende mon gan for þan  
 ufele breðe, and þer wiðinna he him sceawede gan on ald  
 mon, þet .III. deoflen ledden abuten. þa escade Paul to  
 Mihhal, hwet þe alte mon were. þa cweð Mihhal hehengel:  
 ‘he wes an bисop on eoðre liue, þe nefre nalde Cristes  
 55 laȝen lokien ne halden: ofter he walde anuppon his un-  
 derlinges mid wohe motien and longe dringan, þenne  
 he walde salmes singen oðer eani oðer god don.’  
 herefter iseh Paul, hwer .III. deoflen ledden an meiden  
 swiðe unbisorzeliche, and ȝeorne escade to Mihhal, hwi  
 60 me heo swa ledde. þa cweð Mihhal: ‘heo wes an meiden  
 on oðer liue, þet wel wiste hire licome in alle clenesse, ah  
 heo nalde nefre nan oðer god don. elmesȝeorn nes heo  
 nefre, ah prud heo wes swiðe and modi and liȝere and  
 swikel and wreðful and ontful; and for ði heo bið wuni-  
 65 ende inne þisse pine.’

Nu bigon Paul to wepen wunderliche, and Mihhal  
 hehengel þer weop forð mid him. þa com ure drihten of  
 heueneriche to heom on þunres sleȝe and þus cweð: ‘a,  
 hwi wepest þu, Paul?’ Paul him onswerde: ‘lauerð, ic  
 70 biwepe þas monifolde pine, ðe ic her in helle iseo.’ þa  
 cweð ure lauerd: ‘a, hwi nalden heo witen mine laȝe, þe  
 hwile heo weren en eorðe?’ þa seide Paul him mildeliche  
 toȝeines: ‘louerd, nu ic bidde þe, ȝef þin wille is, þet þu

heom ȝefe rest, la, hwure þen sunnedei, a þet cume domes  
 75 dei.' þa cweð drihten to him: 'Paul, wel ic wat, hwer ic  
 sceal milcien. ic heom wulle milcien, þe weren afterward  
 mine milce, þa hwile heo on liue weren.' þa wes sancte  
 Paul swiðe wa and abeh him redliche to his lauerdes fet  
 and onhalsien hine gon mid þas ilke weord, þe ȝe mazen  
 80 iheren. 'lauerd,' he cweð þa, 'nu ic þe bidde for þine  
 kinedome and for þine engles and for þine muchele milce  
 and for alle þine weorkes and for alle þine haleȝen and ec  
 þine icorene, þat þu heom milcie þes þe redþer, þet ic to  
 heom com, and reste ȝefe þen sunnedei, a þet cume þin  
 85 heh domes dei.' þa onswereode him drihten mildere  
 steuene: 'aris nu, Paul; aris. ic ham ȝeue reste, alswa  
 þu ibeden hauest, from nou on saterdei, a þa cume mone-  
 deis lihting, þet efre forð to domes dei.'

Nu, leofe breðre, ȝe habbeð iherð, hwa erest biwon  
 90 reste þam forgulte saule. nu bicumeð hit þefore to  
 uwilche cristene monne mucheles þe mare to haliȝen and  
 to wurðien þenne dei, þe is icleped sunnedei; for of  
 þam deie ure lauerd seolf seið: '*dies dominicus est dies  
 leticie et requiei* sunnedei is dei of blisse and of alle  
 95 ireste. *non facietur in ea aliquid, nisi deum orare, man-  
 duare et bibere cum pace et leticia* ne beo in hire naȝing  
 iwrat bute chirche bisocnie and beode to Criste and  
 eoten and drinken mid griðe and mid gledscipe. *sicut  
 dicitur: 'pax in terra, pax in celo, pax inter homines'*  
 100 for swa is iset: 'grið on eorðe and grið on hefene and  
 grið bitwenen uwilc cristene monne.' eft ure lauerd seolf  
 seit: '*maledictus homo, qui non custodit sabbatum*  
 amansed beo þe mon, þe sunnedei nulle iloken.' and for  
 105 þi, leofemen, uwilc sunnedei is to locan, alswa esterdei,  
 for heo is muneȝing of his halie ariste from deðe to liue  
 and muneȝing of þam hali gast, þe he sende in his  
 apostles on þon dei, þe is icleped ~~wit~~ sunnedei. ec we  
 understandeð, þet on sunnedei drihten cumeð to demene  
 al moneun.

110 We aȝen þene sunnedei swiþeliche wel to wurþien and  
 on alle clenesse to locan ; for heo hafð mid hire þeo  
 wurdliche mihte, þe ȝe iheren maȝen. ðet forme mihte  
 is, þet heo on eorðe ȝeueð reste to alle eorðe þrelles,  
 weþmen and wifmen, of heore þrelweorkes. þet oðer  
 115 mihte is on heouene ; for þi þa engles heom rested mare,  
 þenn on sum oðer dei. þet þridde mihte is, þet þa erming  
 saule habbeð ireste inne helle of heore muchele pine.  
 hwa efre þenne ilokie wel þene sunnedei oðer þa oðre  
 halie dazes, þe mon beot in chirche to lokien, swa ȝe  
 120 sunnedei, beo heo dal neominde of heofeneriches blisse  
 mid þan feder and mid þan sunne and mid þan halie gast  
 a buten ende. amen. *quod ipse prestare dignetur, qui  
 uiuit et regnat deus per omnia seculorum. amen.*



## XVIII.

## FROM THE ORMULUM.

The *Ormulum* with the Notes and Glossary of Dr. R. M. White ed. by  
 Rev. Robert Holt, Oxford, 1878. Ms. in Oxford, Jun. 1.

A (*Preface*).

Þiss poc iss nemnedd *Orrmulum*,  
 forrþi þatt Orrm itt wrohhte,  
 annd itt iss wrohht off quaþþrigan,  
 off godspellbokess fowvre,  
 5 off quaþþrigan Amminadab,  
 off Cristess godspellbokess ;  
 forr Crist maȝȝ purrh Amminadap  
 rihlt full wel ben bitacnedd ;  
 forr Crist toc dæþ o rodetre  
 10 all wiþ þiss fulle wille ;

annd forrþi þatt Amminadab  
 o latin spæche iss nemmnedd  
 o latin boc spontaneus  
 annd onn ennglisshe spæche  
 15 þatt weppmann, þatt summ dede doþ  
 wiþ all hiss fulle wille,  
 forrþi ma33 Crist full wel ben þurh  
 Amminadab bitacnedd ;  
 forr Crist toc dæþ o rodetre  
 20 all wiþ hiss fulle wille.  
 þatt wa33n iss nemmnedd quaþþigan,  
 þatt hafeþþ fowwre wheless,  
 annd godspell iss þatt wa33n, forrþi  
 þatt itt iss fowwre bokess,  
 25 annd godspell iss Iesucess wa33n,  
 þatt gaþ o fowwre wheless,  
 forrþi þatt itt iss sett o boc  
 þurh fowwre godspellwrihhtess.  
 annd Iesuss iss Amminadah,  
 30 swa summ icc hafe shæwedd,  
 forr þatt he swallt o rodetre  
 all wiþ hiss fulle wille.  
 annd godspell forr þatt illke þing  
 iss currus Salomoniss,  
 35 forr þatt itt i þiss middellærð  
 þurh godspellwrihhtess fowwre  
 wa33neþþ sop Crist fra land to land,  
 þurh Cristess lerninngcnihhtess,  
 þurh þatt te33 i þiss middellærð  
 40 flittenn annd farenn wide  
 fra land to land, fra burrh to burrh  
 to spellenn to þe lede  
 off sop Crist annd off crisstenndom  
 annd off þe rihhte læfe  
 45 annd off þatt lif, þatt ledeþþ menn

upp inntill heffness blisse.  
 þurh swillc þe33 berenn hælennd Crist,  
     alls iff þe33 karre værenn  
     off wheless fowwre, forr þatt all  
 50    goddspelless hall3he lare  
     iss, alls icc hafe shæwedd 3uw,  
         o fowwre godspellbokess ;  
     annd forri ma33 godspell full wel  
         ben Sálemanness karre,  
 55    þiss iss to seggenn opennl3,  
         þe laferrd Cristess karre,  
     forr Iesu Crist allmahhti3 godd,  
         þatt alle shaffte wrohhte,  
     iss wiss þatt soje Salemann,  
 60    þatt sette griþ onn erþe  
     bitwenenn godd annd menn, þurh þatt  
         he 3aff hiss lif o rode  
     to lesenn mannkinn þurh hiss dæþ  
         út off þe defless walde ;  
 65    annd forri ma33 soþ Crist ben wel  
         þurh Salemann bitacnedd,  
     forr Salomon iss onn enngliss  
         þatt mann, þatt soþ sahntesse  
     annd trigg annd trowwe griþ annd friþ  
 70    re33seþþ bitwenenn lede  
     annd foll3heþþ itt wiþþ all hiss mahht  
         þurh þohht, þurh word, þurh dede.  
     all þuss iss þatt hall3he godspell,  
         þatt iss o fowwre bokess,  
 75    nemmnedd Amminadabess wa33n  
         annd Sálemanness karre,  
     forr þatt itt wa33neþþ Crist till menn  
         þurh fowwre godspellwrihhtess,  
     rihht alls iff itt wäre þatt wa33n,  
 80    þatt gaþ o fowwre wheless.

annd tuss iss Crist Amminadab  
 þurh gastliȝ witt ȝehatenn,  
 forr þatt he toc o rode dæþ  
 wiþþ all hiss fulle wille ;  
 85 annd Salomon he nemmnedd iss,  
 swa summ icc hafé shæwedd,  
 forr þatt he sette griþþ annd friþþ  
 bitwenenn heffne annd erþe,  
 bitwenenn godd annd menn, þurh þatt  
 90 þatt he toc dæþ o rode  
 to lesenn mannkinn þurh hiss dæþ  
 út off þe defless walde.  
 annd all þuss þiss ennglisshe boc  
 iss Orrmulum ȝehatenn  
 95 inn quaþþrigan Amminadab,  
 inn currum Salomonis.  
 annd of godspell icc wile ȝuw  
 ȝet summ del mare shæwenn :  
 ȝet wile icc shæwenn ȝuw, forrwhi  
 100 godspell iss godspell nemmnedd,  
 annd ec icc wile shæwenn ȝuw,  
 hu mikell sawle sellþe  
 annd sawle berrhless unnderrfop  
 att godspell all þatt lede,  
 105 þatt follȝheþþ godspell þwerrt út wel  
 þurh þohht, þurh word, þurh dede.

B (II, 187).

SECUNDUM JOHANNEM XXIII.

Prope erat pasca Iudeorum et ascendit Iesus Ierosolimam et invenit in templo vendentes oves et boves et columbas.

Affterr þatt tatt te laferrd Crist  
 þe waterr haffde wharrfedd

15540 till win i Cana Galile  
 þurrh hiss godcunnde mahhte,  
 þæraffterr, alls uss se33þ godspell,  
 fór he wiþþ hise posstless  
 inntill an öperr tun, þatt wass

15545 Cafarrnaum ȝehatenn,  
 annd sannte Marȝe, hiss moderr, comm  
 wiþþ himm inntill þatt chesstre,  
 annd hise breþre comenn ec  
 wiþþ himm annd wiþþ hiss moderr.

15550 annd tær bilæf þe laferrd ta  
 wiþþ hemm, acc nawiht lannge,  
 forr þatt indisskenn passkeda33  
 þa shollde cumenn newenn,  
 annd Crist fór þa till ȝeersalæm,

15555 swa summ þe godspell kijepþ,  
 annd he fand i þe temmple þær  
 well fele menn, þatt saldenn  
 þærinne baþe nowwt annd shep,  
 annd ta, þatt saldenn culfress ;

15560 annd menn att bordess sætenn þær  
 wiþþ sillferr forr to lenenn.  
 annd Crist himm wrohhte an swepe þær,  
 all alls itt wäre off wiþþess,  
 annd draf hemm alle samenn út

15565 annd nowwt annd sowwþess alle,  
 annd all he warrp út i þe flor  
 þe bordess annd te sillferr,  
 annd affterr þatt he se33de þuss  
 til þa, þatt saldenn culfress :

15570 ‘gap till annd bereþþ heþenn út  
 whattlike þise þingess.  
 ne birrþ ȝuw nohht min faderr hus  
 till chepinngboþe turrnenn.’  
 annd hise lerninngcnihhtess þær

15575 þohhtenn annd unnderrstodenn,  
 þatt tær wass filledd ta þurh himm  
 annd inn hiss hallȝhe dede  
 þatt, tatt te sallmewrihhte seȝȝþ  
 upponn hiss hallȝhe sallme :

15580 'hāt lufe towarrd godess hus  
 me biteþþ i min herrte.'  
 anud sume off þa iudisskenn menn,  
 þatt herrdenn, whatt he seȝȝde,  
 annd sæȝhenn, whatt he dide þær,

15585 himm ȝæfenn sware annd seȝȝdenn :  
 'whatt tákenn shæwesst tu till uss,  
 þatt dost tuss ȝise dedess ?'  
 annd ure laferrd Iesu Crist  
 hemm ȝaff anndswere annd seȝȝde :

15590 'unnbindeþþ all ȝiss temmple, annd icc  
 itt i þre daȝhess reȝȝse.'  
 annd ta Iuþewess ȝæfenn himm  
 anndswere onnȝæn annd seȝȝdenn :  
 'fowwertiȝ winnterr ȝedenn forþ

15595 annd ȝēt tærtekenn sexe,  
 ær þann ȝiss temmple mihhte ben  
 fullwrohht annd all fullforþedd,  
 annd tu darrst ȝellpenn, þatt tu mihht  
 itt i þre daȝhess reȝȝsenn ?'

15600 annd Iesu Crist ne seȝȝde nohht  
 þatt word off þeȝȝre temmple,  
 acc off hiss bodiȝ temmple he space,  
 annd teȝȝ itt nohht ne wisstenn.  
 annd affterr þatt te laferrd Crist

15605 wass risenn upp off dæþe,  
 þe posstless þohhtenn off ȝiss word,  
 annd ta þeȝȝ unnderrstodenn,  
 þatt teȝȝre laferrd haffde seȝȝd  
 þatt word all off himm sellfenn,

15610 off þatt he wollde þolenn dæþ  
 forr all mannkinne nede,  
 annd tatt he wollde risenn upp  
 þe þridde da33 off dæþe.  
 annd Crist wass o þe passkeda33

15615 i ȝerrsalaemess chesstre  
 annd wrohhte þær biforr þe follc  
 well fēle miccle tacness,  
 annd fēle off þa, þatt sæȝhenn þær  
 þa tacness, þatt he wrohhte,

15620 bigunnenn sone anan onn himm  
 to lefenn annd to trowwenn ;  
 acc Iesu Crist ne lēt himm nohht  
 þohhwheþpre i þe33re walde,  
 forr þatt he cnew hemm alle wel

15625 annd alle þe33re þohhtess,  
 annd forr þatt himm nass rihht nan ned,  
 þatt aniȝ mann himm shollde  
 ohht shæwenn off all þatt, tatt wass  
 all dærne i mannes herrte ;

15630 forr all, þatt wass inn iwhilc mann,  
 he sahh annd cnew annd cuþe.  
 her endeþþ nu þiss godspell þuss  
 annd uss birrþ itt þurhsekenn  
 to lokenn, whatt itt læreþþ uss

15635 off ure sawle nede.

---

## XIX.

### ON GOD UREISUN OF URE LEFDI.

Richard Morris, Old English Homilies. First Series: p. 191. Ms.,  
 Cotton Ms. Nero A XIV, 120 b.

Cristes milde moder, seynte Marie,  
 mines liues leome, mi leoue lefdi,

to þe ich buwe and mine kneon ich beie,  
and al min heorte blod to ðe ich offrie.

5 þu ert mire soule liht and mine heorte blisse,  
mi lif and mi tohope, min heale mid iwisse.  
ich ouh wurðie ðe mid alle mine mihte  
and singge þe lofsong bi daie and bi nihte ;  
vor þu me hauest iholpen a ueole kunne wise

10 and ibrouht of helle in to paradise :

ich hit þonkie ðe, mi leoue lefdi,  
and þonkie wulle, þe hwule ðet ich liuie.

Alle cristene men Owen don ðe wurschipe  
and singen ðe lofsong mid swuðe muchele gledschipe ;

15 vor ðu ham hauest alesed of deoflene honde  
and isend mid blisse to englene londe.

wel owe we þe luuien, mi swete lefdi,  
wel Owen we uor þine luue ure heorte beien :  
þu ert briht and blisful ouer alle wummen,

20 and god ðu ert and gode leof ouer alle wepmen.  
alle meidene were wurðeð þe one ;

vor þu ert hore blostme biuoren godes trone.  
nis no wummon iboren, þet ðe beo iliche,  
ne non þer nis þin efning wiðinne heoueriche.

25 heih is þi kinestol onuppe cherubine  
biuoren ðine leoue sune wiðinnen seraphine.  
murie dreameð engles biuoren þin onsene,  
pleieð and sweieð and singeð bitweonen.  
swuðe wel ham likeð biuoren þe to beonne ;

30 vor heo neuer ne beoð sead þi ueir to iseonne.

Þine blisse ne mei no wiht understanden ;  
vor al is godes riche anunder þine honden.  
alle þine ureondes þu makest riche kinges,  
þu ham ȝiuest kinescrud, beies and gold ringes ;  
35 þu ȝiuest eche reste ful of swete blisse,

þer ðe neure deað ne com ne herm ne sorinesse :  
 þer bloweð inne blisse blostmen hwite and reade,  
 þer ham neuer ne mei snou ne uorst iwreden,  
 þer ne mei non ualuwen, uor þer is eche sumer,  
 40 ne non liuiinde þing woc þer nis ne ȝeomer.  
 þer heo schulen resten, þe her ðe doð wurschipe,  
 ȝif heo ȝemeð hore lif cleane urom alle queadschipe.  
 þer ne schulen heo neuer karien ne swiuken  
 ne weopen ne murnen ne helle stenches stinken.  
 45 þer me schal ham steoren mid guldene chelle  
 and schenchen ham eche lif mid englene wille.  
 ne mei non heorte þenchen ne no wiht arechen  
 ne no muð imelen ne no tunge techen,  
 hu muchel god þu ȝeirkest wiðinne paradise  
 50 hain, þet swinkeð dei and niht i ȝine seruise.  
 al þin hird is ischrud mid hwite ciclatune,  
 and alle heo beoð ikruned mid guldene krune.  
 heo beoð so read, so rose, so hwit, so þe lilie,  
 and euer more heo beoð gled and singeð þuruhut murie.  
 55 mid brihte ȝimstones hore krune is al biset,  
 and al heo doð, þet ham likeð, so þet no þing ham ne let.  
 þi leoue sune is hore king, and þu ert hore kwene.  
 ne beoð heo neuer idreaued mid winde ne mid reine :  
 mid ham is euer more dei wiðute nihte,  
 60 song wiðute seoruwe and sib wiðute uihte.  
 mid ham is muruhðe moniuold wiðute teone and treie,  
 gleobeames and gome inouh, liues wil and eche pleie.  
 þereuore, leoue lefdi, long hit þuncheð us wrecchen,  
 vort þu of þisse erme liue to ðe suluen us fecche :  
 65 we ne muwen neuer habben fulle gledschipe,  
 er we to þe suluen kumen to þine heie wurschipe.  
 Swete godes moder, softe meiden and wel icoren,  
 þin iliche neuer nes ne neuermore ne wurð iboren :  
 moder þu ert and meiden cleane of alle laste,  
 70 þuruhtut hei and holi in englene reste.

al englene were and alle holie þing  
 siggeð and singeð, þet tu ert liues welsprung,  
 and heo siggeð alle, þet ðe ne wonteð neuer ore,  
 ne nō mon, þet ðe wurðeð, ne mei neuer beon uorloren.

75    þu ert mire soule wiðute leasunge  
 efter þine leoue sune leouest alre þinge.  
 al is þe heouene ful of þine blisse,  
 and so is al þes middeleard of þine mildheortnesse.  
 so muchel is þi milce and þin edmodnesse,

80    þet no mon, þet ðe ȝeorne bit, of helpe ne mei missen :  
 ilch mon, þet to þe bisihð, þu ȝiuest milce and ore,  
 þauh he ðe habbe swuðe agult and idreaued sore.  
 þereuore ich ðe bidde, holi heouene kwene,  
 þet tu, ȝif þi wille is, ihere mine bene.

85    Ich ðe bidde, lefdi, uor þere gretunge,  
 þet Gabriel ðe brouhte urom ure heouen kinge,  
 and ek ich ðe biseche uor Iesu Cristes blode,  
 þet for ure note was isched o ȝere rode ;  
 vor ðe muchele seoruwe, ȝet was o ȝine mode,

90    þo þu et ðe deaðe him biuore stode,  
 þet tu me makie cleane wiðuten and eke wiðinnen,  
 so þet me ne schende none kunnes sunne.  
 þene loðe deouel and alle kunnes dweoluhðe  
 aulem urom me ueor awei mid hore fule fulðe..

95    Mi leoue lif, urom þine luue ne schal me no ȝing  
 todealen,  
 vor o ȝe is al ilong mi lif and eke min heale.  
 vor þine luue i swinke and sike wel ilome,  
 vor þine luue ich ham ibrouht in to þeoudome,  
 vor þine luue ich uorsoc al, þet me leof was,

100 and ȝef ðe al mi suluen : looue lif, iþench þu ȝes.  
 þet ich ðe wreðede sume siðe, hit me reoweð sore :  
 vor Cristes fif wunden ȝu ȝif me milce and ore.  
 ȝif þu milce nauest of me, þet ich wot wel ȝeorne,  
 þet ine helle pine swelten ich schal and beornen.

105 ful wel þu me iseie, þauh þu stille were,  
 hwar ich was and hwat i dude, þauh þu me uorbere :  
 3if þu heuedest wreche inumen of mine luðernessee,  
 iwis ich heuede al uorloren paradises blisse.  
 þu hauest ȝet forboren me uor þine godnesse,

110 and nu ich hopie habben fulle uorȝiuenesse.  
 ne wene ich neure uallen in to helle pine,  
 hwon ich am to ȝe ikumen and am ȝin owune hine :  
 þin ich am and wule beon nu and euer more ;  
 vor o ȝe is al mi lif ilong and o godes ore.

115 Mi leoue swete lefdi, to þe me longeð swuðe :  
 bute ich habbe þine help, ne beo ich neuer bliðe.  
 ich þe bidde, þet tu kume to mine uorðsiðe  
 and nomeliche þeonne þine luue kuðe :  
 auouh mine soule, hwon ich of þisse liue uare,

120 and ischild me urom seoruwe and from eche deaðes kare.  
 3if þu wult, ȝet ich iðeo, gode ȝeme nim to me ;  
 vor wel ne wurð me neuer, bute hit beo þurh ȝe.  
 mid swuðe luðere lasten mi soule is þuruhbunden :  
 ne mei no þing so wel, so þu, healen mine wunden.

125 to þe one is al mi trust efter þine leoue sune :  
 vor is holie nome of mine liue 3if me lune.  
 ne þole þu þene unwine, þet he me arine,  
 ne þet he me drawe in to helle pine.  
 nim nu ȝeme to me, so me best a beo, ȝe beo ;

130 vor þin is þe wurchipe, 3if ich wrecche wel iþeo.  
 þu ne uorsakest nenne mon uor his luðernessee,  
 3if he is to bote ȝeruh and bit þe uorȝiuenesse.  
 þu miht lihtliche, 3if þu wult, al mi sor aleggen  
 and muchele bet biseon to me, þen ich kunne siggen.

135 þu miht forȝelden lihtliche mine gretunge,  
 al mi swinc and mi sor and mine kneouwunge.  
 Ine me nis no þing feier on to biseonne  
 ne no þing, þet beo wurðe biuoren þe to beonne :

þereuore ich þe bidde, þet þu me wassche and schrude  
 140 þuruh þine muchele milce, þet spert so swuðe wide.  
 nis hit ðe no wurðscipe, þet þe deouel me todrawe :  
 ȝif þu wult hit iðauien, iwis he wule ðurhut fawe ;  
 vor he nolde neuere, þet þu hefedest wurðschipe,  
 ne no mon, þet þe wurðeð, þet he hedde gledschipe.  
 145 þu hit wost ful ȝeorne, þet þe deouel hateð me  
 and nomeliche þereuore, þet ich wurðie þe.  
 þereuore ich þe bidde, þet þu me wite and werie,  
 þet þe deouel me ne drecche ne dweolðe me ne derie.  
 so þu dest and so þu schalt uor ðire mildheortnesse :  
 150 þu schalt me a ueir dol of heoueriche blisse.  
 ȝif ich habbe muchel ibroken, muchel ich wulle beten  
 and do mine schrifte and þe ueire greten.  
 þe hwule þet ich habbe mi lif and mine heale,  
 vrom ðire seruise ne schal me no þing deale :  
 155 biuoren þine uote ich wulle liggen and greden,  
 vort ich habbe uorȝiuenesse of mine misdeden.  
 mi lif is þin, mi luue is þin, mine heorte blod is þin,  
 and, ȝif ich der seggen, mi leoue leafdi, þu ert min.  
 Alle wurðschipe haue þu on heouene and ec on eorðe,  
 160 and alle gledschipe haue þu, al so þu ert wurðe.  
 nu ich þe biseche ine Cristes cherite,  
 þet þu þine blescinge and þine luue ȝiue me :  
 ȝeme mine licame ine clenenesse . . .  
 God almihti unne me vor his mildheortnesse,  
 165 þet ich mote þe iseo in ðire heie blisse :  
 and alle mine ureondmen þe bet beo nu to dai,  
 þet ich habbe isungen þe ðesne englissce lai.  
 and nu ich þe biseche vor ðire holinessse,  
 þet þu bringe þene munuch to þire glednesse,  
 170 þet funde ðesne song bi ðe, mi looue leafdi,  
 Cristes milde moder, seinte Marie. amen.  
 139 *Ms. wasshce.* 163 *At least one line omitted, probably ending : 'ine eadmodnesse.'*

## XX.

## FROM PE WOHUNGE OF URE LAUERD.

Old English Homilies ed. Morris I. 283. Ms. in the Brit. Museum,  
Cotton Tit. D 18.

A, hu schal i nu liue? for nu deies mi lef for me upo  
þe deore rode, henges dun his heaued and sendes his  
sawle. bote ne þinche ham nawt ȝet, þat he is fulpinet,  
ne þat rewfule deade bodi nulen ha nawt friðie, bringen  
5 forð Longis: wið þat brade scharpe spere he þurles his  
side, cleues tat herte, and cumes flowinde ut of þat wide  
wunde þe blod, þat me bohte, þe water, þat te world  
wesch of sake and of sunne. a swete Iesu, þu oppnes me  
þin herte for to cnawe witerliche and in to reden trewe  
10 luue lettres; for þer i mai openlich seo, hu muchel þu me  
luuedes. wið wrange schuldi þe min heorte wearnen, siðen  
þat tu bohtes herte for herte. lauedi, moder and meiden,  
þu stod here ful neh and seh al þis sorhe vpo þi deore-  
wurðe sune, was wiðinne martird i þi moderliche herte,  
15 þat seh tocleue his heorte wið þe speres ord. bote, lafdi,  
for þe ioie, þat tu hefdes of his ariste þe þridde dai þer  
after, leue me vnderstonde þi dol and herteli to felen sum  
hwat of þe sorhe, þat tu þa hefdes, and helpe þe to wepe,  
þat i wið him and wið þe muhe i min ariste o domes dai  
20 gladien and wið ȝu beon i blisse, þat he me swa bitter-  
liche wið his blod bohte. Iesu, swete Iesu, þus tu faht for  
me azaines mines sawle fan: þu me dereinedes wið like  
and makedes of me wrecche þi leofmon and spuse. broht  
tu haues me fra þe world to bur of þi burðe, steked me i  
25 chaumbre: i mai þer þe swa sweteli kissen and cluppen  
and of þi luue hane gastli likinge. a swete Iesu, mi liues  
luue, wið þi blod þu haues me boht, and fram þe world þu  
haues me broht. bote nu mai i seggen wið þe salmewrihte:

‘*quid retribuam domino pro omnibus, que retribuit michi?*’  
 30 lauerd, hwat mai i ȝelde þe for al, þat tu haues ȝiuen me?’  
 hwat mai i pole for þe for al, þat tu þoledes for me? ah  
 me bihoueð, þat tu beo eað to paie: a wrecche bodi and  
 a wac bere ich ouer eorðe and tat, swuch as hit is, haue  
 35 ȝiuen and ȝiue wile to þi seruise: mi bodi henge wið þi  
 bodi neiled o rode sperred querfaste wiðinne fowr wahes,  
 and henge i wile wið þe and neauer mare of mi rode  
 cume, til þat i deie. for þenne schal i lepen fra rode in  
 to reste, fra wa to wele and to eche blisse.



## XXI.

## FROM GENESIS AND EXODUS.

Ed. Morris, p. 37.

Ms. in Cambridge, Corpus Chr. Coll. 444, fol. 25.

Iff Iosephus ne legeð me,  
 ðor quiles he wunede in Bersabe,  
 so was Ysaaces eld told  
 XX. and fiwe winter old.

1285 ðo herde Abraham steuene fro gode,  
 newe tiding and selkuð bode:  
 ‘tac ðin sune Ysaac in hond  
 and far wið him to siðhinges lond,  
 and ðor ðu salt him offren me  
 1290 on an hil, ðor ic sal taunen ðe.’  
 fro Bersabe iurnes two  
 was ðat lond, ðat he bed him to,  
 and Morie, men seið, was ðat hil,  
 ðat god him tawnede in his wil.  
 1295 men seið, ðat dune is siðen on  
 was mad temple Salamon

and ðe auter mad on ðat stede,  
 ðor Abraham ðe offrande dede.  
 Abraham was buxum o rigt :  
 1300 hise weie he tok sone bi nigt.  
 ðe ðride day he sag ðe stede,  
 ðe god him witen in herte dede.  
 ðan he cam dun to ðo dunes fot,  
 non of his men forðere ne mot  
 1305 but Ysaac, is dere childe :  
 he bar ðe wude wið herte milde ;  
 and Abraham ðe fier and ðe swerd bar.  
 ðo wurð ðe child witter and war,  
 ðat ðor sal offrende ben don,  
 1310 oc ne wiste he, quat ne quor on.  
 'fader,' quað he, 'quar sal ben taken  
 ðe offrende, ðat ðu wilt maken ?'  
 quat Abraham : 'god sal bisen,  
 quor of ðe ofrende sal ben.  
 1315 sellik ðu art on werde cumen,  
 sellic ðu salt ben heðen numen ;  
 wiðuten long ðhrowing and figt  
 god wile ðe taken of werlde nigt  
 and of ðe seluen holocaustum hauen.  
 1320 ðanc it him, ðat he it wulde crauen.'  
 Ysaac was redi mildelike,  
 quan ðat he it wiste, witterlike.  
 oc Abraham it wulde wel :  
 quat so god bad, ðwerted he it neuer a del.  
 1325 Ysaac was leid ðat auter on,  
 so men sulden holocaust don,  
 and Abraham ðat swerd ut drog  
 and was redi to slon him nuge,

1318 'for nigt we should read ligt ?' Morris. 1331 frigti to be striken  
 or to be supplanted by swiðe or something like it ?

oc an angel it him forbed  
 1330 and barg ðe child fro ðe dead.  
 ðo wurð Abraham frigti fagen,  
 for Ysaac bileaf unslagen.  
 biaften bak, as he nam kep,  
 faste in ðornes he sag a sep,  
 1335 ðat an angel ðor inne dede :  
 it was brent on Ysaac stede.  
 and, or Abraham ðeðen for,  
 god him ðor bi him seluen swor,  
 ðat he sal michil his kinde maken  
 1340 and ðat lond hem to honde taken :  
 good selðe sal him cumen on,  
 for he ðis dede wulde don.  
 he wente bliðe and fagen agen,  
 to Bersabe he gunne teen.  
 1345 Sarra was fagen in kindes wune,  
 ðat hire bilef ðat dere sune.



## XXII.

### INCIPIT DE MULIERE SAMARITANA.

R. Morris: An Old English Miscellany, London 1872, p. 84. Ms. in  
 Oxford, Jesus Coll. I Arch. I, 29, fol. 178 (251).

þo Iesu Crist an eorþe was, mylde weren his dede :  
 alle heo beoþ on boke iwryten, þat me may heom rede.  
 þo he to monne wes iboren of þare swete Marie  
 and wes to ful elde icumen, he venk to prechie.  
 5 a lutel tefor þe tyme, þat he wolde deþ þolye,  
 he neylehyte to one bureh, þat hatte Samarie.  
 Al so he ȝiderward sumþing neyhleyhte,  
 he sende his apostles byvoren and het heom and tauhte,

heore in and heore biléuynge greyþi þat heo schulde :  
 10 heo duden heore louverdes hestes, ase þeines heolde.

al so heo weren agon, þe apostles evervychone,  
 Jesus at ore walle reste him seolf al one.

Ase he þer reste, ase weiweri were,

þar com gon o wymmon al one buten ivére :

15 ase heo wes er iwuned, heo com myd hire sténe,  
 and Jesus to þare wymmon bigon his þurst to mene.  
 'yef me drynke, wymmon,' he seyde myd mylde muþe.  
 þeo wymmon him onswereerde, al so to mon vnkufe :  
 'hwat artu, þat drynke me byst? þu þinchest of Iude-  
 londe :

20 ne mostu drynke vnderfo none of myne honde.'

þo seyde Iesu Crist: 'wymmon, if þu vnderstóde,  
 hwo hit is, þat drynke byd, þu woldest beon of oþer mode.  
 þu woldest bidde, þat he þe yeue drynke, þat ilast euere :  
 þe þat ene drynkeþ þer of, ne schal him þurste neuere.'

25 'Louerd,' þo seyde þe wymmon, 'yef me þar of to  
 drynke,

þat ich ne þurve more to pissee welle swynke.'

heo nuste, hwat heo mende; heo wes of wytte poure :  
 heo nuste noht, þat heo spek of þan holy gostes froure.

'Sete ádun,' queþ Iesu Crist, 'wymmon, þine stene :  
 30 go and clepe þine were, and cumeþ hider ymene.'

'i nabbe,' heo seyde, 'nenne were: ich am my seolf al  
 one.

nabbe ich of wepmonne nones kunnes ymone.'

'Wel þu seyst,' quaþ Iesu Crist, 'wére þat þu nauest  
 nenne :

fyue þu hauest are þisse iheued, and yet þu hauest enne,  
 35 and, þe þat þu nuþe hauest and heuedest summe þrowe,  
 he is an oþer wyues were more, þan þin owe.'

'Louerd,' heo seyde, 'hwat art þu? ich wot myd  
 iwissee,

þat þu me hauest soþ iseyd of alle wordes þisse :

þi of one þinge sey me i redynesse.

40 bitwene þis twam volke me þuncheþ a wundernesse.

For alle þeo men, þat wunyeþ in Samaryes tune,  
alle heo biddeþ heom to gode anvppe þisse dune,  
and alle þilke, þat beoþ wiþinne Iherusaléme,  
nohwere, bute in þe temple, ne weneþ god iquéme.'

45 'Ilef me, wymmon,' quaþ Iesu Crist, 'and þar of beo  
vnderstonde,

þat schal cume þe ilke day, and nv he is neyh honde,  
þat, ne beo neuer þe mon in so feorre londe,  
if he myd swete þouhtes biþ, þat he ne biþ vnderstonde,  
þah he nouþer ne beo anvppe þisse dune

50 ne in þe heye temple of Ierusalemis tune.

Ye nuten, hwat ye biddeþ, þat of gode nabbeþ imóne;  
for al eure bileue is on stokke oþer on stone:  
ac þeo, þat god iknoweþ, heo wyten myd iwissem,  
þat hele is icume to monne of folke iudaysse.'

55 'Louerd,' heo seyde, 'nv quiddeþ men, þat cumen is  
Messyas,

þe king, þat wurþ and nuþen is and euer yete was.  
hwenne he cumeþ, he wyle vs alle ryhtleche;  
for he nule ne he ne con nenne mon biþeche.'

'Ich hit am,' quaþ Iesu Crist, 'þat wiþ þe holde speche,  
60 þat Messyas am icleped and am þes worldes leche.'  
mid þon comen from þe bureh þe apostles euervychóne  
and wundrede, þat Iesu wolde speke wiþ þare wymmon  
one.

Ah, þeyh heom puhte wunder, no þing heo ne seyde.  
ac þe wymmon anon hire stene adun leyde  
65 and orn to þare bureh anon and dude heom to vnder-  
stonde  
of one mihtye wihte, þat cumen is to londe.

Tó alle, þat heo myhte iseon oþer ymete,  
heo gradde and seyde: 'ich habþe iseye þane soþe pro-  
phete.

ich wene wel, þat hit beo Crist, of hwam þe prophete  
sayde

\* \* \*

70 þurh Iesu Cristes milce and þureh his wyssyng  
monye þer byleuede on þe heye kinge  
and vrnen vt of þe bureuh myd wel muchel þryng  
and comen to Iesu, þar he set, and beden his blesyng.  
þo byléuede þat folk mucheles þe more

75 for his mylde speche and for his mylde lore,  
and þus was þes bureuh ared vt of helle sore  
and byléuede on almihty god nuþe and euer more.

—•—

### XXIII.

#### A HOMILY ON THE MIRACLE AT CANA.

R. Morris: An Old English Miscellany, London 1872, p. 29. Ms. at  
Oxford, Laud 477, p. 130.

*Dominica secunda post octavam Epiphanie. sermo euan.*

*Nuptie facte sunt in Chana Galiléé, et erat mater Iesu  
ibi. vocatus est autem Iesus ad nuptias et discipuli eius.  
þet holi godspel of to day us telp, þet a bredale was imaked  
ine þo londe of Ierusalem in ane cite, þat was icleped  
5 Cane, in þa time, þat godes sune yede in erþe flesliche.  
at þa bredale was ure leuedi, seinte Marie, and ure louerd,  
Iesus Crist, and hise deciples. so iuel auenture, þet wyn  
failede at þise bredale. þo seide ure leuedi, seinte Marie,  
to here sune: 'hi ne habbet no wyn.' and ure louerd  
10 answerde and sede to hire: 'wat belongeth hit to me  
oper to þe, wyman?' nu ne dorste hi namore sigge, ure  
lauedi; hac hye spac to þo serganz, þet seruede of þo*

XXII 69, *Probably more than a line wanting.*

wyne, and hem seyde: 'al, þet he hot yu do, so dop.' and ure louerd clepede þe serganz and seyde to hem: 15 'folvellet,' ha seyde, 'þos ydres,' þet is to sigge, þos crōōs oper þos faten, 'of watere'; for þer were .VI. ydres of stone, þet ware iclepede bapieres, wer þo Gius hem wesse for clenesse and for religiun, ase þe custome was ine þo time. þo serganz uuluelden þo faten of watere, 20 and hasteliche was iwent into wyne bie þo wille of ure louerde. þo seide ure lord to þo serganz: 'moveth to gidere and bereth to Architriclin,' þat was se, þet ferst was iscrued. and, al so he hedde idrunke of þise wyne, þet ure louerd hedde imaked of þe watere (ha niste nocht 25 þe miracle, ac þo serganz wel hit wiste, þet hedde þet water ibrocht), þo seide Architriclin to þo bredgume: 'oper men,' seyde he, 'dop forþ þet beste wyn, þet hi habbeþ, ferst at here bredale, and þu-hest ido þe contrarie, þet þu hest ihialde þet beste wyn wat nu.' þis was 30 þe commencement of þo miracles of ure loruerde, þet he made flesliche in erþe, and þo beleuede on him his deciples. i ne sigge nacht, þet hi ne hedden þer before ine him beliaue, ac fore þe miracle, þet hi seghe, was here beliaue þe more istrengþed.

35 Nu ye habbeþ iherd þe miracle, nu ihereþ þe signefiance. þet water bitockned se euele christeneman. for, al so þet water is natureliche schald and akelþ alle þo, þet hit drinkeþ, so is se euele christeman chald of þo luue of gode for þo euele werkes, þet hi dop; ase so is lecherie, 40 spusbreche, roberie, manslechtes, husberners, bakbiteres and alle oþre euele deden, þurch wyche þinkes man ofserueth þet fer of helle, ase godes oghe mudh hit seid. and alle þo signefied þet water, þet þurch yemere werkes oþer þurch yemer iwil liesed þo blisce of heuene. þet wyn, 45 þat is naturelliche hot ine him selue and anhet alle þo, þet hit drinded, betokned alle þo, þet bied anhéét of þe luue of ure lorde. nu, lordinges, ure lord, god almichti,

þat hwylem in one stede and ine one time flesliche makede  
 of watere wyn, yet habbeþ mani time maked of watere  
 50 wyn gostliche. wanne he þurch his grace maked of þo  
 euele manne good man, of þe orgeilus umble, of þe lechur  
 chaste, of þe niping large and of alle opre folies uertues :  
 so ha maket of þo watere wyn. þis his si signefiance of þe  
 miracle.

55 Nu loke euerich man toward him seluen, yef he is win,  
 þet is to siggen, yef he is anheet of þo luue of gode, oþer  
 yef he is water, þet is, yef þu art chold of godes luue. yef  
 þu art euel man, besech ure lorde, þet he do ine þe his  
 uertu, þet ha þe wende of euele into gode, and þet he do  
 60 þe do swiche werkes, þet þu mote habbe þo blisce of  
 heuene. *quod nobis prestare dignetur . . .*



## XXIV.

### FROM THE LEGEND OF GREGORY.

Die englische Gregorlegende nach dem Auchinleck Ms. herausgegeben  
 von Fritz Schulz (Königsberg in Pr. 1876) p. 25. The supplements  
 in parentheses in lines 43–45, and 63–64, are from the Vernon Ms.;  
 cf. Herrig's Archiv LV, 428.

Now lete we þis leuedi be, and telle we, hou þe child was founde.  
 listeneþ now alle to me: y wot, it sanke nouȝt to þe grounde.  
 al, þat god wil haue, don þan schal be: riȝt as his moder him hadde  
 ywounde,

þe winde him drof fer in þe se, swiþe fer in þilke stounde.

5 To fischers weren out ysent, þat breþeren were boþe, y wene:  
 out of an abbay þai weren ysent wiþ nettes and wiþ ores kene  
 to lache fische to þat couent: þe monkes þai bouȝt to queme.  
 þat day was hem no grace ylent for stormes, þat were so breme.

Erlich in a morning, er liȝt com of þe day,

10 þai seye a bot cum waiueing wiþ þe child, þat in þe cradel lay.  
 to liue god him wald bring (his wille in lond wrouȝt be ay!):

þe fischers miri gun sing, and þider þai tok þe riȝt way.

þe tonne anon to hem þai nome, þat was swiþe wele ywrouȝt:  
þai no rouȝt, whider þe bot ycom, þat þe tonn þider brouȝt.

15 to rist riȝt as ȝede þe mone, þer risen stormes gret aloft:  
to lache fische hadde þai no tome: to toun to nim was al her þouȝt.  
Fast þai drownen to þe lond wiþ ores gode ymade of tre.

for stormes wald þai noþing wond: drenched wende þai wele to be.  
þabot com opon þe strand, þe fischers ȝif he miȝt se:

20 also god sent his sond, þat child schuld ysaued be.  
þe abot, þat was þider sent, biheld þe tonne, was made of tre:  
þer on were his eyȝen ylent. anon seyd þat abot fre:  
'whare haue ȝe þis tonne yhent, and what may þer in be?  
no seyȝe y neuer swiche a present in fischers bot in þe se.'

25 þe fischers answerd boþe yliche, to þe abot þai speken anon:  
'bi þe king of heuen riche, our þinges be þer in ydon.'  
þat child þan bigan to scriche wiþ steuen, as it were a grōme:  
þe fischers were adrad of wreche: þai nist, what þai miȝt done.

þabot bad wiþouten wouȝ vndo þe tonne, þat he þer say:  
30 þe fischers were radi anouȝ to don his wille þat ich day.  
a cloþ of silk þabot vp drouȝ, þat on þe childe cradel lay:  
þo lai þat litel child and louȝ opon þabot wiþ eyȝen gray.  
þabot held vp boþe his hond wiþ hert gode to Crist ywent  
and seyd: 'lord, y þank þi sond, þat þou me hast ȝouen and lent.'  
35 of yuori tables long þabot fond þer in pressent:  
þer to he gan sone fong and seyȝe, what þer was writen and dent.  
þabot bad þe fischers boþe ten mark and þe cradel take  
and bad, þai schuld nouȝt be wroþ, for þat litel childe sake.  
þo was þat siluer alle her owe: þe tresore to hem þai gun take.

40 anon þai were alle biknowe, hou þai fond þat litel knape.  
þat o fischer was riche of wele and hadde halle of lim and ston.  
þat oþer was pouer and had children fele: gold no siluer hadde he  
non.

þabot toke [him] wiþ him to bere ten marke, [whon he wente hom,  
. heore counseil wel forte hele vndur foote so stille, as ston.  
45 þat oþur mon he bitauhte forte ȝeme] þe litel grome  
and bad him telle for non auȝt, in what maner he was ycome,  
bot sigge his doucher þat ich nauȝt to bere þat child for god aboue  
and bid þe abot, ȝif he mauȝt, cristen him for godes loue.

He tok þat child wiþouten hete and bar it hom wiþouten wrake,  
50 a wiman had he sone ygete him to bere cristen to make.  
when þe fischer yeten hadde, no wold he no lenger late:

to þabot sone he ladde and fond him redi atte gate.  
 þabot wist þer of anouȝ: it no was him noȝing loþ.  
 þe fischer þan þe child forþ drouȝ wiþ salt and wiþ þe crismecloþ.  
 55 'mi douhter sent ȝou þis child to cristen it, wiþouten ob.'  
 þabot louȝ, þat was milde, and wiþ hem to chirche he goþ.  
 þabot was cleped Gregorij: þer þe child his name he toke.  
 prest and clerk stode þer bi wiþ tapers liȝt and holy boke.  
 and þe child feir and sleye he cristned in þe salt flod,  
 60 and seþben baren it vp an heyȝe, offred it to þe holy rod.  
 þabot dede, so he schold, þe cloþ he tok wele to hold  
 and þe four mark of gold and þe tables, þat ich of told.  
 [þe child was ful milde of] mode, in cloþe fast þai gun him fold.  
 [þe fissaþere was trewe] and god, þe child he tok wele to hold.

—•—  
XXV.

## FROM THE HAVELOK.

The Lay of Havelok, the Dane, ed. by the Rev. Walter W. Skeat, London, 1868, p. 1. Ms. at Oxford, Laud Ms. 108, fol. 204 r.

Herknet to me, gode men,  
 wiues, maydnes and alle men,  
 of a tale, þat ich you wile telle,  
 wo so it wile here and þer to duelle.  
 5 þe tale is of Hauelok imaked:  
 wil he was litel, he yede ful naked.  
 Hauelok was a ful god gome,  
 he was ful god in eueri trome,  
 he was þe wicteste man at nede,  
 10 þat þurte rideon on ani stede:  
 þat ye mowen nou yhere,  
 and þe tale ye mowen ylere.  
 at the beginning of vre tale  
 fil me a cuppe of ful god ale,  
 15 and wile drinken, her y spelle,

þat Crist vs shilde alle fro helle.  
 Krist late vs heuere so for to do,  
 þat we moten comen him to ;  
 and, wit þat it mote ben so,

20 *benedicamus domino.*

here y schal biginnen a rym,  
 Krist us yeue wel god fyn.  
 the rym is maked of Háuelok,  
 a stalworþi man in a flok :

25 he was þe stalworþeste man at nede,  
 þat may ride on ani stede.

It was a king bi aredawes,  
 that in his time gode lawes  
 dede maken an ful wel holden.

30 hym louede yung, him louede holde,  
 erl and barun, dreng and þayn,  
 knict, bondeman and swain,  
 wyues, maydnes, prestes and clerkes,  
 and al for hise gode werkes.

35 he louede god with al his micth  
 and holi kirke and soth ant rieth.  
 riethwise men he louede alle  
 and oueral made hem forto calle.  
 wreieres and wrobbieres made he falle  
 40 and hated hem, so man doth galle.  
 vtlawes and theues made he bynde  
 alle, þat he micthe fynde,  
 and heye hengen on galwe tre :  
 for hem ne yede gold ne fe.

45 in þat time a man, þat bore

\*

of red gold upon hijs bac  
 in a male with or blac,

\* *Madden supplies l. 46 : wel fyfty pundes (pund, Skeat), y woth, or more.*

ne funde he non, þat him misseyde  
 50 ne with iuele on him hond leyde.  
 þanne micthe chapmen fare  
 þuruth Englond wit here ware  
 and baldelike beye and sellen :  
 oueral, þer he wilen dwellen,  
 55 in gode burwes and þer fram  
 ne funden he non, þat dede hem sham,  
 þat he ne weren sone to sorwe brouth  
 an pouere maked and browt to nouth.  
 þanne was Engelond at hayse :  
 60 michel was svich a king to preyse,  
 þat held so Englond in grith :  
 Krist of heuene was him with.  
 he was Engelondes blome.  
 was non so bold lond to Rome,  
 65 þat durste upon his bringhe  
 hunger ne opere wicke þinghe.  
 hwan he felede hise foos,  
 he made hem lurken and crepen in wros :  
 þe hidden hem alle and helden hem stille  
 70 and diden al his herte wille.  
 ricth he louede of alle þinge,  
 to wronge nicht him no man bringe  
 ne for siluer ne for gold :  
 so was he his soule hold.  
 75 to þe faderles was he rath :  
 wo so dede hem wrong or lath,  
 were it cleric or were it knicth,  
 he dede hem sone to hauen ricth ;  
 and, wo so dide widuen wrong,  
 80 were he neure knicth so strong,  
 þat he ne made him sone kesten  
 in feteres and ful faste festen ;  
 and, wo so dide maydne shame

of hire bodi or brouth in blame,  
 85 bute it were bi hire wille,  
 he made him sone of limes spille.  
 he was te beste knith at nede,  
 þat heuere micthe rideñ on stede  
 or wepne wagge or folc vt lede.

90 of knith ne hauede he neuere drede,  
 þat he ne sprong forth, so sparke of glede,  
 and lete him knawe of hise handdede,  
 hw he coupe with wepne spedē.  
 and oþer he reste him hors or wede

95 or made him sone handes spredē  
 and : 'louerd, merci' loude grede.  
 he was large and nowicth gnede :  
 hauede he non so god brede  
 ne on his bord non so god shrede,

100 þat he ne wolde þorwit fede  
 poure, þat on fote yede,  
 forto hauen of him þe mede,  
 þat for vs wolde on rode blede,  
 Crist, þat al kan wisse and rede,

105 þat euere woneth in ani þede.  
 þe king was hoten Aþelwold :  
 of word, of wepne he was bold.  
 in Engeland was neure knieth,  
 þat betere hel þe lond to rieth.

110 of his bodi ne hauede he eyr,  
 bute a mayden swiþe fayr,  
 þat was so yung, þat sho ne coupe  
 gon on fote ne speke wit mouþe.  
 þan him tok an iuel strong,

115 þat he wel wiste and undersong,  
 þat his deth was comen him on,  
 and scyde : 'Crist, wat shal y don?  
 louerd, wat shal me to rede?

i woth ful wel, ich haue mi mede :  
 120 w shal nou mi douhter fare ?  
 of hire haue ich michel kare :  
 sho is mikel in mi pouth,  
 of me self is me rith nowt.  
 no selcouth is, þou me be wo :  
 125 sho ne kan speke ne sho kan go.  
 yif scho couþe on horse ride  
 and a thousande men bi hire syde  
 and sho were comen intil helde  
 and Engelond sho couþe welde  
 130 and don hem of, þar hire were queme,  
 an hire bodi couþe yeme :  
 ne wolde me neuere iuele like,  
 þou ich were in heueneriche.'  
 Quanne he hauede þis pleinte maked,  
 135 þer after stronglike quaked,  
 he sende writes sone onon  
 after his erles euerich on  
 and after hise baruns riche and poure  
 fro Rokesburw al into Douere,  
 140 þat he shulden comen swiþe  
 til him, þat was ful vnblieþe,  
 to þat stede, þer he lay  
 in harde bondes nicth and day.  
 he was so faste wit yuel fest,  
 145 þat he ne mouthe hauen no rest.  
 he ne mouthe no mete hete,  
 ne he ne mouchte no lyþe gete  
 ne non, of his iuel þat couþe red :  
 of him ne was nouth, buten ded.  
 150 Alle, þat þe writes herden,  
 sorful an sori til him ferdan :  
 he wrungen bondes and wepen sore  
 and yerne preyden Cristes hore,

þat he wolde turnen him  
 155 vt of þat yuel, þat was so grim.  
 þanne he weren comen alle  
 bifor þe king into the halle  
 at Winchestre, þer he lay,  
 'welcome,' he seyde, 'be ye ay :  
 160 ful michel þank kan y yow,  
 that ye aren comen to me now.'  
 Quanne he weren alle set  
 and þe king aueden igret,  
 he greten and gouleden and gouen hem ille,  
 165 and he bad hem alle ben stille  
 and seyde : 'þat greting helpeth nouth,  
 for al to dede am ich brouth.  
 bute, nov ye sen, þat i shal deye,  
 nou ich wille you alle preye  
 170 of mi douther, þat shal be  
 yure leuedi after me :  
 wo may yemen hire so longe,  
 boþen hire and Engelonde,  
 til þat she be wman of helde  
 175 and þat she mowe yemen and welde ?'  
 he ansuereden and seyden anon  
 bi Crist and bi seint Ion,  
 þat þerl Godrigh of Cornwayle  
 was trewe man wituten faile,  
 180 wis man of red, wis man of dede,  
 and men haueden of him mikel drede :  
 'he may hire alþer beste yeme,  
 til þat she mowe wel ben quene.'

## XXVI.

## FROM THE CURSOR MUNDI.

**Cursor Mundi, A Northumbrian Poem of the XIV Century**, ed. R. Morris (London 1874 ff.), pp. 1122 and 1595. Ms. Cotton Vesp. A III; Ms. of the College of Physicians in Edinburgh, which the text follows in orthography; Fairfax 14 in the Bodl. Ms. theolog. 107 at Göttingen; Ms. R 3. 8 of Trinity College, Cambr.

Saulus soȝte aiquare and ȝrette  
 al ȝe cristin, he wiȝ mette.  
 of prince of prestis gat he leue,  
 and ȝareon purchaisid he a breue  
 5 for to sek baȝe up ande dune :  
 if he moȝte finde in ani tun  
 cristin man, he suld ȝaim lede  
 to Iurselem, to prisun bede.  
 als he wente ȝus to seke and aske  
 10 tilwarde a tune, that hiȝt Damaske,  
 ȝe fir of heuin hauis him stund  
 and braȝeli beftte unto ȝe grunde :  
 blindfelde he was. als he sua lai,  
 he herde a steuin ȝus til him sai :  
 15 'Saul, Saul, ȝu sai me nu,  
 quarfore on me sua werraistu ?'  
 ' ande quat ertu, lauerd sua unsene ?'  
 ' bot ic hat Iesus Nazarene,  
 ȝat tu werraist al, ȝat tu mai.  
 20 bot vndirstande, ȝat i ȝe sai :  
 it es to ȝe oute ouir miȝte  
 ogain ȝi stranger for to fiȝte.'  
 Saul him quoke, sua was he rad,  
 forglopnid, in his mode al mad.  
 25 'sai me ȝan, lauerd, quat i sal do.  
 ȝi wil wil i do redi, loo.'

‘rise up and gange, þe tun es nere :  
 quat tu sal do, þare saltu lere.’  
 þe folc war ferde, þat wiþ him ferde :  
 30 na man þai saȝ, quat sum þai herde.  
 of Saul herde þai wel þe steuin,  
 bot noȝte of þat, þat com fra heuin.  
 blinde he ras up, als he moȝte,  
 þat forwiþ þan was blind in þoȝte.  
 35 his eien opin baþe hauid he,  
 and þoȝ a smitte moȝte he noȝt se.  
 al blind his men to tune him ledde,  
 and III daiis liuid he þare unfed :  
 nouþer he ne ete þa III dais time,  
 40 na he ne iwis moȝt se a stime.  
 wiþin þai III niȝte and þre daiis  
 mikil he lerd, als sum men sais,  
 of spelling, þat he siþin spac ;  
 for of preaching hauid he na make.  
 45 In tune of Damnaske þat tim was  
 a cristin, hiȝte Ananias,  
 to quam ur lauerd saide in siȝte :  
 ‘ga til a strete, þat suagat hiȝte.  
 in þat hus,’ saide he, ‘saltu finde  
 50 Saul of Tars þare liggand blinde,  
 liggand laid his heuid dune  
 ai iþinlic in orisune.’  
 Ananias him þan ansuerde :  
 ‘lauerd,’ he saide, ‘ofte haue i herde  
 55 of prisuning tel and of pine,  
 þat he hauis wroȝte to santis þine,  
 and pouste hauis to do þaim seam,  
 til al, þat calis on þi name.’  
 ‘do wai,’ he saide, ‘it nis noȝte sua ;  
 60 bot, þare i bid þe gange, þu ga.  
 þu ga til him : he es me lele,

and of mi chesing he es ueste  
 for to knaw mi name and bere  
 bæp before king ande kaiser.  
 65 baptizing þu sal him bede,  
 bot of þi lare hauis he na nede :  
 his maistir of lare i selue sal be.  
 and mikil sal he thole for me,  
 himselue to þole parte of þat pine,  
 70 þat he did are to santis mine.'

Ananias soȝte sone þat inne,  
 and forsaide Saul he fand þarein.  
 and, quen he laide on him his hende,  
 'Saul,' he saide, 'he me hauis sende,  
 75 Iesu, þat him kid to þe  
 bi wai, to do þe for to se,  
 wiþin and oute to haue þi siȝte  
 and haue þe hali gastis miȝte.'  
 scalis fel fra his eien awai,  
 80 and hauid his siȝte forþe fra þat dai.  
 and, quen he hauid his baptim tane,  
 he ete and dranke and couerid onane,  
 to cristin men, als i ȝu tel,  
 in sinagoge bigan to spel,  
 85 and þus sone þan wex he cup  
 wiþ godis wordis of his muþ.  
 al, þat him herde, him wonderit on.  
 ilkane saide : 'na es noȝt gion  
 he, þat we saȝ þis ender dai  
 90 gain Iesu name sua fast werrai?  
 and þarfore come he to þis tun  
 at fotte þe cristin to prisune.'  
 Saul him couerid in an stunde,  
 þe iuwis fast gan he confunde  
 95 and bad þaim alle to lete and liste,  
 þare was no god, bot Iesu Criste.

sa faste þe iuwis he wiþstode,  
 þat sare he mengit þaim in mode,  
 quarefore it was, þai toke þair rede  
 100 dernli sone do him to dede.  
 þair redis þarfor gan þai run  
 wiþ þe kepers of þat tune  
 nichte or dai to waite þe time,  
 quen þai moȝte come to murþir him.  
 105 þe mair þan dide þe tune be gett,  
 bot Paul it wist, þat he was þrett,  
 and in a lepe men lete him dune  
 out ouir þe wallis of þe tune :  
 wiþoutin ani wonde or wemme  
 110 he went him þan to Ierusalem.  
 to þe apostlis he him bede,  
 bot þai sumdel for him war drede  
 and wende noȝte giet in þat siqueare,  
 þat in sikirlic he cristin ware.  
 115 bot Barnabas tiþand þaim talde  
 and mad þaim of his bunte balde,  
 talde, hu Crist wiþ him gan mete  
 and til him spac walcande bi strete,  
 and hu he ne blenkid for na blame  
 120 in Damaske to spel ur lauerdis nam.

## XXVII.

## FROM RICHARD ROLLE DE HAMPOLE.

English Prose Treatises of R. R. de H. ed. by George G. Perry, London 1868, p. 8, cf. Mätzner, Altenglische sprachproben, 2, 126. Thornton Ms. (Lincoln Cathedral Library, A 5.2), fol. 194 r.

**MORALIA RICHARDI HEREMITE DE NATURA APIS, VNDE EST  
APIS ARGUMENTOSA.**

The bee has thre kyndis. ane es, þat scho es neuer  
ydill and scho es noghte with thaym, þat will noghte  
wyrke, bot castys thaym owte and puttes thaym awaye.  
a nothire es, þat, when scho flyes, scho takes erthe in hyr  
5 fette, þat scho be noghte lyghtly ouerheghede in the  
ayere of wynde. the thyrde es, that scho kepes clene and  
bryghte hire wynges. thus ryghtwyse men, þat lufes god,  
are neuer in ydyllnes; for owthyre þay ere in trauayle  
prayand or thynkande or redande or othere gude doande  
10 or withtakand ydill men and schewand thaym worthy to  
be put fra þe ryste of heuen, for þay will noghte trauayle  
here. þay take erþe, þat es, þay halde þam selfe vile and  
erthely, that thay be noghte blawen with þe wynde of  
vanyte and of pryd. thay kepe thaire wynges clene, that  
15 es, þe twa commandementes of charyte þay fulfill in gud  
concyens, and thay hafe othyre vertus vnblendyde with  
þe fylthe of syn and vnclene luste.

Arestotill sáis, þat þe bees are feghtande agaynes hym,  
þat will drawe þaire hony fra thaym: swa sulde we do  
20 agaynes deuells, þat afforces tham to reue fra vs þe hony  
of poure lyfe and of grace. for many are, þat neuer kane  
halde þe ordryre of lufe agaynes þaire frendys sybbe or  
fremede, bot outhire þay lufe þaym ouer mekill or thay  
lufe þam ouer lyttill settand thaire thoghte vnrygghtwysely  
25 on thaym, or þay luf thaym ouer lyttill, yf þay doo noghte

all, as þey wolde till þam. swylke kane noghte fyghte for  
 thaire hony, for thy þe deuelle turnes it to wormes and  
 makes þeire saules ofte sythes full bitter in angwys and  
 tene and besynes of vayne thoghtes and oper wreichidnes;  
 30 for thay are so heuy in erthely frenchype, þat þay may  
 noghte flee in till þe lufe of Iesu Criste, in þe wylke þay  
 moghte wele forgaa þe lufe of all creatures lyfande in  
 erthe; whare fore accordandly Arystotill sais, þat some  
 35 fowheles are of gude flyghyng, þat passes fra a lande to a  
 nothire, some are of ill flyghynge for heuynes of body  
 and, for þaire neste es noghte ferre fra þe erthe. thus es  
 it of thaym, þat turnes þam to godes seruys. some are of  
 gude flyeghyng, for thay flye fra erthe to heuen and  
 rystes thaym thare in thoghte and are fedde in delite of  
 40 goddes lufe and has thoghte of na lufe of þe worlde.  
 some are, þat kan noghte flyghe fra þis lande, bot in þe  
 waye late theyre herte ryste and delyttes þaym in sere  
 lufes of men and women, als þay come and gaa, nowe ane  
 and nowe a nothire; and in Iesu Criste þay kan fynde  
 45 na swettnes, or, if þay any tym fele oghte, it es swa  
 lyttill and swa schorte for othire thoghtes, þat are in  
 thaym, þat it brynges thaym till na stabylnes; or þay are  
 lyke till a fowle, þat es callede strucyo or storke, þat has  
 wenges, and it may noghte flye for charge of body: swa  
 50 þay hafe vndirstandynge and fastes and wakes and  
 semes haly to mens syghte, bot thay may noghte flye to  
 lufe and contemplacyone of god: þay are so chargede  
 wyth othyre affeccyons and othire vanytes. — *Explicit.*

## XXVIII.

## FROM DAN MICHEL'S AYENBITE OF INWYT.

Ed. by Richard Morris, London 1866, pp. 87, 191 and 238. Ms. in the  
Brit. Museum, Arundel 37, fol. 26r, 59 and 74.

## NOBLESSE.

þe zoþe noblesse comp of þe gentyle herte. vorzoþe non  
herte ne is gentyl, bote he louie god : þanne þer ne is non  
noblesse, bote to serui god an louye, ne vyleynye, bote  
ine þe contrarie, þet is, god to wreiþi and to do zenne.  
5 non ne ys ariȝt gentyl ne noble of þe gentilesse of þe  
bodye ; vor ase to þe bodye alle we byeþ children of one  
moder, þet is, of erþe and of wose, huer of we nome alle  
uless and blod : of þo zide non ne is ariȝt gentil ne vri.  
ac oure riȝte uader is kyng of heuene, þet made þet body  
10 of þe erþe and ssop þe zaule to his anlycnesse an to his  
fourme. an, al ase hit is of þe uader ulesslich, þet mochel  
is bliþe, huanne his children him byeþ ylych, al zuo hit is  
of oure uader gostlich, þet be wrytinges an be his zondes  
ne let naȝt ous to somony and bidde, þet we zette Payne  
15 to by him ilich ; and þeruore he ous zente his blissede  
zone Iesu Crist in to erþe uor to brenge ous þe zoþe  
uorbisne, huer by we byeþ yssape to his ymage and to  
his uayrhede, ase byeþ þo, þet wonyeþ ine his heȝe cite of  
heuene (þet byeþ þe angles and þe halȝen of paradis),  
20 huer ech is þe more heȝ and þe more noble, þe more pro-  
preliche þet he berþ þe ilke uayre ymage ; and þeruore þe  
holy man ine þise wordle deþ al his herte and al his Payne  
to knawe god and louye and of hire herte alle zenne to  
wayuye. vor, þe more þet þe herte is clene and þe uayrer,  
25 zuo moche he yzyȝþ þe face of Iesu Crist þe more open-  
liche, and, þe more þet he his yzyȝþ openliche, þe more he  
him loueþ þe stranglaker, þe more he him likneþ propre-

liche : and þet is þe zoþe noblesse, þet makeþ ous godes zones. and þeruore zayþ riȝt wel saynd Ion þe apostel,  
 30 uor þanne we ssolle by godes children, and we ssolle by him ylich propreliche, huanne we him ssolle yzy, ase he ys, openliche. þet ssel by ine his blysse, huanne we ssolle by ine paradys ; uor hyer ne zyþ non onwryȝe þe uayrhede of god, bote ase hit by ine ane ssewere, ase  
 35 zayþ sainte Pauel ; vor þanne we him ssolle yzy face to face clyerlyche.

þe zoþe noblesse þanne of man begynþ hyer be grace and be uertue and is uolueld ine blysse. þise noblesse makeþ þe holy gost ine herte, þet he clenzeþ ine clennesse  
 40 and alyȝt ine zoȝnesse and uoluelp ine charite. þise byeþ þe þri greteste guodes, þet god yefþ þe angles, ase zayþ saint Denys, huer by hy byeþ yliche to hare sseppere. and þus workeþ þe holy gost ine þe herten of guode men be grace and be uertue, huer by hy byeþ ymad to þe ymage  
 45 and to þe anlycnesse of god, ase hit may by ine þise lyue. uor he his arereþ zuo ine god and his beclepþ zuo ine his loue, þet al hare wyl and al hare onderstondinge is, þet is . . . þet is hare beþenchinge, þet is ywent ine god, þis loue and þis wylnyng, þet ioyneþ and oneþ zuo þe herte to  
 50 god, þet he ne may oþer þing wylny, oþer, þanne god wyle (uor hi ne habbeþ betuene god and ham bote onlepi wyl) ; and þanne to þe ymage and to þe anliknesse of god, ase me may habbe in erþe ; and þet is þe gratteste noblesse and þe heȝeste gentilesse, þet me may to hopye  
 55 and clive.

A god, hou hy byeþ uer uram þise heȝnesse, þo þet makeþ ham zuo quaynte of þe ilke poure noblesse, þet hi habbeþ of hare moder, þe erþe, þet berþ and norysseþ azewel þe hogges, ase hy deþ þe kinges. and hy ham  
 60 yelpeþ of hare gentylete, uor þet hy weneþ by of gentile woze, and þe ilke kenrede hy conne riȝt wel telle, and þe

oþre zyde hy ne lokeþ naȝt, huer of ham compþ þe zoþe noblesse and þe gentil kenrede. hy ssolden loki to hare zoþe uorbysne Iesu Crist, þet mest louede and worssipede  
 65 his moder, þanne eure dede eny oþer man, and alneway, huanne me him zede: ‘sire, þi moder and þi cosyn þe akseþ,’ he ansuerede: ‘ huo ys my moder and huo byeþ myne cosynes? huo þet deþ þe wyl of myne uader of heuene, he is my broþer and my zoster and my moder.’  
 70 vor þis is þe noble zyde and þe gentyl kende, þer of compþ and wext ine herte zoþe blisse, ase of þe oþren ydele noblesse wext prede and ydele blisse.

#### OF UERTUE OF MERCI.

Afterward þer wes a poure man, ase me zayþ, þet hedde  
 ane cou, and yhyerde zigge of his preste ine his pre-  
 75 chinge, þet god zede ine his spelle, þet god wolde yelde  
 anhondreduald al, þet me yeaue uor him. þe guode man  
 mid þe rede of his wyue yeaf his cou to his preste, þet  
 wes riche. þe prest his nom bleþeliche and hise zente to  
 þe oþren, þet he hedde. þo hit com to euen, þe guode  
 80 mannes cou com to his house, ase hi wes ywoned, and  
 ledde mid hare alle þe prestes ken al to an hondred. þo  
 þe guode man yseȝ þet, he þoȝte, þet þet wes þet word of  
 þe godspelle, þet he hedde yyolde; and him hi weren  
 yloked beuore his bissoppe aye þane prest. þise uorbisne  
 85 ssweþ wel, þet merci is guod chapuare; uor hi deþ wexe  
 þe timliche guodes.

#### HYER LYþ A TALE.

Me ret ine liues of holy uaderes, þet an holy man  
 tealde, hou he com to by monek, and zede, hou þet he hedde  
 yby ane payenes zone, þet wes a prest to þe momenettes;  
 90 and, þo he wes a child, on time he yede into þe temple  
 mid his uader priueliche. þer he yzeȝ ane gratne dyeuel,  
 þet zet ope ane uyealdinde stole, and al his mayne aboute

him. þer com on of þe princes and leat to him. þo he him  
 aksede, þe ilke, þet zet ine þe stole, huannes he com, and  
 95 he ansuerede, þet he com uram ane londe, huer he hedde  
 arered and ymad manye werren and manye viȝtinges, zuo  
 þet moche uolk weren ysslaze and moche blod þer yssed.  
 þe mayster him acsede, ine hou moche time he hedde þet  
 ydo, and he ansuerede: 'ine þritti dȝes.' he him zede:  
 100 'ine zuo moche tiine hest zuo lite ydo?' þo he het, þet  
 ha wer riȝt wel ybeate and euele ydraȝe. efter þan com  
 anoþer, þet alsuo to him leat, ase þe uerste. þe mayster  
 him acsede, huannes ha com. he ansuerede, þet he com  
 uram þe ze, huer he hedde ymad manye tempestes, uele  
 105 ssipes tobroke and moche uolk adreynt. þe maister  
 acsede: 'ine hou long time?' he ansuerede: 'ine tuenti  
 dȝes.' he zayde: 'ine zuo moche time hest zuo lite  
 ydo?' afterward com þe þridde, þet ansuerede, þet he com  
 uram ane cite, huer he hedde yby at ane brȳdale, and  
 110 þer he hedde arered and ymad cheastes and strifs, zuo  
 þet moche uolk þer were yslaze, and þer to he hedde  
 yslaze þane hosebounde. þe maister him acsede, hou  
 long time he zette þet uor to done. he ansuerede, þet ine  
 ten dȝes. þo he het, þet he were wel ybyate, uor þet he  
 115 hedde zuo longe abide þet to done wiþoute more. ate  
 lasten com an oþer touore þe prince, and to him he beaȝ.  
 and he him acsede: 'huannes comst þou?' he ansuerede,  
 þet he com uram þe ermitage, huer he hedde yby uorti  
 yer uor to uondi ane monek of fornicacion, þet is þe  
 120 zenne of lecherie, 'and zuo moche ich habbe ydo, þet  
 ine þise nyȝt ich hine habbe ouercome and ydo him ualle  
 in to þe zenne.' þo lhip op þe mayster and him keste  
 and beclepte and dede þe coroune ope his heued an dede  
 him zitte bezide him, and to him zede, þet he hedde  
 125 grat þing ydo and grat prowesse. þo zayde þe guode  
 man, þet, huanne he hedde þet yhyerd and þet yzoȝe,  
 he þoȝte, þet hit were grat þing to by monek; and be þo  
 encheysoun he becom monek.

## XXIX.

## FROM 'PATIENCE.'

Early English Alliterative Poems ed. by R. Morris, London, 2nd Edition, 1869, p. 91. Ms. in Brit. Mus., Nero A X, fol. 83.

Hit bitydde sum tyme in þe termes of Iude,  
 Ionas ioyned watz þer inne ientyle prophete :  
 goddes glam to hym glod, þat hym vnglad made,  
 with a roghlych rurd rowned in his ere.

65 'rys radly,' he says, 'and rayke forth euen :  
 nym þe way to Nynyue wythouten oþer speche  
 and in þat cete my saȝes sogh alle aboute,  
 þat in þat place at þe poynt i put in þi hert ;  
 for iwyssse hit arn so wykke, þat in þat won dowellez,  
 70 and her malys is so much, i may not abide,  
 bot venge me on her vilanye and venym bilyue.  
 now sweȝe me þider swyftly and say me þis arende.'

When þat steuen watz stynt, þat stowned his mynde,  
 al he wrathed in his wyt, and wyþerly he þoȝt :

75 'if i bowe to his bode and bryng hem þis tale  
 and i be nummen in Nuniue, my nyse begynes.  
 he telles me, þose traytoures arn typped schrewes :  
 if i com wyth þose tyþynges, þay ta me bylyue,  
 pynez me in a prysoun, put me in stokkes,  
 80 wryþe me in a warlok, wrast out myn yȝen.  
 þis is a meruayl message a man for to preche  
 amonge enmyes so mony and mansed fendes,  
 bot if my gaynlych god such gref to me wolde  
 for desert of sum sake, þat i slayn were.

85 at alle peryles,' quod þe prophete, 'i aproche hit no nerre.  
 i wyl me sum oþer waye, þat he ne wayte after :

62. watz: *Morris gives each ȝ according to the Ms., but the text gives ȝ or z according to the force of the character.*

i schal tee in to Tarce and tary þere a whyle,  
and lyȝtly, when i am lest, he letes me alone.'

þenne he ryses radly and raykes bilyue,

90 Ionas, toward port Iaph ay ianglande for tene,  
þat he nolde þole for no þyng non of þose pynges :  
þaȝ þe fader, þat hym formed, were fale of his hele,  
' oure syre syttes, he says, ' on sege so hyȝe  
in his glowande glorye and gloumbes ful lyttel,  
95 þaȝ i be nummen in Nuniue and naked dispoyled,  
on rode rwly torent with rybaudes mony.'

þus he passes to þat port his passage to seche :

fyndes he a fayr schyp to þe fare redy,  
maches hym with þe maryneres, makes her paye  
100 for to towe hym in to Tarce, as tyd as þay myȝt.  
then he tron on þo tres, and þay her tramme ruchen,  
cachen vp þe crossayl, cables þay fasten,  
wiȝt at þe wyndas weȝen her ankres,  
sprude spak to þe sprete þe spare bawe lyne,  
105 gederen to þe gyde ropes, þe grete cloþ falles,  
thay layden in on ladde borde and þe lofe wynnes.  
þe blyþe breþe at her bak þe bosum he fyndes,  
he swenges me þys swete schip sweste fro þe hauen.

Watz never so ioyful a Iue, as Ionas watz þenne,

110 þat þe daunger of dryȝtyn so derfly ascaped :  
he wende wel, þat þat wyȝ, þat al þe world planted,  
hade no maȝt in þat mere no man forto greue.  
lo þe wytles wrechche, for he wolde noȝt suffer,  
now hatz he put hym in plyt of peril wel more.  
115 hit watz a wenyng vnwar, þat welt in his mynde,  
þaȝ he were soȝt fro Samarye, þat god seȝ no fyrre :  
ȝise, he blusched ful brode, þat burde hym by sure ;  
þat ofte kyd hym þe carpe, þat kyng sayde,  
dyngne Dauid on des, þat demed þis speche  
120 in a psalme, þat he set þe sauter withinne :  
' o folez in folk, felez oþer whyle

and vnderstondes vmbre stounde, þaȝ ȝe be stape fole :  
 hope ȝe, þat he heres not, þat eres alle made?  
 hit may net be, þat he is blynde, þat bigged vche yȝe.'

125 bot he dredes no dynt, þat dotes for elde,  
 for he watz fer in þe flod foundande to Tarce ;  
 bot i trow, ful tyd ouertan þat he were,  
 so þat schomely to schort he schote of his ame.  
 for þe welder of wyt, þat wot alle þynges,

130 þat ay wakes and waytes, at wylle hatz he slyȝtes.  
 he calde on þat ilk crafte, he carf with his hondes :  
 þay wakened wel þe wroþeloker, for wroþely he cleped :  
 'Ewrus and Aquiloun, þat on est sittes,  
 blowes boȝe at my bode vpon blo watteres.'

135 þenne watz no tom þer bytwene his tale and her dede :  
 so bayn wer þay boȝe two his bone for to wyrk.  
 anon out of þe norþ est þe noys bigynes :  
 when boȝe breþes con blowe vpon blo watteres,  
 roȝ rakkes þer ros with rudnyng anvnder,

140 þe see souȝed ful sore, gret selly to here,  
 þe wyndes on þe wonne water so wrastel togeder,  
 þat þe wawes ful wode waltered so hize  
 and efte busched to þe abyme, þat breed fysches,  
 durst nowhere for roȝ arest at þe bothem.

145 when þe breth and þe brok and þe bote metten,  
 hit watz a ioyles gyn, þat Ionas watz inne ;  
 for hit reled on roun vpon þe roȝe yþes.  
 þe bur ber to hit baft, þat braste alle her gere,  
 þen hurled on a hepe þe helme and þe sterne,

150 furst tomurte mony rop and þe mast after.  
 þe sayl sweyed on þe see, þenne suppe bihoued  
 þe coge of þe colde water, and þenne þe cry ryses.  
 ȝet coruen þay þe cordes and kest al þer oute :  
 mony ladde þer forth lep to laue and to kest,

155 scopen out þe scaþel water, þat fayn scape wolde :  
 for, be monnes lode neuer so luper, þe lyf is ay swete.

## XXX.

## FROM THE DESTRUCTION OF TROY.

The 'Gest Hystoriale' of the Destruction of Troy ed. by the Rev. Geo. A. Panton, and David Donaldson, London, 1869 and 1874, p. 1. Ms. in the Hunterian Museum in Glasgow.

## PROLOGUE.

Maistur in mageste, maker of alle,  
 endles and on, euer to last,  
 now, god, of þi grace graunt me þi helpe  
 and wysshe me with wyt þis werke for to ende.  
 5 off aunders, ben olde, of aunsetris nobill  
 and slydyn vpon shlepe by slomeryng of age,  
 of stithe men in stoure, strongest in armes  
 and wisest in wer to wale in hor tyme,  
 þat ben drepit with deth, and þere day paste,  
 10 and most out of mynd for þere mefull age,  
 sothe stories ben stoken vp and straught out of mynde  
 and swołowet into swym by swiftenes of yeres  
 for new, þat ben now next at our hond,  
 breuyt into bokis for boldyng of hertis,  
 15 on lusti to loke with lightnes of wille  
 cheuyt throughe chaunce and chaungyng of peopull,  
 sum tru for to traist triet in þe ende,  
 sum feynit o fere and ay false vnder.  
 yche wegh, as he will, warys his tyme  
 20 and has lykyng to lerne, þat hym list after,  
 but olde stories of stithe, þat astate helde,  
 may be solas to sum, þat it segh neuer,  
 be writyng of wees, þat wist it in dede,  
 with sight for to serche of hom, þat suet after,  
 25 to ken all the crafte, how þe case felle,  
 by lokyng of letturs, þat lefte were of olde.

Now of Troy forto telle is myn entent euyng,  
 of the stoure and þe stryffe, when it distroyet was  
 þof fele yeres ben faren, syn þe fight endid,  
 30 and it meuyt out of mynd, myn hit i thinke,  
 alss wise men haue writhen the wordes before,  
 left it in latyn for lernyng of vs.  
 but sum poyetes full prist, þat put hom þerto,  
 with fablis and falshed fayned þere speche  
 35 and made more of þat mater, þan hom maister were :  
 sum lokyt ouer litle and lympit of the sothe.  
 amonges þat menye (to myn hym be nome)  
 Homer was holden haithill of dedis,  
 qwiles his dayes enduret, derrist of other,  
 40 þat with the Grekys was gret and of Grice comyn :  
 he feynet myche fals, was neuer before wroght,  
 and turnet þe truth : trust ye non other !  
 of his trifuls to telle i haue no tome nowe  
 ne of his feynit fare, þat he fore with,  
 45 how goddis foght in the filde, folke as þai were,  
 and other erroours vnable, þat after were knownen,  
 that poyetis of prise have preuyt vntrew :  
 Ouyde and othir, þat onest were ay,  
 Virgille þe virtuous verrit for nobill,  
 50 thes dampned his dedys and for dull holdyn.  
 but þe truth for to telle and þe text euyng  
 of þat fight, how it felle in a few yeres,  
 þat was clanly compilet with a clerk wise,  
 on Gydo, a gome, þat graidly hade soght,  
 55 and wist all þe werks by weghes he hade,  
 that bothe were in batell, while the batell last,  
 and euþer sawte and assembly see with þere een.  
 thai wrote all þe werkis wroght at þat tyme  
 in letturs of þere langage, as þai lernede hade.  
 60 Dares and Dytis were duly þere namys :  
 Dites full dere was dew to the Grekys,

a lede of þat lond and logede hom with ;  
 the tother was a tulke out of Troy selfe,  
 Dares, þat duly the dedys behelde.

65 aither breuyt in a boke on þere best wise,  
 that sithen at a site somyn were founden,  
 after at Athenes, as aunter befell ;  
 the whiche bokis barely bothe, as þai were,  
 a Romayn ouerraght and right hom hym seluyn,

70 that Cornelius was cald to his kynde name.  
 he translated it into latyn for likyng to here,  
 but he shope it so short, þat no shalke might  
 haue knowlage, by course how þe case felle ;  
 for he brought it so breff and so bare leuyt,

75 þat no lede might have likyng to loke þerappon,  
 till þis Gydo it gate, as hym grace felle,  
 and declarerit it more clere and on clene wise.  
 in this shall faithfully be founden to the fer ende  
 all þe dedis bydene, as þai done were,

80 how þe groundis first grew (and þe grete hate)  
 bothe of torfer and tene, þat hom tide aftur.  
 and here fynde shall ye faire of þe felle peopull,  
 what kyngis þere come of costis aboute,  
 of dukes full doughty and of derffe erles,

85 that assemblid to þe citie þat sawte to defend ;  
 of þe Grekys, þat were gedret, how gret was þe nowmber,  
 how mony knightis þere come and kyngis enarmede,  
 and what dukis thedur droghe for dedis of were,  
 what shippes þere were shene and shalkis within,

90 bothe of barges and buernes, þat broght were fro Grese,  
 and all the batels on bent þe buernes betwene,  
 what duke þat was dede throughge dyntis of hond,  
 who fallen was in fylde and how it fore after,  
 bothe of truse and trayne þe truthe shalt þu here

95 and all the ferlies, þat fell vnto the ferre ende.  
 fro this prologue i passe and part me þerwith :

frayne will i fer and fraist of þere werkis,  
meue to my mater and make here an ende.

Explicit Prologue.

XXXI.

THE BEGINNING OF THE V. BOOK OF BAR-  
BOUR'S BRUCE.

The Edition of Prof. Skeat, I. (London, 1870), 105. Cambridge Ms. (St. John's College, of the date, 1487) fol. 34; Edinburgh Ms. (of the date, 1489); Hart's Edition, 1616. The text has þ in place of Skeat's th in italics, for y in the Ms.

þis wes in were, quhen vyntir tyde  
with his blastis hydwiss to byde  
wes ourdriffin and byrdis smale,  
as thristill and þe nyghtingale,  
5 begouth rycht meraly to syng  
and for to mak in þair synging  
syndry notis and soundis sere  
and melody plesande to here ;  
and þe treis begouth to ma  
10 burgeonys and brycht blwmys alsua  
to vyn þe heling of þar hevede,  
þat vikit vyntir had þame revede,  
and all gressis begouth to spryng :  
in to þat tyme þe nobill king  
15 vith his flot and a few menȝe  
(thre hundir, i trow, þai mycht weill be)  
wes to þe se furth of Arane  
a litill forrow þe evyn gane.  
þai rowit fast with all þar mycht,  
20 till þat apon þame fell þe nycht,  
þat it wox myrk on gret manere,

swa þai wist nocht, quhar þai were ;  
 for þai na nedill had na stane,  
 bot rowit alwayis in till ane  
 25 stemmand alwayis apon þe fyre,  
 þat þai saw byrnand licht and schire.  
 it wes bot auentur, þat þame led,  
 and þai in schort tym swa þame sped,  
 þat at þe fyre arivit þai,  
 30 and went to land but mair delay.  
 and Cuthbert, þat has seyn þe fyre,  
 wes full of angir and of ire,  
 for he durst nocht do it avay,  
 and he wes alsua doutand ay,  
 35 þat his lord suld pass þe se :  
 þat for þair cummyng vatit he  
 and met þame at þair ariving.  
 he wes weill soyne brocht to þe king,  
 þat sperit at hym, how he had done,  
 40 and he with sair hert tald him sone,  
 how þat he fand nane weill willand,  
 bot all war fais, þat euir he fand,  
 and at þe lord þe Persy  
 with neir thre hundredreth in cumpany  
 45 wes in þe castell þar besyde  
 fulfillit of dispit and pride,  
 bot mair, þan twa part, of his rout  
 war herbreit in þe toune þarout,  
 ' and dispisis ȝow mair, schir king,  
 50 þan men may dispiss ony thing.'  
 þan said þe kyng in full gret ire :  
 ' tratour, quhy maid þou on þe fyre ?'  
 ' a schir,' he said, ' sa god me se,  
 þat fyre wes neuir maid on for me,  
 55 na or þis nycht i wist it nocht,  
 bot, fra i wist it, weill i thocht,

þat ȝhe and haly ȝour menȝhe  
 in hy suld put ȝow to þe se.  
 for; i i com to meit ȝow her  
 60 to tell peralis, þat may aper.'  
 þe king wes of his spek angry  
 and askit his preue men in hy,  
 quhat at, þame thought, wes best to do.  
 schir Eduard ferst ansuerd þar to,  
 65 his broþir, þat wes so hardy,  
 and said: 'i say ȝow sekirly,  
 þar sall na peralis, þat may be,  
 dryve me eftsonis to þe se:  
 myne auenture heir tak will i,  
 70 quheþir it be eisfull or angry.'  
 'broþir,' he said, 'sen þou vill sa,  
 it is gud, þat we sammyn ta  
 disess or ese, pyne or play,  
 eftir as god will vs purvay.  
 75 and, sen men sais, þat þe Persy  
 myne heritage will occupy,  
 and his menȝe sa neir vs lyis,  
 þat vs dispisis mony viss,  
 ga we wenge sum of þe dispit,  
 80 and þat we may haf don als tit;  
 for þai ly trastly but dreding  
 of vs and of our heir cummyng.  
 and, þouch we slepand slew thaim all,  
 repreif vs þarof na man sall;  
 85 for veriour na fors suld ma,  
 quheþir he mycht ourcum his fa  
 throu strynth or throu sutelte,  
 bot at gud fath ay haldin be.'  
 Quhen þis wes said, þai went þare way,  
 90 and till þe toun soyn cumin ar thai  
 sa preuely bot noyss making,

þat nane persauit þair cummyng.  
 þai scalit throu þe toune in hy  
 and brak vp dures sturdely

95 and slew all, þat þai mycht ourtak ;  
 and þai, þat na defens mycht mak,  
 full pitwisly couth rair and cry,  
 and þai slew þame dispitwisly,  
 as þai, þat war in to gud will

100 to wenge þe angir and þe ill,  
 þat þai and þairis had to þaim vrocht :  
 þai with so felloun will þaim socht,  
 þat þai slew þame euirilkane  
 outtak Makdowall hym allane,

105 þat eschapit throu gret slicht  
 and throu þe myrknes of þe nycht.

In þe castell þe lorde Persy  
 herd weill þe noyis and þe cry ;  
 sa did þe men, þat within wer,

110 and full effraytly gat þair ger :  
 but off þaim wes nane sa hardy,  
 þat euir ischyt fourth to þe cry.  
 in sic afryay þai baid þat nycht  
 till on þe morn, þat day wes licht,

115 and þan cesit in to party  
 þe noyis, slauchtir and þe cry.  
 the king gert be departit þen  
 all haill þe reif amang his men  
 and duelt all still þair dais thre.

120 sic hansell to þe folk gaf he  
 richt in þe first begynnynge  
 newly at his ariwyng.

## XXXII.

## FROM SIR FERUMBRAS.

Sir Ferumbras edited by Sidney J. Herrtage (London, 1879), p. 42. Ms.  
in Oxford, Ashmole 33, fol. 15 r.

Torne we aȝen in tour sawes and speke we atte frome  
 1105 of erld Olyuer and his felawes, þat Sarazyns habbeþ ynome.  
 þe Sarazyns prykyaþ faste away, as harde as þay may hye,  
 and ledeþ wiþ hymen þat riche pray, þe flour of chyualarye.  
 by hilles and roches swyþe horrible on hur cors þay wente,  
 and, er þay come to Mantrible, neuere þay ne astente.

1110 ouer þe brigge þay gunne ride, þat was ful huge of lengthe,  
 in þe cite þat nyȝt to abyde, to kep hem þer in strengthe.  
 wiþ hure prisouns þay comen in, þat were ytake be chaunce:  
 þe draȝtbrigge was drawe vp after hem for drede of þe host of  
 Fraunce.

sone þay ryse vpon þe morwe, and to Egremoygne þay toke þe  
 way:

1115 god kepe þe prisouns out of sorwe, for carful þay were þat day!  
 wanne þay come to þe castel ȝate, hure hornes þay blewe faste:  
 þe porter alredi was þer ate and let hym in an haste.  
 þe heghe amerel, sir Balan, þat was on his halle an heȝ,  
 faste þyder þanne he ran, wanne he hymen come yseȝ,

1120 and wiþ hem al so sir Lamazour, a kyng of heȝene londe,  
 and, wan þay comen doun of þe tour, after tydyngges þay gunne  
 to fonde.

Bruillant, þe kyng of Mountmirree, of is stede him liȝte adoun,  
 þan amyral þanne saluede hee in þe name of sire Mahoun.  
 þe amyral of hym axeth sone, wat tydyngs þay had ybroȝt:  
 1125 'tel þou hem me riȝt anone, and for no þyng hele þou noȝt.  
 haue ȝe taken duk Roland and Olyuer, his felawe,  
 and wyþ Charlis foȝt wyþ hand and hys doþþepers aslawe?'

'Nay,' seyþ he, 'by seynt Mahoun, it is noȝt, as ȝe sayn.  
 we buþ discomfyt and sleyn adoun wiþ þe kyng Charlemayn,  
 1130 and þy sone, sir Fyrumbras, þat fauȝt with a knyȝt of Fraunce,  
 be name ne know y noȝt, wat he was, ac þar is betid a chaunce,  
 þat Fyrumbras by him ys ouercome, as þay foȝte in felde,  
 and to cristendom haþ him nome and to Charlis kyng is ȝelde.'

Wan þe amyral haþ iherd þe kyng, in sownyng gan he falle,  
 1135 ac, wan he awok of his soȝnyng, loude he gan to calle  
 and wrong ys hondes and saide: 'alas, ys my sone ynome?  
 my ioye ys lost for Fyrumbras: wat man is he bicome?  
 Alas, what sorwe haþ he don, þat was so hardy and wiȝt,  
 þat he was encombred so for on to yeld him to such a knyȝt?  
 1140 v. hundred y saw aȝen him gon, and he slow alle in flȝt,  
 and now ys he take among is fon: ylost ys al my miȝt.  
 and, if he is turnd to cristene lay, alas, þanne is hit wors:  
 leuere me were, by my fay, he were todrawe wyþ hors.'  
 þe amyral saide þanne aȝeyn: 'tel me, what is þe knyȝt,  
 1145 þat was so miȝt man of mayn to ouercome my sone in flȝt?'  
 Bruyllant saide: 'so mot y þryue, þes moste man in siȝt,  
 þat stent ibounde among hem vyue her byfore ȝow riȝt.'  
 'Aha,' quab he, 'is þes þe þef? þe deuel him mote forgnaze,  
 þat ouercom my sone, þat was me lef, and broȝt him to is lawe!  
 1150 by Mahouȝ, þat is my god in pref, ne schal y noȝt be fawe,  
 er y sen him haue mischef, anhanged and todrawe.'  
 Wan þay herd him þrete þus, þe Frenschemen, þar þay stode,  
 Olyuer saide: 'help, Iesus, þat boȝtest ous wiþ þy blode!  
 and, felawes,' he saide, 'confortiaþ ȝow wel, and for noȝt, þat  
 may befallae,  
 1155 þat non of ous is name ne tel, auysyeb ȝow wel with alle.  
 for, wiste þe ameral sykerly, of þe doþþepers þat we ware,  
 for al þe gold in cristently non of ous wolde he spare,  
 þat we ne scholde to deþe gon, þe hangid and todrawe,  
 ouþer be demembrid euerechoun and broȝt of lyues dawe.'

## XXXIII.

## FROM THE CRAFT OF DEYNG.

Ratis Raving and Other Moral and Religious Pieces ed. by J. Rawson Lumby, London, 1870, p. 1. Ms. in the University Library at Cambr., Kk 1, 5, fol. 1.

Sen the passage of this vrechit warlde, the quhilk is  
 callit dede, semys harde perelus ande rycht horreble to  
 mony men alanelerly for the wnkawlage, at thai have

thare of, tharfore this lytill trety, the quhilk is callyt  
 5 'The craft of deyng,' is to be notyde and scharply con-  
 sederyt to thaim, that are put in the fechtinge of dede;  
 for to paim ande to al vthire folk it may awaill ryeht  
 mekle till have a gude ende, the quhilk makis a werk per-  
 fyte, as the ewill end wndois al gud werk before wrocht.  
 10 the fyrst chepture of this trety begynnys of the com-  
 mendacioune of dede. fore ded, as haly wryt sais, is  
 maist terreble of al thing, that may be thocht. ande, in sa  
 mekle as the saull is mare precious and worthy, than the  
 body, in sa mekle is the ded of it mare perulus and  
 15 doutable to be tholyt. ande the ded of synfull man but  
 sufficient repentans is euer ill, as the dede of gude men,  
 how soding or terreble at euer it be, is gude and precious  
 before gode. for the dede of gude men is nocth ellis, bot  
 the pasing of personis, retrwrynge fra banasyng, offput-  
 20 yng of a full hevy byrdinge, end of all seknes, eschevyng  
 of perellys, the terme of all ill, the brekinge of al bandys,  
 the payment of naturell det, the agan cumyng to the  
 kynde lande ande the entering to perpetuall ioy and wel-  
 fare. and tharfor the day of ded o neide men is better,  
 25 than the day of thar byrthe. and sa thai, that ar all weill  
 schrewyne and deis in the faithe ande sacramentis of haly  
 kyrk, how wyolently at euer thai dee, thai suld nocth  
 dreid thare ded. fore he, that valde weill de, suld glaidly  
 dee and conforme his wyll to the wyll of gode; for, sen  
 30 vs behwys all de o neid and we wat noþer the tyme nor  
 the sted, we suld resaue it glaidly, that god and nature has  
 ordanyt, and gruche nocth thar wyth, sen it may nocth  
 be eschewyt. for god, at ordanyt ded, ordanyt it fore the  
 best, ande he is mare besy fore our gud, than we our self  
 35 can ore may be, sen we ar his creaturys and handewerkis.  
 and tharfore al men, that wald weill de, suld leir to de,  
 the quhilk is nocth ellis, bot to have hart and thocht euer  
 to god and ay be reddy to resaue the ded but ony mur-

mwr, as he, that baide the cumyne of his frend, and this  
 50 is the craft, that al kynd of man suld be besye to study  
 in, that is to say, to have his lyf, how velthye or pure  
 that it be, takyne in paciens [that gode sendis].

—♦♦—

## XXXIV.

### FROM JOHN LYDGATE'S GUY OF WARWICK.

Sitzungsberichte der Phil.-Hist. cl. der Kais. Academie der Wiss. (Berlin), LXXIV. p. 661, which uses Laud 683, at Oxford. The text uses, besides the above, Harley 7333, Lansdowne 699 and Trinity Coll. Cambr., R. 3. 21.

59. This thyng confermed by promys ful roiall  
 passed the boundys and subbarbys of the toun.  
 at a cros, that stood feer from the wall,  
 ful devoutly the pilgrym knelith doun  
 5 to sette a syde all suspecyoun :  
 'my lord,' quod he, 'of feith withouten blame,  
 your lyge man of humble affeccyoun ;  
 Guy of Warwyk trewly is my name.'  
 60. The kyng astoned gan chaunge cher and face  
 and in maner gan wepyn for gladnesse  
 and al attonys he gan hym to embrace  
 in bothe his armes of royall gentylnesse  
 5 with offte kyssyng of feithfull kyndenesse,  
 with grete proffres on the tother syde  
 of gold, of tresour and of gret rychesse,  
 withinne his paleys yif he wolde abyde.  
 61. Alle thes profres meekly he forsook  
 and to the kynges royall mageste  
 hym recomaundyng anoon his weie he took.  
 at his departyng this avouh maad he

5 with pitous wepyng knelyng on his kne  
vn to the kyng in full humble entent:  
'duryng my lyf, it may noon other bee,  
schall i neuer doon of this garnement.'

62. At ther departyng was but smal langage:  
sweem of ther speche made interupcyoun.  
the kyng goth hom, Guy took his vyage  
toward Warwyk, his castell and his toun,

5 no man of hym hauing suspecyoun,  
where day be day Felyce, his trewe wyf,  
fedde poore folk of greet devocyoun  
to pracie for hir and for hir lordys lyf

63. Thrittene in noumbre, myn auctour writeth so.  
Guy at his comyng forgrowe in his vysage,  
thre daies space he was oon of tho,  
that took almesse, with humble and louh corage:

5 thankynge the contesse in haste took his viage.  
nat fer fro Warwyk, the cronycle doth expresse,  
of aventure kam to an hermytage,  
where he fond on dwellyng in wyldirnesse.

64. To hym he drouh besechyg hym of grace  
for a tyme to holde there soiour.  
the same hermyte withinne a lytel space  
by deth is passed the fyn of his labour;

5 affter whos day Guy was his successour  
space of too yeer by grace of Cryst Iesu  
dauntyng his flessh by penaunce and rigour,  
ay more and more encresyng in vertu.



# AN OLD- AND MIDDLE-ENGLISH READER.

ZUPITZA'S *Alt- und Mittel-Englisches Lesebuch*. Translated and edited for the Library of Anglo-Saxon Poetry by Prof. G. E. MACLEAN, Ph.D. (Lips.), of the University of Minnesota. The text, in paper, will be ready in September, 1886; the complete volume in the spring of 1887.

Prof. Zupitza, of the University of Berlin, has the largest number of students in Old-English gathered in any class-room. For their use he prepared this book, which is now in its third edition. Prof. MacLean, a student of his and of Prof. Wülker, is translating and editing it with his permission, aiming to adapt it to the needs of American students.

The Text consists of two parts, — Old-English and Middle-English. It is believed to be exceptionally accurate, the manuscripts having been collated personally by Prof. Zupitza. The sources of the text are given concisely before each selection; the important variants are found given in the Notes.

Another great merit of the Reader is the choice and arrangement of the selections. The thirty-four pieces are typical as regards the language in its different stages and the literature. They embrace poetry and prose from the rise of the literature in England through the Middle-English Period, — from Cædmon's *Hymn* to John Lydgate's *Guy of Warwick*, — a period of seven hundred years. The selections are short, and, when possible, entire; they are arranged chronologically, and at a glance reveal the changes in the language.

A new feature in the Reader is the printing, in parallel columns, of specimens for the study of the West Saxon, Northumbrian, and Mercian dialects.

The Notes are concise, with references and historical and grammatical helps especially adapted for beginners.

The Vocabulary is unique in this field, and makes the study of Old- and Middle-English practical. The method is the historical genetic one. The Old-, Middle-, and Modern-English forms of the word appear in their relations. The student is taught in the Old to see the New, and *vice versa*. The way is made easy for him to learn the laws of the transformations of words. Such a vocabulary, besides serving as a key to open seven centuries of English literature, will yield, in the hands of a capable instructor, good fruit in phonology and etymology.

In short, it is believed that this is the best collection extant of representative pieces for the comparative study of the Old- and Middle-English language and literature, together with the most approved helps for mastering it.

## OLD ENGLISH.

**ANGLO-SAXON GRAMMAR**, comprising elementary grammar and carefully graded selections for reading, followed by explanatory notes and a vocabulary, by STEPHEN H. CARPENTER, *late Professor of Rhetoric and English Literature in the University of Wisconsin*. Introduction price, 60 cents.

**ENGLISH OF THE XIVth CENTURY**: Chaucer's Prologue, and Knight's Tale, with grammatical and philological notes, prepared to afford the means of a critical study of early English to a younger class of pupils than have hitherto been able to pursue it properly, by STEPHEN H. CARPENTER. Introduction price, 90 cents.

**SIEVERS' GRAMMAR OF OLD ENGLISH**, by EDUARD SIEVERS, Ph.D., *Professor of Germanic Philology in the University of Tübingen*, based principally on the language of the prose writers, and following the historical method. Translated and edited, with excisions, additions, changes in terminology, and changes in accent, by ALBERT S. COOK, Ph.D. (Jena), *Professor of English Language and Literature in the University of California*. Introduction price, \$1.12.

**CHAUCER'S PARLAMENT OF FOULES**, a revised text, with notes, a full glossary, and a literary and grammatical introduction, discussing the chief theories that have been advanced respecting the character and production of the work, by T. K. LOUNSBURY, *Professor of English in the Sheffield Scientific School of Yale College*. Introduction price, 50 cents.

**BEÓWULF, AND THE FIGHT AT FINNSBURGH** (Translation), with facsimile of the unique manuscript in the British Museum. Cotton. Vitellius A XV. Translated by JAMES M. GARNETT, M.A., LL.D., *Professor of English Language and Literature in the University of Virginia*. Second edition, revised. Introduction price, \$1.00.

## LIBRARY OF ANGLO-SAXON POETRY.

**VOL. I. BEÓWULF, WITH THE FIGHT AT FINNSBURGH**, with text and glossary based on Heyne's fourth edition. Edited, corrected, and enlarged by JAMES A. HARRISON, *Professor of English and Modern Languages, Washington-Lee University*, and ROBERT SHARP, *Professor of Greek and English, University of Louisiana*. Second edition, revised. Introduction price, \$1.12.

**VOL. II. CÆDMON'S EXODUS AND DANIEL**, edited from Grein, with notes and glossary, by THEODORE W. HUNT, *Professor of Rhetoric and English Language in Princeton College*. Second edition, revised. Introduction price, 60 cents.

**VOL. III. ANDREAS: A Legend of Saint Andrew**. Based on the manuscript. Edited, with critical notes, by W. M. BASKERVILL, A.M., Ph.D. (Lips.), *Professor of English Language and Literature in Vanderbilt University*. Paper. Introduction price, 25 cents. Will be issued with a glossary early in 1886, and bound in cloth.

---

**GINN & COMPANY**, Publishers, Boston, New York, Chicago.

## *An Old English Grammar.*

By EDUARD SIEVERS, PH.D., Professor of Germanic Philology in the University of Tübingen; translated and edited by ALBERT S. COOK, PH.D. (Jena), Professor of the English Language and Literature in the University of California. Mailing price, \$1.25; for introduction, \$1.12.

It seems to be admitted that sound scholarship in Old English is at present impossible without the use of Sievers' Grammar, and the opinion is gaining ground that, without sound scholarship in Old English, there is none in English of any date. Professor Cook being a student of philology in the University of Jena when Sievers' Grammar was passing through the press, and having not only seen the Ms., but read the proof-sheets, was in a position peculiarly favorable for understanding the author's views.

In the translation, the original plan of the grammar has been left intact. With the exception of one or two unimportant re-distributions of matter, the modifications are confined to excisions, additions, changes in terminology, and changes in accent. Important supplementary matter has been furnished by articles in various philological journals. With regard to accent, the third edition of Sweet's Reader has been followed.

Hitherto, Old English Grammars have virtually been founded upon the language of the poetical texts. This is to be deplored, especially when we consider that the manuscripts in which they are contained are uniformly late; that the texts themselves were composed at an earlier period, and frequently in another dialect; and that, in our present versions, ancient forms are jumbled with more modern ones, and specimens of the most widely separated dialects are occasionally united in the same composition.

In the present treatise, on the other hand, the language of the older prose writings has, to a greater extent than heretofore, been chosen as the basis of grammatical investigation, since it is safe to assume that they represent in some measure a single dialect.

The historical method has been followed, and the author has endeavored to discriminate between early and late forms.

It is hoped that his version will be found not only to present in English the most approved text-book on the subject, but to present it in a form better adapted for the use of students, and in some respects more in accord with the views of the best authorities.